

**NUEVAS TENDENCIAS** para escapadas de invierno

**CARA A CARA CON** Carolina Marín

**ENXEBRES** excelencias de la cocina gallega

# PARADORES





# MANTEQUILLA TRADICIONAL RENY PICOT AHORA CON UN EMBALAJE 100% COMPOSTABLE



DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

tel: +34 91 411 77 66    [www.renypicot.com](http://www.renypicot.com)

# UN INVIERNO de viajes CARGADOS DE EMOCIONES

## *A winter of exciting travel*

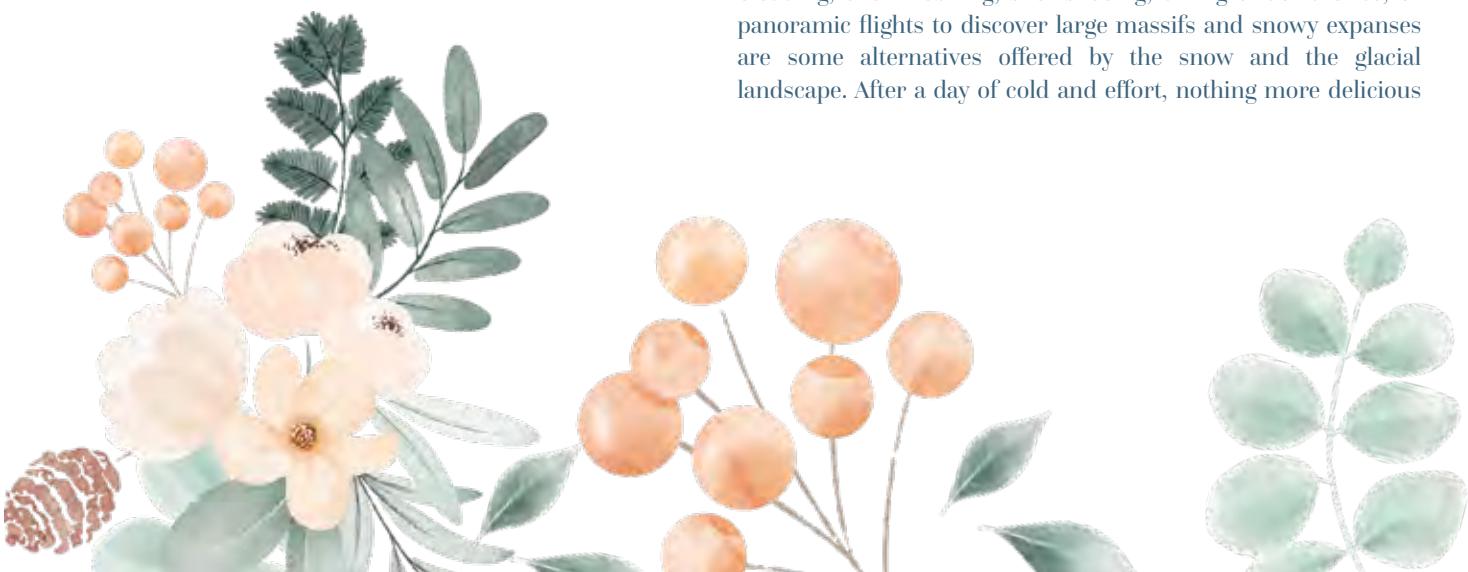
Ya llegó el invierno. Pero eso no significa que no haya razones para viajar. Todo lo contrario. Para empezar, no les faltará ímpetu para coger los bártulos y tomar buen rumbo hacia las montañas a todos aquellos amantes de la nieve y la aventura. Ellos siempre están deseosos de descubrir nuevos pueblos cubiertos por un manto immaculado y sentir las pisadas huecas y crujientes por los senderos nevados. Además, para esta temporada de invierno, dos de nuestros Paradores de montaña y nieve, Arties y Vielha, se han sumado al programa de Naturaleza para los Sentidos, nuestro proyecto destinado a crear un turismo sostenible y cultural en entornos rurales, y que en estos paradores permitirán nuevas actividades, como conocer el Románico de la región o seguir los senderos que recorren los altos ríos pirenaicos.

En cuanto a aventuras, la nieve cada vez da más juego, más allá de la libertad que da deslizarse por las empinadas pendientes blancas. Trineos, motos de nieve, caminatas con raquetas, actividades de buceo bajo el hielo o vuelos panorámicos para descubrir grandes macizos y extensiones nevadas son algunas de las alternativas que ofrece la nieve y el paisaje glacial. Después de una jornada de frío y esfuerzo, nada más delicioso que zambullirse en las aguas templadas de una piscina climatizada o darse una buena sesión de sauna para, una vez relajado, concluir la jornada en un lugar cálido, con una cena reconfortante y de cuchara propia de nuestra gastronomía, como puede ser la olla aranesa, y recuperar energía para la jornada siguiente.



Winter is here. But that doesn't mean there are no reasons to travel—quite the contrary. For starters, all those who love snow and adventure will not lack the impetus to grab their gear and head for the mountains. They are always eager to discover new villages covered by an immaculate blanket and to feel the hollow, crunchy footsteps on the snowy trails. In addition, for this winter season, two of our mountain and snow Paradores, Arties and Vielha, have joined the Nature for the Senses program; our project aimed at creating sustainable and cultural tourism in rural environments. These Paradors will offer us new activities, such as getting to know the Romanesque architecture of the region or following the trails that run along the high Pyrenean rivers.

As for adventures, snow is becoming more and more popular beyond the freedom of sliding down the steep white slopes. Sledding, snowmobiling, snowshoeing, diving under the ice, or panoramic flights to discover large massifs and snowy expanses are some alternatives offered by the snow and the glacial landscape. After a day of cold and effort, nothing more delicious



Pero si no es la nieve tu pasión y más bien pretendes huir del frío en busca de climas más suaves, la amplia geografía española ofrece siempre oportunidades con atractivos irresistibles. Para este invierno de 2023, nada mejor que empezar la ruta Picasso, en el cincuenta aniversario de su muerte, por Málaga, su ciudad natal, para visitar su casa-museo y el museo Picasso; o dirigirse a Sevilla, ciudad de leyendas e inspiración donde "todo es feticcio, salvo el escenario", para conocer los enclaves citados en el innumerable repertorio operístico que tiene a la ciudad hispalense como protagonista. El flamenco, sin duda la más rica y original contribución musical que España ha hecho al mundo, forma parte de la personalidad de Málaga y de Picasso, así como de Sevilla, y acudir a un tablao para sentir la pasión y desgarro de su música siempre ayuda a templar los corazones en las noches invernales.

Por tanto, en esta temporada de invierno no faltan razones para seguir viajando. En Paradores, como no puede ser de otra manera, no solo queremos que tengáis en este invierno viajes cargados de vivencias y emociones, sino que además tenéis nuestras puertas abiertas para que nuestros espacios de alojamiento, gastronomía y servicios, junto con el trato cordial y entrañable de nuestro personal, os arropen y os den todo el calor para reconfortaros de las gélidas peripecias de estas fechas.

**PEDRO SAURA**  
PRESIDENTE DE PARADORES

**“**  
*En Paradores queremos que, este invierno, tengáis viajes cargados de vivencias y emociones*

Parador de Vielha.  
Zona exterior del spa

**“**  
*At Paradores we want you to enjoy journeys full of experiences and emotions this winter*

than plunging into the warm waters of a heated pool or a good sauna session to, once relaxed, end the day in a warm place with a comforting dinner and spoon typical of our gastronomy, such as the Aranese pot, and recover energy for the next day.

But if snow is not your passion and you intend to flee from the cold in search of milder climates, the wide Spanish geography always offers opportunities with irresistible attractions. For this winter of 2023, nothing better than starting the Picasso route, on the fiftieth anniversary of his death, in Malaga, his hometown, to visit his house museum and the Picasso museum, or head to Seville, a city of legends and inspiration where "everything is ficititious, except the stage," to visit the enclaves mentioned in the countless operatic repertoire that has the city of Seville as a protagonist. Flamenco, undoubtedly the richest and most original musical contribution that Spain has made to the world, is part of the personality of Malaga and Picasso, as well as of Seville, and going to a tablao to feel the passion and tear of its music always helps to warm the hearts on winter nights.

Therefore, in this winter season, there is no shortage of reasons to keep traveling. In Paradores, as it cannot be otherwise, not only do we want you to have journeys full of experiences and excitement, but also you have our doors open for accommodation, gastronomy, and services, along with the warm and friendly treatment of our staff, to wrap you and give you all the warmth to comfort you from the icy vicissitudes of these dates.



TOLEDO

*Ser, vivir, compartir*

# CONTENIDO

*contents*



6 /

## CARTA DEL PRESIDENTE 03

Un invierno de viajes cargados de emociones  
Traveling refreshed by soft light and colors

## ESCAPADAS DE INVIERNO 10

Llegan vientos de nieve  
Snow winds are blowing



## AGENDA 21

## PLAZAS MAYORES 24

El corazón de la ciudad



24

The heart of the city

## PATRIMONIO CULTURAL 32

### Sevilla, ciudad de la ópera

City of opera



## AÑO PICASSO 47

Picasso vuelve a Málaga  
Picasso returns to Malaga

## PARA NO PERDERSE 57

Los Arribes del Duero:  
un crucero por la naturaleza  
A cruise in nature



57

## NATURALEZA PARA LOS SENTIDOS 64

## PATRIMONIO NATURAL 73



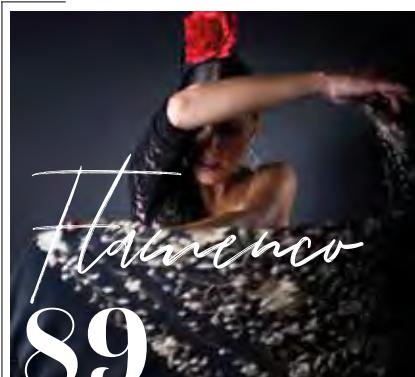
Árboles escultura  
Sculpture trees

## CARA A CARA 80

Carolina Marín, la volantista estrella  
The star badminton player



80



ARTE EN MOVIMIENTO 89

Arte universal  
entre tradición y vanguardia

Universal art between  
tradition and vanguard

## SUGERENCIAS GASTRO 107

Enxebres  
Excelencias de la cocina gallega  
The good galician cuisine



Maridajes de Paradores  
Paradores' pairings



114

CUENCA  
Capital Española de la Gastronomía  
Spanish Capital of Gastronomy

“Ya no tengo molestias ni dolor y sé que puedo mostrar mi mejor versión”



“I no longer have any discomfort or pain and i know i can show my best version”

REVISTA OFICIAL  
DE PARADORES DE TURISMO  
DE ESPAÑA  
2023 | INVIERNO | WINTER | NÚMERO 36

# 128

SENDERISMO



Reino de lava

The lava kingdom

ESPECIES EN PELIGRO

135

## LECTURAS

162



El renacer del lince ibérico

The rebirth of the Iberian lynx



VIAJES CON HISTORIA

143



URBAN EXPERIENCES

155

Day Trip en Úbeda



## PATRIMONIO NACIONAL

181



FITUR 2023

188

FUE NOTICIA

190



IN &amp; OUT

194

¿Cuánto sabes de Paradores?  
Paradores, how much do you know?



PRESIDENTE  
CONSEJERO DELEGADO  
Pedro Saura

SECRETARIO GENERAL  
Francisco Ferrer

DIRECTOR DE SOSTENIBILIDAD,  
TRANSFORMACIÓN DIGITAL Y MARCA  
José Miguel Moreno

CONSEJO EDITORIAL  
Conchi Antón  
Ana Martínez

REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN  
Editorial MIC

DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO  
Editorial MIC

FOTOGRAFÍA  
Archivo Paradores  
Editorial MIC

## PUBLICIDAD

Editorial MIC  
902 271 902  
987 27 27 27

MADRID: Jesús Pérez

BARCELONA: Belén Matè

Àngel Ferràndiz

LEÓN: Esther García · Benita Espadas

VALLADOLID: Virginia de la Bastida

VALENCIA: Esther G. Pablo

## PRODUCCIÓN EDITORIAL



Editorial MIC

Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902

E-mail: mic@editorialmic.com

[www.editorialmic.com](http://www.editorialmic.com)

D. L.: LE-1041-2013

# Primavera en Lleida

A partir del mes de marzo, Lleida se inunda de los colores impactantes con la floración de miles de hectáreas de frutales que configuran una alfombra singular. Desde los cultivos de la corona verde que envuelve la ciudad, l'Horta de Lleida, hasta toda la extensión de la comarca.

Los campos se llenan de vida en rosa, con la flor del melocotón o la nectarina, y también de blanco, de la pera y la manzana, y los aromas y tonos de luz de los almendros. Podemos seguir el proceso de floración





recorriendo entornos cercanos e imprevistos que culminan a las puertas del verano, con el lila de la lavanda que se expande como un manto que llega a los pies de la ciudad.

En abril, el Hanami Horta hará las delicias de todas aquellas personas que aman la naturaleza y quieren vivirla con experiencias que conectan a la tierra, a la sostenibilidad o a los usos del medio rural.

La primavera en Lleida nos deja de pleno en un mes de mayo festivo, repleto de actos culturales participativos y singulares como la 34 Feria de Marionetas, del 5 al 7 de mayo. Las fiestas de la ciudad al entorno del día 11 de mayo. La Fiesta de Moros y Cristianos, el fin de semana del 20 y 21 de mayo. Y el evento que concentra fiesta y gastronomía en honor a uno de los elementos gastronómicos propios, el Aplec de Caragol, del 2 al 4 de junio, fiesta

de Interés Turístico Nacional y Tradicional.

La primavera en Lleida es una experiencia en flor que se puede ver, oler y degustar. La primavera en Lleida es una oportunidad para vivir emociones impensables aquí mismo, en Lleida, muy cerca, muy cerca.

#### Enlaces de interés:

**TURISME DE LLEIDA:** [www.turismedelleida.cat/es/](http://www.turismedelleida.cat/es/)

**FLORACIÓN:** <https://tuit.cat/mmtL3>

**FERIA DE MARIONETAS:** <https://tuit.cat/0mm96>

**FERIA DE MOROS Y CRISTIANOS:**  
<https://tuit.cat/xiznX>

**APLEC DEL CARACOL:** <https://tuit.cat/kd582>



► ELOI SARRAT

# Vegan vientos de nieve:

NUEVAS TENDENCIAS  
PARA ESCAPADAS DE INVIERNO

SNOW WINDS ARE BLOWING:  
NEW TRENDS FOR WINTER GETAWAYS

 DIEGO ÁLVAREZ





El frío del invierno anuncia vientos de nieve en muchos rincones de la geografía española para calmar las ansias de miles de esquiadores. Pero no todo es esquiar. Los planes para disfrutar de la nieve solos, en pareja, con amigos o en familia se diversifican hasta el punto de ofrecer un abanico infinito de posibilidades para satisfacer todos los gustos.

/

The winter cold announces snow winds in many corners of the Spanish geography to calm the anxieties of thousands of skiers. But not everything is skiing. Plans to enjoy the snow alone, as a couple, with friends or family diversify to the point of offering an infinite range of possibilities to satisfy all tastes.

*El invierno no está reñido con la posibilidad de organizar una escapada singular. Montar en moto de nieve, bucear bajo el hielo, marchar con raquetas, practicar speedtandem o tomarse una copa en un bar helado son solo algunas de las últimas tendencias*

**BAQUEIRA, UN UNIVERSO DE EXPERIENCIAS.** Deslizarse por un trineo tirado por 12 perros que recorren un circuito desde el Pla de Beret hasta el bosque del Dossau. Pasear en moto de nieve para adentrarse en la zona periférica del Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici y apreciar paisajes nevados de ensueño. Disfrutar de excursiones familiares con raquetas a los Lagos de Baciver. Disfrutar de un vuelo panorámico en helicóptero por la Val d'Aran y descubrir sus cimas de 3.000 metros, nieves perpetuas, lagos, el impresionante paisaje del Pirineo central, el Aneto y el macizo de la Maladeta. Pasear a caballo por una ruta de excepción que sale desde Viella y llega hasta el mirador del mismo nombre a través de preciosos paisajes no muy lejos de la capital o cualquiera de las múltiples experiencias programadas con trineos de caballos. Posibilidades infinitas para una escapada de invierno singular.

**BUCEO BAJO EL HIELO EN EL PIRINEO.** Bucear siempre es divertido y más sencillo de lo que parece. Se descubren las bellezas que el mar acoge, se siente la casi falta de gravedad y se disfruta de un entorno virgen y bello. Hacerlo bajo el hielo, en Baños de Panticosa, en el Pirineo de Huesca, es una de las aventuras más extremas que el buceo recreativo de especialidad puede ofrecer. Se requiere tener al menos 18 años y disponer de titulación mínima de submarinismo *advanced* o equivalentes.

**RAQUETAS DE NIEVE EN LA SIERRA DE GUADARRAMA.** Con raquetas de nieve y casi como si se fuera andando se disfruta de uno de los rincones más bellos de la Sierra de Guadarrama: las laderas de Siete Picos y los Pinares de Valsaín, paisajes increíblemente ricos en pinos silvestres, robledales de rebollo y encinares en las zonas más bajas. La zona reúne condiciones idóneas para una tranquila excursión en raquetas, ya que el terreno tiene muy poco desnivel.





**BAQUEIRA, A UNIVERSE OF EXPERIENCES.** Sliding down a sled pulled by 12 dogs on a circuit from the Pla de Beret to the Dossau forest. Ride a snowmobile into the outskirts of the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park and enjoy dreamlike snowy landscapes. Enjoy family excursions with snowshoes to the Baciver Lakes. Enjoy a panoramic helicopter flight over the Val d'Aran and discover its 3,000-meter peaks, perpetual snow, lakes, the impressive landscape of the central Pyrenees, the Aneto, and the Maladeta massif. Horseback riding on an exceptional route that leaves from Vielha and reaches the viewpoint of the same name through beautiful landscapes not far from the capital or any of the many experiences scheduled with horse-drawn sleighs. Endless possibilities for a unique winter getaway.

**DIVING UNDER THE ICE IN THE PYRENEES.** Diving is always fun and easier than it seems. You discover the beauties that the sea welcomes, feel the almost lack of gravity, and enjoy an unspoiled and beautiful environment. Doing it under the ice, in Baños de Panticosa, in the Pyrenees of Huesca, is one of the most extreme adventures that recreational specialty diving can offer. You must be at least 18 years old and have a minimum advanced scuba diving qualification or equivalent.



## POSTALES DE ENSUEÑO DESDE UN GLOBO.

Disfrutar la nieve desde un globo a 2.000 metros de altura es un espectáculo inmejorable. En pleno Pirineo, existe la posibilidad de despegar desde Talló, un municipio de Bellver de Cerdanya. El globo se eleva en ocasiones hasta 2.000 metros de altura y regala unas vistas privilegiadas del Pirineo francés como al Pirineo catalán, con la sierra del Cadí, las pistas de La Masella y La Molina y el Canigó. El vuelo rasante a poca altura permite deleitarse con los verdes prados, el agua del río Segre fluyendo por la montaña y algunos pueblecitos de piedra como Prats, Pi, All, Nas, Prullans o el mismo Puigcerdà.

## SPEEDTANDEM: PARAPENTE EN LA NIEVE.

*Speed riding* o *speed flying*, curiosas actividades para deslizarse por una pendiente con la ayuda de esquís y una minivel. Se trata de una combinación perfecta entre el esquí y el parapente. La aventura se realiza en la pista de esquí de Cerler, en el valle de Benasque, Huesca. Se utiliza el telesilla para llegar al punto elevado de inicio y allí solo hay que dejarse llevar por el momento y liberar la adrenalina mientras se contemplan los preciosos paisajes de la zona.

## TOMAR UNA COPA EN UN BAR DE HIELO.

Nada mejor para el *apreski* que visitar un bar de hielo, como el Icebarcelona, situado en la Vila Olímpica de la Ciudad Condal. Se trata del primer bar de hielo en la playa del mundo, un lugar original, experimental y vanguardista. Al adentrarnos descubriremos un lugar construido con hielo, un sitio único a 5 grados bajo cero.



*Winter is not at odds  
with the possibility of  
organizing a unique getaway.  
Snowmobiling, ice diving,  
snowshoeing, speed tandem,  
or a drink at a frozen bar are  
just a few of the latest trends*





**SNOWSHOEING IN THE SIERRA OF GUADARRAMA.** With snowshoes and almost as if you were walking, you can enjoy one of the most beautiful corners of the Sierra de Guadarrama: the slopes of Siete Picos and the Pinares de Valsaín, landscapes incredibly rich in wild pines, oak groves, and holm oaks in the lower areas. The area has ideal conditions for a quiet snowshoeing excursion, as the terrain has very little unevenness.

**DREAM POSTCARDS FROM A HOT AIR BALLOON.** Enjoying the snow from a balloon at an altitude of 2,000 meters is an unbeatable spectacle. In the heart of the Pyrenees, there is the possibility of taking off from Talló, a municipality of Bellver de Cerdanya. The balloon sometimes rises to 2,000 meters high and gives privileged views of the French and Catalan Pyrenees, with the Cadi mountains, the slopes of La Masella and La Molina, and the Canigó. The low-altitude flight allows for enjoying the green meadows, the water of the Segre river flowing down the mountain, and some small stone villages such as Prats, Pi, All, Nas, Prullans, or Puigcerdà itself.

**SPEED TANDEM: PARAGLIDING IN THE SNOW.** Speed riding or speed flying, exciting activities to slide down a slope with the help of skis and a mini lift. It is a perfect combination of skiing and paragliding. The adventure takes place on the Cerler ski slope in the Benasque Valley, Huesca. You use the chairlift to reach the high starting point, and there you just have to let yourself be carried away by the moment and release your adrenaline while contemplating the area's beautiful landscapes.

**HAVING A DRINK AT AN ICE BAR.** Nothing better for après-ski than visiting an ice bar, such as Icebarcelona, located in the Vila Olímpica in Barcelona. It is the world's first ice bar on the beach, an original, experimental, and avant-garde place. When we enter we will discover a unique place built with ice at -5° Celsius.

## Y para el descanso... Nada mejor que Paradores

**Parador De Arties:** a escasos siete kilómetros de la estación de esquí Baqueira Beret, esta joya de la arquitectura aranesa de los siglos XIV y XV cuenta con estancias cálidas y acogedoras, techos abuhardillados y vigas de madera, que ofrecen fantásticas vistas de las casitas del pueblo y las cumbres del Valle de Arán.

El **Parador de Vielha** se encuentra situado a tan solo 18 kilómetros de Baqueira, en el corazón de los Pirineos. Una buena opción para disfrutar de su spa rodeado de naturaleza.

Si se prefiere combinar el turismo de ciudad con un día en la nieve, el **Parador de Lleida** es la mejor elección. Un antiguo convento del siglo XVII, cuyas habitaciones se distribuyen alrededor de un precioso claustro central de tres pisos que da acceso a la iglesia convertida en restaurante, consagrado a la cocina catalana de interior, con recetas tradicionales puestas al día.

Al norte de Lleida, antes de llegar a Andorra, se encuentra el **Parador de La Seu d'Urgell**. Un elegante edificio con llamativo claustro del siglo XVIII y estilo clasicista. Dispone de piscina climatizada, bar, restaurante, gimnasio, sauna y solárium.

Rodeado de exuberante naturaleza, a los pies del imponente Monte Perdido, se encuentra el **Parador de Bielsa**. A 115 kilómetros de Cerler y 139 km de Formigal, está ubicado en el corazón del Valle de Pineta y es el punto de partida ideal para excursiones, practicar deportes de montaña o, simplemente, escapar de la rutina.



Parador de Bielsa



Parador de Arties



Parador de Lleida



## *And for relaxation... nothing better than Paradores*

**Parador de Arties:** just seven kilometers from the ski resort of Baqueira Beret, this jewel of Aranese architecture of the fourteenth and fifteenth centuries has warm and cozy rooms, sloping ceilings and wooden beams, offering fantastic views of the village houses and the peaks of the Aran Valley.

The **Parador de Vielha** is located just 18 kilometers from Baqueira, in the heart of the Pyrenees. An excellent option to enjoy its spa surrounded by nature.

If you prefer to combine city tourism with a day in the snow, the **Parador de Lleida** is the best choice. A former 17th-century convent, its rooms are distributed around a beautiful three-story central cloister that leads to the church converted into a restaurant dedicated to Catalan cuisine, with traditional recipes brought up to date.

North of Lleida, before reaching Andorra, is the **Parador de La Seu d'Urgell**. An elegant building with a striking 18th-century cloister and classicist style. It has a heated swimming pool, bar, restaurant, gym, sauna, and solarium.

Surrounded by lush nature, the **Parador de Bielsa** is at the foot of the imposing Monte Perdido. 115 km from Cerler and 139 km from Formigal, it is located in the heart of the Pineta Valley and is the ideal starting point for excursions, mountain sports, or simply to escape from routine.

The **Parador de Gredos** is 71 km from La Covatilla and

Parador de La Seu d'Urgell

El **Parador de Gredos** se encuentra a 71 kilómetros de La Covatilla y muy cerca de Madrid. ¡Perfecto plan para pasar el fin de semana con niños en la sierra!

A 73 km de La Pinilla se encuentra el **Parador de Segovia** y a 75 km el **Parador de La Granja**. Ambas opciones son ideales para disfrutar en familia de una excelente y cuidada gastronomía. Más cerca todavía se localizan las estaciones de Navacerrada y Valdesquí.

El **Parador de León** sorprende a 60 km de Pajares y 90 km de San Isidro. Profundamente remodelado, es uno de los edificios más emblemáticos de Paradores y uno de los más importantes del renacimiento español.

En tierras de buen vino se halla el **Parador de Sos del Rey Católico**, a 80 km de Candanchú y 100 km de Formigal. Ideal para los amantes del senderismo.

Ya muy pocos kilómetros de la estación de esquí de Valdezcaray se encuentra el **Parador Santo Domingo**, la adaptación del antiguo Hospital de Peregrinos situado frente a la catedral.



Parador de León



Parador de Gredos



Parador de La Granja



Parador de Santo Domingo de la Calzada



Parador de Sos del Rey Católico

very close to Madrid, a perfect plan to spend the weekend with children in the mountains!

The **Parador de Segovia** is 73 km from La Pinilla, and the Parador de La Granja is 75 km away. Both options are ideal for families to enjoy an excellent and carefully selected gastronomy. Closer still are the ski resorts of Navacerrada and Valdesquí.

The **Parador de León** is 60 km from Pajares and 90 km from San Isidro. Deeply remodeled, it is one of the most emblematic buildings of Paradores and one of the most important of the Spanish Renaissance.

In the land of good wine is the **Parador de Sos del Rey Católico**, 80 km from Candanchú and 100 km from Formigal. Ideal for hiking lovers.

And a few kilometers from the ski resort of Valdezcaray is the **Parador Santo Domingo**, the adaptation of the old Pilgrims Hospital located opposite the cathedral.

# SABOREA Hellín

VISITAR HELLÍN OFRECE UN SORPRENDENTE PANORAMA EN LA CIUDAD Y EN SUS DOCE PEDANÍAS. CUENTA CON DOS BIENES PATRIMONIALES DECLARADOS PATRIMONIO POR LA UNESCO: COMO PATRIMONIO MUNDIAL EL ARTE RUPESTRE DEL ARTE LEVANTINO -DEL QUE UNO DE LOS EJEMPLOS MÁS ESPECTACULARES ES SU ABRIGO GRANDE DE MINATEDA- Y LAS TAMBORADAS DE HELLÍN Y AGRAMÓN, PATRIMONIO MUNDIAL INMATERIAL, Y UN PLAN DE SOSTENIBILIDAD RECENTEMENTE APROBADO PARA DESARROLLAR TODO EL SUR DEL MUNICIPIO, UN DIAMANTE EN BRUTO CON VÍAS, FERROVIARIAS, EMBALSES, RÍOS, CAÑONES, ZONAS BIC, ARROZALES, LOCALIDADES RURALES Y UN ENTORNO RURAL Y PATRIMONIAL SORPRENDENTE.

## PLAN DE SOSTENIBILIDAD VÍA VERDE DEL CAMARILLAS

Con la aprobación del Plan de Sostenibilidad Turística, Hellín contará con un importante apoyo económico de Europa. Tendrá seis ejes de actuación, enfocados al desarrollo turístico rural de la parte meridional del municipio, incluyendo las pedanías, y que pretende que sea baza del desarrollo de toda la parte sur de la provincia de Albacete.

El Plan de Sostenibilidad Turística Destino Hellín 2 Patrimonios 2022-2024 lleva como título "Desarrollo del corredor turístico de Minateda a Las Minas, Vía Verde del Camarillas". Se desarrollarán seis ejes en los próximos dos años: uno para crear la gestión del Destino, el segundo sería realizar centros de recepción de visitantes, el tercero la puesta en valor de recursos turísticos de alto potencial, con el Cañón de los Almadenes y la Vía Verde del Tren de las Minas. El eje 4 sería la puesta en valor de recursos de alojamiento, que está centrado

en la pedanía de Cañada de Agra al poner en valor su camping, el eje 5 con la recuperación de Patrimonio Cultural (BIC) de las Torres medievales de la pedanía de Isso, que además es paso obligado a la Sierra del Segura, territorio de reconocido valor para el turismo de naturaleza; y terminaríamos con el eje 6 llamado Promoción de Hellín como Destino Turístico.

Las antiguas vías del Camarillas nos llevan al Fin del Mundo, en Las Minas, para encontrar las Juntas de sus dos ríos, el Mundo y el Segura; su arroz bomba D.O Calasparra, con paisajes de cultivos más propios de Camboya o de Vietnam; y su vino, D.O.P. Jumilla, que conforman una gastronomía de gran calidad con claras influencias murcianas y manchegas donde lo mejor es sentarse en cualquiera de sus establecimientos para saborear sus productos. Hellín es un diamante en bruto cuya visita promete una experiencia para los sentidos.

Visiting Hellín offers a surprising panorama of the city and its twelve districts. It has two assets declared Heritage by UNESCO: Levantine rock art as World Heritage - of which one of the most spectacular examples is its Abrigo Grande de Minateda- and the Tamboradas de Hellín and Agramón, Intangible World Heritage, with a recently approved Sustainability Plan to develop the entire south of the municipality, a diamond in the rough with roads of railways, reservoirs, rivers, canyons, BIC zones, rice fields, rural towns and a surprising rural and heritage environment.



Hellín2Patrimonios



# Altamira. la más bella Prehistoria



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE



MUSEO DE ALTAMIRA

+ Info [f](#) [t](#) [i](#) [y](#)  
[www.museodealtamira.es](http://www.museodealtamira.es)





## MÚSICA

### SANSAN

#### FESTIVAL 2023

**Cuándo:** 6, 7 y 8 de abril

**Dónde:** Benicàssim (Castellón)

La nueva edición de uno de los festivales españoles más destacados de cada temporada reunirá a un conglomerado de artistas y bandas muy atractivo. Phoenix, Leiva, Love of Lesbian, Milky Chance, Viva Suecia, Zahara, Guitarricadelafuente... son las primeras confirmaciones de SanSan Festival 2023. Mucho artista nacional de primer nivel aderezados con nombres internacionales.

### SANSAN FESTIVAL 2023

**When:** April 6, 7 and 8

**Where:** Benicàssim (Castellón)

The new edition of one of the most outstanding Spanish festivals of each season will bring together a very attractive conglomerate of artists and bands. Phoenix, Leiva, Love of Lesbian, Milky Chance, Viva Suecia, Zahara, Guitarricadelafuente... are the first confirmations of SanSan Festival 2023. A lot of national first-level artists sprinkled with international names.



# A

# GEN



## MÚSICA

### BRUCE SPRINGSTEEN

**Cuándo:** 28 y 30 de abril

**Dónde:** Barcelona, Estadi Olímpic  
Bruce Springsteen and The E Street Band han anunciado su vuelta a los escenarios en 2023. El Boss regresa con una serie de conciertos en estadios estadounidenses, seguidos de una gira europea que arrancará en el Estadi Olímpic Barcelona el 28 de abril para prolongarse durante todo el verano. Es un tour muy esperado, pues desde 2017 no se veía a Springsteen junto a la E Street Band en los escenarios españoles.

### BRUCE SPRINGSTEEN

**When:** April 28 and 30

**Where:** Barcelona, Estadi Olímpic  
Bruce Springsteen and The E Street Band have announced their return to the stage in 2023. The Boss returns with a series of concerts in U.S. stadiums, followed by a European tour that will kick off at the Estadi Olímpic Barcelona on April 28 and continue throughout the summer. It's a highly anticipated tour, as Springsteen has not been seen alongside the E Street Band on Spanish stages since 2017.

## ÓPERA

### LAS BODAS DE FÍGARO

**Cuándo:** Del 22 de abril al 12 de mayo

**Dónde:** Teatro Real, Madrid

La música de Wolfgang A. Mozart y el libreto de Lorenzo da Ponte, basado en la comedia *le Folle Journée, ou le Mariage de Fígaro*, de Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais, traen al Real 13 funciones del mejor músico de todos los tiempos, bajo la dirección musical de Ivor Bolton.

### THE MARRIAGE OF FIGARO

**When:** April 22 to May 12

**Where:** Teatro Real, Madrid

Music by Wolfgang A. Mozart and libretto by Lorenzo da Ponte, based on the comedy *le Folle Journée, ou le Mariage de Fígaro*, by Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais, bring to the Real 13 performances of the greatest composer of all time, under the musical direction of Ivor Bolton.



# D A

## DANZA

### FUEGO

**Cuándo:** 23 y 24 de marzo, 20h.

**Dónde:** Teatro de la Maestranza, Sevilla

Sobre un marco escénico que rebosa belleza, plasticidad y tensión, la Compañía Antonio Gades, con dirección artística de Stella Arauzo, quien, por cierto, fue su primera protagonista, baila *Fuego*, un ballet de Antonio Gades y Carlos Saura inspirado en *El amor brujo* de Manuel de Falla, pareja creativa que dio a la cultura española piezas tan identitarias y emblemáticas como esta o Carmen.

**When:** March 23 and 24, 20h.

**Where:** Teatro de la Maestranza, Seville

On a scenic frame that exudes beauty, plasticity, and tension, the Compañía Antonio Gades, with artistic direction by Stella Arauzo, who, by the way, was its first protagonist, dances *Fuego*, a ballet by Antonio Gades and Carlos Saura inspired by *El amor brujo* by Manuel de Falla, a creative couple that gave Spanish culture such emblematic and identity pieces as this one or Carmen.



## EXPOSICIONES

### OSKAR KOKOSCHKA

**Cuándo:** Del 17 de marzo 2023 al 3 de septiembre

**Dónde:** Museo Guggenheim Bilbao

El Museo Guggenheim Bilbao presenta, en colaboración con el Musée d'Art Moderne de Paris, una gran retrospectiva del artista austriaco Oskar Kokoschka. Su obra se despliega a lo largo de todo el siglo XX, comenzando en Viena en el período anterior a la Primera Guerra Mundial. Inspirándose en la vibrante atmósfera de la ciudad, las primeras obras maestras de Kokoschka son radicales en cuanto a motivos y experimentación con el color.

**When:** From March 17, 2023 to September 3, 2023

**Where:** Guggenheim Museum Bilbao

The Guggenheim Museum Bilbao presents, in collaboration with the Musée d'Art Moderne de Paris, a major retrospective of Austrian artist Oskar Kokoschka. His work spans the entire 20th century, beginning in Vienna in the period before the First World War. Drawing inspiration from the city's vibrant atmosphere, Kokoschka's early masterpieces are radical in motifs and experimentation with color.

### "SITUACIONES CONSTRUIDAS" DE RONI HORN

**Cuándo:** del 1 de abril hasta el 10 de septiembre de 2023

**Dónde:** Centro Botín, Santander

Roni Horn inaugura el calendario de 2023 con una exposición meticulosamente concebida por ella misma en diálogo con los espacios, la arquitectura, la luz y el flujo de visitantes del Centro Botín, y en la que se muestra una nueva serie de 10 esculturas de vidrio. Comisariada por Bárbara Rodríguez Muñoz, albergará fotografías, esculturas, dibujos y libros, una práctica heterogénea y de orientación conceptual que desafía cualquier tipo de clasificación pre establecida.

### PATRIMONIO



### FALLAS

**Fecha:** Del 1 al 19 de marzo

**Dónde:** València, varias localizaciones

València se vuelve a la celebración de las Fallas, una fiesta declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco que combina tradición, sátira y arte.

El origen se encuentra en una antigua costumbre de los carpinteros que, celebrando la llegada de la primavera, la noche del 19 quemaban frente a sus talleres las piezas de madera (*parots*) que usaban para elevar los candiles que les iluminaban durante el invierno. Poco a poco, fueron añadiendo a este fuego purificador trastos viejos y harapos, que humanizaron a los *parots* hasta convertirlos en *ninots*. El humor de los valencianos pronto otorgó a esos ninots el sentido crítico e irónico que mantienen en la actualidad.

## CULTURA

### "ELLAS CREAN" (THEY CREATE)

**Fecha:** del 3 al 17 de marzo

**Dónde:** Madrid, varios lugares

**Horarios y entradas:** <https://ellascrean.com/calendario/>

Con motivo del Día Internacional de la Mujer, Madrid acoge la nueva edición del festival "Ellas Crean," un evento cultural de creación femenina organizado por el Instituto de la Mujer, con la premisa de reunir a grandes mujeres y luchar por la justicia de género, especialmente en el ámbito político-social. Visibilidad y reivindicación del trabajo de influencias femeninas en el mundo de la cultura, música, danza, teatro o cine, que ponen el acento en la recuperación de la memoria como fuente de inspiración, rindiendo un homenaje a la escritora Almudena Grandes, a la que va dedicada esta edición.

**Date:** March 3 to 17

**Where:** Madrid, several venues

**Times and tickets:** <https://ellascrean.com/calendario/>

On the occasion of International Women's Day, Madrid hosts the new edition of the festival "Ellas Crean," a cultural event of female creation organized by the Women's Institute, with the premise of bringing together great women and fighting for gender justice, especially in the political-social field. Visibility and vindication of the work of female influences in the world of culture, music, dance, theater, or cinema, which emphasize the recovery of memory as a source of inspiration, paying tribute to the writer Almudena Grandes, to whom this edition is dedicated.

### RONI HORN'S "CONSTRUCTED SITUATIONS"

**When:** April 1 through September 10, 2023

**Where:** Centro Botín, Santander

Roni Horn opens the 2023 calendar with an exhibition meticulously conceived by herself in dialogue with the spaces, architecture, light, and the flow of visitors to the Centro Botín, in which a new series of 10 glass sculptures will be shown. Curated by Bárbara Rodríguez Muñoz, will house photographs, sculptures, drawings, and books, a heterogeneous and conceptually oriented practice that defies any kind of pre-established classification.



### FALLAS

**Date:** From March 1 to 19

**Where:** Valencia, several locations

Valencia turns to celebrate the Fallas, a festival declared Intangible Heritage of Humanity by Unesco that combines tradition, satire, and art.

The origin lies in an ancient custom of carpenters who, celebrating the arrival of spring, on the night of the 19th burned in front of their workshops the pieces of wood (*parots*) that they used to raise the lanterns that illuminated them during the winter. Little by little, they added to this purifying fire old junk and rags, which humanized the *parots* until they became *ninots*. The humor of the Valencians soon gave these ninots the critical and ironic sense they maintain today.

# COMIENZA 2023 CON GRANDES ESPECTÁCULOS EN EL TEATRO REAL

ÓPERA

## ARABELLA

RICHARD STRAUSS

24 ENE - 12 FEB

Director musicales David Afkham y Jordi Francés

Director de escena Christof Loy

ESTRENO EN EL TEATRO REAL



ÓPERA

## AQUILES EN ESCIRIOS

FRANCESCO CORSELLI

17 - 25 FEB

Director musical Ivor Bolton

Directora de escena Mariane Clément

ESTRENO EN EL TEATRO REAL



ÓPERA

## LA NARIZ

DMITRI SHOSTAKÓVICH

13 - 30 MARZO

Director musical Mark Wigglesworth

Director de escena Barrie Kosky

ESTRENO EN EL TEATRO REAL



COMPRA YA TUS  
ENTRADAS DESDE 17 €

TEMPORADA  
**22/23**

**TR** TEATRO REAL  
CERCA DE TI

TEATROREAL.ES · 900 24 48 48 · TAQUILLAS

Administraciones Públicas



MADRID

Paseo principal teatralógico

Paseo principal orquestístico

Paseos principales

Paseos



Endesa

ACS

Turismo BBVA

GRUPO METALURGICA



SEVEL

# EL CORAZÓN *de la ciudad*

THE HEART OF THE CITY

La plaza mayor es el pálpito de la ciudad. Un lugar vitalista, con variopintos establecimientos cobijados bajo los soportales, mesones, bares, tiendas de antigüedades y ultramarinos, que heredaron un cometido cívico a partir de la ordenanza de los Reyes Católicos, en 1480, que obligó a la ubicación de los ayuntamientos en esos espacios. En España, las muestras de ese elemento popular, diáfano y abierto a todos, encuentran ejemplos memorables en Salamanca, Sevilla, Madrid y Santiago de Compostela.

© MARÍA JOSÉ PRIETO





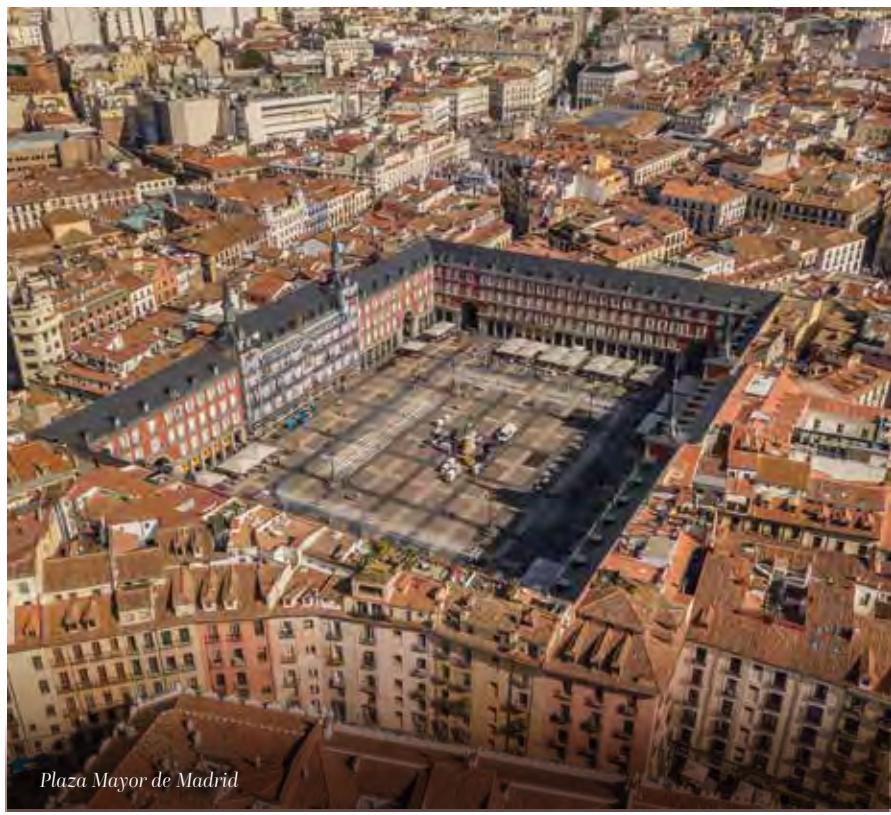
Plaza del Obradoiro, Santiago de Compostela



Plaza Mayor de Salamanca

Muchas de las plazas mayores que ahora admiramos surgieron de forma espontánea, como asentamiento de los mercados de frutas y verduras que se prodigaban en las urbes. Con el tiempo, su funcionalidad las fue colocando en una situación de privilegio arquitectónico, como epicentro urbano, conformadas con arreglo a un diseño planificado y geométrico al que se ajustaba el modelo estético imperante en la época. El nombre de «mayores» no procedía sin embargo de su grandiosidad sino de que era el lugar donde se concentraba la «mayor» actividad de la urbe.

Según una encuesta realizada por el buscador Jetcost, la Plaza Mayor de Salamanca resultó elegida entre sus usuarios como una de las de mayor encanto de Europa. Pero también la de Madrid, Sevilla y Santiago de Compostela figuran entre las quince más bellas del continente, al lado de la Plaza Navona de Roma (Italia), la Praça do Comércio de Lisboa (Portugal), Trafalgar Square en Londres (Reino Unido), la Plaza de la Santísima Trinidad de Budapest (Hungria), La Grand-Place de Bruselas (Bélgica), la Place de la Bourse de Burdeos (Francia), o la Marienplatz de Múnich (Alemania).



Plaza Mayor de Madrid



The main square is the heart of the city. A lively place, with a variety of establishments sheltered under the arcades, inns, bars, antique stores, and grocery stores, which inherited a civic role from the ordinance of the Catholic Monarchs in 1480, which forced the location of the town halls in these spaces. In Spain, the samples of this popular element, diaphanous and open to all, find memorable examples in Salamanca, Seville, Madrid, and Santiago de Compostela.

/

Many of the main squares we now admire arose spontaneously as a venue for the common fruit and vegetable markets in the cities. Over time, their functionality placed them in a situation of architectural privilege as an urban epicenter, shaped according to a planned and geometric design that conformed to the prevailing aesthetic model of the time. The name mayor did not come, however, from its grandeur but from the fact that it was where the city's "greatest" activity was concentrated.

According to a survey by the search engine Jetcost, the Plaza Mayor of Salamanca was chosen among its users as one of the most charming in Europe. But also those of Madrid, Seville, and Santiago de Compostela are among the fifteen most beautiful on the continent, along with Piazza Navona in Rome (Italy), Praça do Comércio in Lisbon (Portugal), Trafalgar Square in London (United Kingdom), Holy Trinity Square in Budapest (Hungary), La Grand-Place in Brussels (Belgium), Place de la Bourse in Bordeaux (France), or Marienplatz in Munich (Germany).



Plaza de España. Sevilla



Catedral de Santiago, fachada del Obradoiro



Plaza del Obradoiro. Santiago de Compostela

## PLAZA DEL OBRADOIRO, SANTIAGO DE COMPOSTELA

La Plaza del Obradoiro es el alma de Santiago de Compostela y una de las plazas más representativas de toda España. La llegada de los peregrinos a esta explanada es el momento culminante del Camino de Santiago, un espacio donde las emociones se sienten a flor de piel. Los edificios que cierran la plaza son la catedral, el Hostal de los Reyes Católicos, hoy Parador de Turismo y antiguo hospital de peregrinos; el Colegio de San Xerome, sede del rectorado de la universidad, y el Palacio de Raxoi, sede del Ayuntamiento de Santiago. Los monumentos representan los principales polos de la vida de la capital gallega: la religión, la educación universitaria, la atención al peregrino y al viajero, y la Administración. Un giro de 360 grados permite reconocer la presencia de distintos estilos arquitectónicos, surgidos en más de 700 años de construcción.

## PLAZA DE ESPAÑA, SEVILLA

En pleno Parque de María Luisa está la plaza más conocida de Sevilla que fue creada por el arquitecto sevillano Aníbal González para la Exposición Iberoamericana de 1929 en estilo renacentista y con más de 200 metros de diámetro. Lo que más llama la atención son los 49 bancos con los mosaicos de azulejos que hay a los pies del edificio Plaza de España que representan las provincias españolas, aunque faltan Tenerife y Gran Canaria, que entonces no eran provincias independientes. No busque Sevilla, porque tampoco está por ser la anfitriona. Esta plaza impresiona también por su gran fuente y el canal redondo con sus numerosos puentes.





Plaza Mayor de Salamanca

### PLAZA MAYOR, SALAMANCA

The 18th-century Plaza Mayor of Salamanca is one of Europe's most beautiful monumental urban squares. It began to be built in 1729 in baroque style following the project of Alberto Churriguera. Located in the city's heart, it forms an irregular quadrilateral with arcades on all four sides, with three floors on each façade, presided over by the City Hall. The different pavilions display illustrious military figures, conquerors, and cultural figures such as Cervantes and Santa Teresa. The busts that crown the belfry of the City Hall represent Agriculture, Commerce, Industry, and Astronomy. However, some say they represent the cardinal virtues: Justice, Prudence, Fortitude, and Temperance, bases, among other things, of good government.

### OBRADOIRO SQUARE, SANTIAGO DE COMPOSTELA

The Plaza del Obradoiro is the soul of Santiago de Compostela and one of the most representative squares in Spain. The arrival of pilgrims to this space is the highlight of the Camino de Santiago, a space where emotions are felt to the surface. The buildings that enclose the square are the cathedral, the Hostal de los Reyes Católicos –today a Parador de Turismo and former pilgrims' hospital–; the Colegio de San Xerome, headquarters of the rectorate of the university, and the Palacio de Raxoi, headquarters of the City Council of Santiago. The monuments represent the main poles of life in the Galician capital: religion, university education, attention to pilgrims and travelers, and the Administration. A 360-degree turn allows us to recognize the presence of different architectural styles arising in more than 700 years of construction.

### PLAZA DE ESPAÑA, SEVILLE

In the middle of María Luisa Park is the most famous square in Seville, created by the Sevillian architect Aníbal González for the Ibero-American Exposition of 1929 in Renaissance style and with more than 200 meters in diameter. What is most striking about this square are the 49 benches with tile mosaics at the foot of the Plaza de España building representing the Spanish provinces. However, Tenerife and Gran Canaria, which were not independent provinces then, are missing. Don't look for Seville because it is neither there for being the host. This square also impresses with its large fountain and the round canal with its numerous bridges.



Plaza Mayor de Madrid

## PLAZA MAYOR, MADRID

En pleno barrio de los Austrias, la Plaza Mayor es como un corazón palpitante de vida y encanto. El espacio empezó a cimentarse sobre el solar de la antigua Plaza del Arrabal, donde se encontraba el mercado más popular de la villa a finales del siglo XV, cuando se trasladó la corte de Felipe II a Madrid. En 1617 se encarga al arquitecto Juan Gómez de Mora establecer uniformidad a los edificios de este lugar, que durante siglos ha acogido festejos populares, corridas de toros, beatificaciones, coronaciones y también algún auto de fe.

El espacio porticado rebosa de «vidilla», con pequeños comercios tradicionales, bares y restaurantes donde degustar algunas de las famosas tapas de Madrid. En la explanada, las terrazas se llenan de buen ambiente donde no falta un animado rastro de sellos y monedas o su famoso mercado navideño de diciembre. La plaza Mayor de Madrid es el arquetípico de un modelo urbano que se imitó en otros pueblos y ciudades españolas y que también se exportó a los territorios y colonias en América. En el centro se encuentra la escultura ecuestre de Felipe II, una obra de gran valor diseñada por Giambologna y terminada por Pietro Tacca en 1616.

## PLAZA MAYOR, MADRID

In the heart of the Austrias district, the Plaza Mayor is like a beating heart of life and charm. The space began to be built on the site of the old Plaza del Arrabal –where the most popular market of the town was located at the end of the 15th century– when the court of Philip II moved to Madrid. In 1617 the architect Juan Gómez de Mora was commissioned to establish uniformity to the buildings of this place, which for centuries has hosted popular celebrations, bullfights, beatifications, coronations, and also some autos de fe.

The porticoed space is full of life, with small traditional stores, bars, and restaurants where you can taste some of the famous tapas of Madrid. On the esplanade, the terraces are filled with a good atmosphere, a lively flea market of stamps and coins, or its famous Christmas market in December. The Plaza Mayor of Madrid is the archetype of an urban model that was imitated in other Spanish towns and cities and was also exported to the territories and colonies in America. In the center is the equestrian sculpture of Philip II, a work of great value designed by Giambologna and completed by Pietro Tacca in 1616.

Tan valioso es *lograr* el mejor sabor en cada cerveza, como los *encuentros* que nos hacen vivir.

La gama cervecera  
española más *premiada*  
del mundo



**Mahou**  
DESDE 1890

La vida es *más* vida cuando nos encontramos



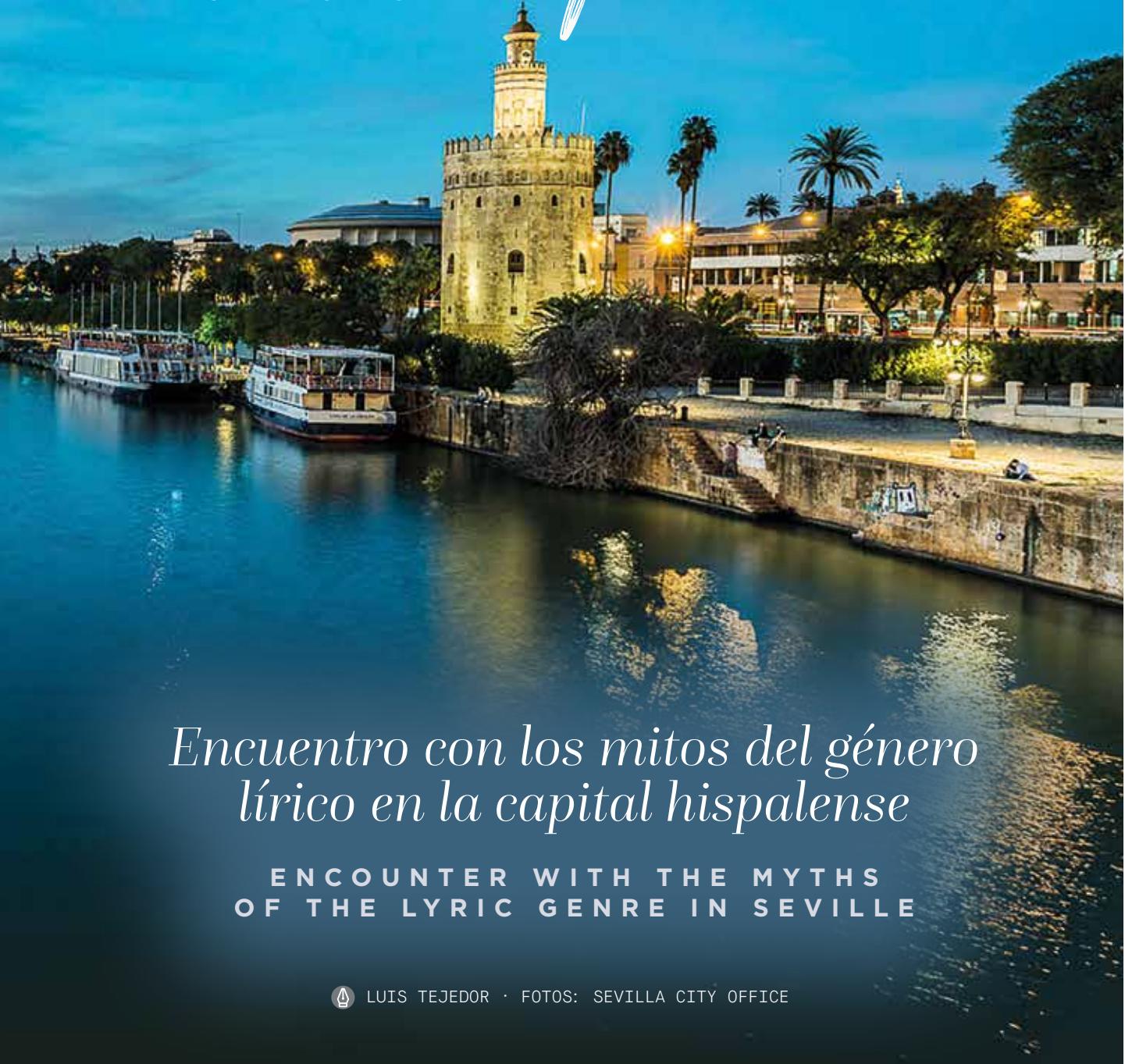
Más de 150 obras ambientadas en la capital andaluza hacen de Sevilla la reina de la ópera. La fascinación por su exotismo inspiró a compositores y libretistas algunas de las mejores obras de la historia de la música. Hoy, la ciudad celebra con dos rutas este patrimonio cultural para acercarlo al gran público.

/

More than 150 works set in the Andalusian capital make Seville the queen of opera. The fascination for its exoticism inspired composers and librettists to write some of the best works in the history of music. Today, the city celebrates this cultural heritage with two routes to bring it closer to the general public.

# Sevilla CIUDAD de la ópera

CITY OF OPERA



*Encuentro con los mitos del género  
lírico en la capital hispalense*

ENCOUNTER WITH THE MYTHS  
OF THE LYRIC GENRE IN SEVILLE



LUIS TEJEDOR · FOTOS: SEVILLA CITY OFFICE

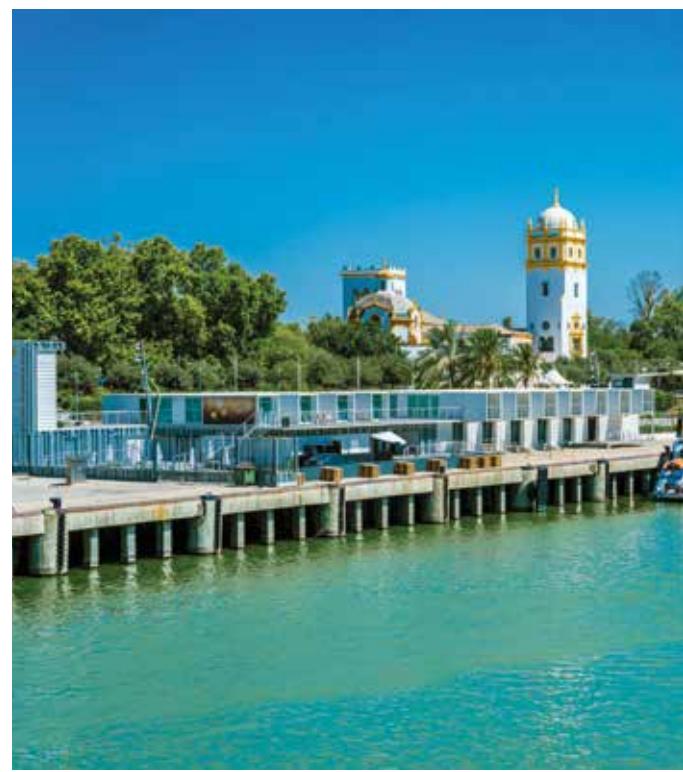


Para los aficionados a la ópera, Sevilla es el territorio donde las tramas más notables de este género cobran vida para salir a su encuentro. Se dice pronto, pero hay más de 150 obras ambientadas en la ciudad. Algunas forman parte de las mejores páginas de la historia de la música. La capital andaluza, por su tradición lírica, es un mito a la altura de grandes urbes como Viena, Milán o Berlín.

La fama de su nombre atrajo la atención de los genios hacia sus calles para desplegar aquí sus historias cantadas y contadas. Sevilla les devolvió la mirada y regaló la inspiración que engendra obras eternas. En palabras de Arturo Pérez-Reverte, “todo aquí es ficticio, excepto el escenario. Nadie podría inventarse una ciudad como Sevilla”.

No sólo cautivó la creatividad del mismísimo Mozart, en *Las Bodas de Fígaro* y *Don Giovanni*, también la de compositores posteriores como Rossini, en *El Barbero de Sevilla*, Donizetti, con *La Favorita* y *Maria Padilla*, Verdi, en *La Fuerza del Destino*, y, cómo no, Bizet, con su popularísima *Carmen*. Hasta Beethoven situó su única ópera, *Fidelio*, en una cárcel a las afueras de Sevilla.

Algo tiene esta ciudad que mantiene una relación especial con el talento humano. Cuando la genialidad da sazón a la vida, es inevitable que catalice el ingenio ajeno. Lo mejor de esta historia es que, en realidad, la mayoría de compositores y libretistas jamás pisaron esta tierra. La respuesta a este intríngulis no desmerece a las propias óperas.





For opera fans, Seville is the territory where the most remarkable plots of this genre come to life to meet them. It is easy to say, but there are more than 150 lyrical works set in the city, and some of them are part of the best pages in the history of music. The Andalusian capital, for its lyrical tradition, is a myth on par with great cities like Vienna, Milan, or Berlin.

The fame of its name attracted the attention of geniuses to its streets to unfold here their stories sung and told. Seville returned their gaze and gave them the inspiration that engenders eternal works. In the words of Arturo Pérez-Reverte, “everything here is fictitious, except the scenery. No one could invent a city like Seville.”

Not only did it captivate the creativity of Mozart himself, in *The Marriage of Figaro* and *Don Giovanni*, but also that of later composers such as Rossini, in *The Barber of Seville*, Donizetti, with *La Favorita* and *Maria Padilla*, Verdi, in *The Force of Destiny*, and, of course, Bizet, with his very popular *Carmen*. Even Beethoven set his only opera, *Fidelio*, in a prison on the outskirts of Seville.

There is something about this city that has a special relationship with human talent. When genius splices up life, it inevitably catalyzes the ingenuity of others. The best part of this story is that, in reality, most composers and librettists never set foot on this land. The answer to this conundrum does not detract from the operas themselves.



## UNA PASIÓN CON CAUSA

El establecimiento, en 1503, de la Casa de la Contratación, que supervisaba el tráfico entre España y las nuevas tierras de América supuso un empuje extraordinario para la capital andaluza. El trajín del comercio suele fecundar la prosperidad de las ciudades y esta devino en la gran metrópoli comercial del sur de Europa.

Aunque a principios del XVIII, había perdido su preponderancia frente a Cádiz, el camino ya estaba hecho. La notoriedad de la ciudad viajaba a lomos de las historias de los viajeros, ya fueran verídicas o exageradas, que relataban una vida extravagante a los ojos ajenos. Como explica Javier Menéndez, director del Teatro Maestranza, “no había que irse muy lejos de Europa para encontrar ese mundo exótico, racial, atrasado y un punto folclórico, para inspirar a los compositores del momento”.

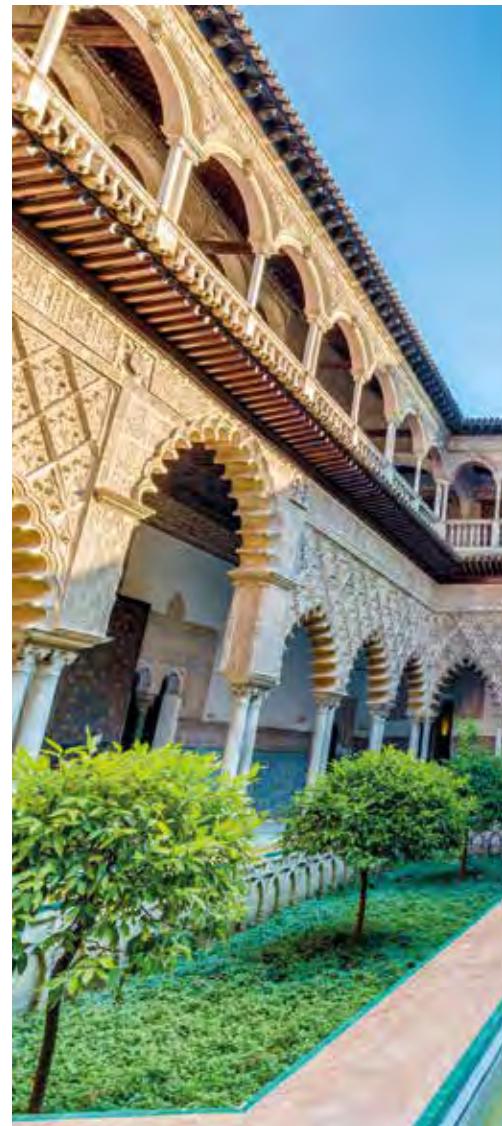
Sevilla tenía un enorme poder de seducción, particularmente sobre los artistas románticos, sedientos de historias extremas y ambientes insólitos. Así, se convirtió en el escenario ideal para concebir tramas sustentadas por el más eterno de los materiales, las pasiones humanas.

## ÓPERAS A PIE DE CALLE

*Sevilla, Ciudad de Ópera* es una iniciativa que significa el patrimonio musical e histórico de la ciudad. A lo largo de dos grandes propuestas, *Sevilla, escenario de ópera* y *La Ruta de los tres mitos*, el viajero recorrerá aquellos lugares que inspiraron a los grandes maestros. Son enclaves, a veces, herederos de la leyenda y, en otras ocasiones, aproximaciones ajustadas a las descripciones que en su día figuraban en obras literarias y libretos.

La primera ruta, dividida en dos recorridos, lleva por los espacios físicos citados en las óperas tan célebres como *Carmen*, *El Barbero de Sevilla*, *Don Juan de Mañara*, *La Fuerza del Destino*, *Fidelio*, *María de Padilla* y *La Favorita*, ligadas para siempre a localizaciones reales del callejero sevillano.

El primer itinerario recorre enclaves como la Antigua Fábrica de Tabacos con su Vieja Cárcel, la Casa de Fígaro, el Hospital de la Caridad, la Real Maestranza de Sevilla o el Mercado de Triana. El segundo nos pasea por el centro histórico de la ciudad hasta el Alcázar, la Judería, el Callejón del agua, el Palacio de los Mañara o la ubicación imaginada en Santa Cruz para el Balcón de Rosina.





## A PASSION WITH A CAUSE

The establishment, in 1503, of the Casa de la Contratación, which oversaw traffic between Spain and the new lands of America, was an extraordinary boost for the Andalusian capital. The hustle and bustle of commerce usually fertilized the prosperity of cities, and Seville became the great commercial metropolis of southern Europe.

Although it had lost its preponderance to Cadiz at the beginning of the 18th century, the road had already been made. The city's notoriety traveled on the back of travelers' stories, whether true or exaggerated, which told of an extravagant life in the eyes of others. As Javier Menéndez, director of the Maestranza Theater, explains, "you didn't have to go far from Europe to find that exotic, racial, backward, and somewhat folkloric world to inspire the composers of the time."

Seville had an enormous power of seduction, particularly over romantic artists, thirsty for extreme stories and unusual environments. Thus, it became the ideal setting to conceive plots sustained by the most eternal of materials, human passions.

## OPERAS AT STREET LEVEL

Seville, City of Opera is an initiative that dignifies the musical and historical heritage of the city. Throughout two major proposals, Seville, Opera Stage, and The Route of the Three Myths, the traveler will tour those places that inspired the great masters. They are enclaves, sometimes heirs of legend and, at other times, approximations adjusted to the descriptions that once appeared in literary works and librettos.

The first route, divided into two itineraries, takes us through the physical spaces mentioned in such famous operas as Carmen, The Barber of Seville, Don Juan de Mañara, La Fuerza del Destino, Fidelio, María de Padilla, and La Favorita, forever linked to real locations in the streets of Seville.

The first itinerary goes through enclaves such as the Old Tobacco Factory with its Old Prison, Figaro's House, the Hospital de la Caridad, the Real Maestranza de Sevilla, and the Triana Market. The second walks us through the historic center of the city to the Alcázar, the Jewish Quarter, the Callejón del Agua, the Palacio de Los Mañara, or the imagined location in Santa Cruz for the Balcón de Rosina.

To approach the holy trinity of opera in Seville, composed of Carmen, Don Juan, and Figaro, the Route of the Three Myths suggests landscapes and recreations that transport the visitor to the same era in which authors and composers imagined these characters. Fictional characters were never so real.



Parador de Carmona

Para acercarnos a la santísima trinidad de la ópera en Sevilla, compuesta por Carmen, Don Juan y Fígaro, *La Ruta de los tres mitos* sugiere paisajes y plantea recreaciones que trasladan al visitante a la misma época en la que estos personajes fueron imaginados por autores y compositores. Nunca personajes imaginados fueron tan reales.

## TEATRO DE LA MAESTRANZA, EL TEMPLO DE LA ÓPERA EN SEVILLA

En un entorno privilegiado del centro histórico, el Teatro de la Maestranza supone un contrapunto de modernidad. Obra de los arquitectos Aurelio del Pozo y Luis Marín, sus características técnicas han hecho del mismo uno de los escenarios líricos más pujantes de Europa. A lo largo de sus treinta años de vida, ha seguido una línea ascendente gracias a la fidelidad de un público que ha disfrutado de un repertorio creciente, acorde a la ambición de su proyecto artístico. En el Maestranza se ha aplaudido a rabiar obras del repertorio más clásico como la calidad de las nuevas propuestas. Durante los próximos seis meses, coexisten grandes óperas como *Tosca* de Puccini, espectáculos de danza como el creado por la compañía Crea Dance para el *Requiem* de Mozart o la actuación de la Orquesta del Mozarteum de Salzburgo.

## TEATRO DE LA MAESTRANZA, THE TEMPLE OF OPERA IN SEVILLE

In a privileged setting in the historical center, the Teatro de la Maestranza is a counterpoint of modernity. The work of architects Aurelio del Pozo and Luis Marín and its technical characteristics have made it one of the most thriving opera stages in Europe. Throughout its thirty years of life, it has followed an upward trend thanks to the loyalty of an audience that has enjoyed a growing repertoire, according to the ambition of its artistic project. The Maestranza has received rapturous applause for works from the most classical repertoire as well as for the quality of the new proposals. During the next six months, great operas such as Puccini's *Tosca*, dance shows such as the one created by the company Crea Dance for Mozart's *Requiem*, or the performance of the Salzburg Mozarteum Orchestra will coexist there.

## PARADOR DE CARMONA

A media hora de Sevilla, sobre las ruinas de un impresionante alcázar árabe del siglo XIV, se encuentra el Parador de Carmona. El restaurante tiene una panorámica espectacular y ofrece platos de comida tradicional de la zona y exquisita repostería.

Half an hour from Seville, on the ruins of an impressive 14th century-Islamic fortress, stands the Parador de Carmona. The restaurant has an spectacular views and offers alongside traditional food and exquisite pastries.



Javier  
DOMÍNGUEZ

DIRECTOR DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA DE SEVILLA

*“Queremos ser una  
referencia cultural  
en el mundo”*

Teatro de  
la Maestranza



"WE WANT TO BE A CULTURAL  
REFERENCE IN THE WORLD"



LUIS TEJEDOR

El templo operístico de Sevilla ha demostrado en sus treinta años el gusto por el trabajo bien hecho y un tremendo apetito para auparse al olimpo de la lírica. Su poder de convocatoria, cada vez mayor fuera de España, se explica por una programación elegida con mimo y un público, siempre exigente y generoso.



**Hay más de 120 óperas ambientadas en Sevilla, entre ellas algunas de las más conocidas. ¿Qué tiene esta ciudad para inspirar tantas obras?**

El poder del mito y su propio carácter escenográfico. Sevilla fue el centro del mundo durante los siglos XVI y XVII, un lugar exótico a ojos de nuestros vecinos del norte. Con ese rico pasado medieval de colorido orientalizante tan atractivo, a los compositores líricos les llegaban multitud de obras literarias hablando de Sevilla. Así que tenía un enorme poder de fascinación, particularmente sobre los artistas románticos, aunque autores del clasicismo, como Mozart, sucumplieron también a su poder de atracción, ahí están *Don Giovanni* y *Le nozze di Figaro*.

**¿Cómo son los aficionados sevillanos a ese género?**

Hablar de un tipo de aficionado es complicado. La programación del repertorio popular más tradicional atrae a muchísima gente, como ha sucedido estos días con *Las bodas de Fígaro*, obra

maestra de Mozart y, además, de inspiración sevillana. Pero también hay un público curioso, con ganas de descubrir nuevo repertorio. Sin embargo, si hay una característica que define a nuestro público es su calidez y generosidad con los artistas, su manera de aplaudir, con un sentido del ritmo que no existe en ningún otro lugar del mundo.

**¿Cómo ha ido evolucionando el teatro a lo largo de estos 30 años?**

El Maestranza es un proyecto de éxito contrastado en sus 30 años de recorrido. Poco a poco, viene enriqueciendo su repertorio, su proyecto artístico, estableciendo colaboraciones con teatros importantes, nacionales e internacionales, captando la presencia de grandes nombres de la dirección de escena, pendiente de las figuras de la escena nacional e internacional... Tiene una enorme ambición artística y persigue la excelencia en busca de un objetivo fundamental: contribuir a construir una sociedad más inteligente, más crítica, más libre y más feliz.





Seville's opera temple has demonstrated in its thirty years a taste for a job well done and a tremendous appetite to rise to the Olympus of opera. Its power of convocation, increasingly greater outside Spain, is explained by a program chosen with care and an always demanding and generous audience.

**There are more than 120 operas set in Seville, including some of the best-known. What is it about this city that inspires so many works?**

The power of myth and its scenographic character. Seville was the center of the world during the 16th and 17th centuries, an exotic place in the eyes of our northern neighbors. With that rich and attractive medieval past of orientalizing color, lyrical composers received a multitude of literary works talking about Seville. It had an enormous power of fascination, particularly among romantic artists. However, authors of classicism, such as Mozart, also succumbed to its power of attraction; there are Don Giovanni and Le Nozze di Figaro.

**What are the Sevillian fans of this genre like?**

To speak of a type of fan is complicated. The programming of the most traditional popular repertoire attracts many people, as has happened these days with The Marriage of Figaro, Mozart's masterpiece and of Sevillian inspiration. But there is also a curious audience, eager to discover new repertoire. However, if there is one characteristic that defines our audiences, it is their warmth and generosity with the artists, their way of applauding, with a sense of rhythm that does not exist anywhere else in the world.

**How has the theater evolved over the last 30 years?**

The Maestranza is a project of proven success in its 30 years of existence. Little by little, it has been enriching its repertoire and artistic project, establishing collaborations with important national and international theaters, and attracting great names in stage direction, pending the figures of the national and international scene? It has enormous artistic ambition and pursues excellence in pursuit of a fundamental objective: to build a more intelligent, critical, freer and happier society.

**You not only aspire to be a reference on a par with the Teatro Real or the Liceo, but you also want to attract international audiences.**

We want to attract all kinds of audiences. It seems obvious that being Seville a city with so much tourist attractions, it is among our objectives to capture that potential audience.

These shows now have to work as an attraction for the public that visits us, especially from outside Spain. We have always included a title set in Seville in the last seasons: Carmen, El gato montés, Las Bodas de Fígaro. We want to be a cultural reference in Seville, Andalusia, Spain, and the world.

*“Si hay una característica que define a nuestro público es su calidez y generosidad con los artistas, su manera de aplaudir, con un sentido del ritmo que no existe en ningún otro lugar del mundo”*



**No sólo aspiran a ser una referencia a la altura del Teatro Real o el Liceo. Quieren atraer al público internacional.**

Queremos atraer a todo tipo de público. Parece evidente que, siendo Sevilla una ciudad con tanto atractivo turístico, esté entre nuestros objetivos captar a ese público potencial.

Esas obras tienen ahora que funcionar, también, de atractivo para el público que nos visita, sobre todo de fuera de España. En las últimas temporadas siempre hemos incluido un título ambientado en Sevilla: *Carmen*, *El gato montés*, *Las bodas de Fígaro*. Queremos ser una referencia cultural en Sevilla, Andalucía, España y el mundo.

#### **¿Qué destacaría usted de la programación de este año?**

Si nos centramos en lo que está por llegar a partir de enero, son casi imprescindibles el *Romeo y Julieta* de los Ballets de Monte-Carlo y la ROSS en el fondo tocando la obra de Prokofiev en directo. La visita de la Orquesta del Mozarteum de Salzburgo dirigida por Trevor Pinnock con Maria Joao Pires, una de las grandes del piano de los últimos cincuenta años. La ópera *Jenůfa*, obra maestra de Leos Janacek, por primera vez en nuestro escenario en una producción de uno de Robert Carsen. Fuera del repertorio habitual, la visita de Rufus Wainwright vale especialmente la pena. Y puestos a destacar, apúntense también *La vida breve* y *Tosca*, en el repertorio lírico, y *Fuego*, de la Compañía Antonio Gades, para los más flamencos.

*“If there is one characteristic that defines our audiences, it is their warmth and generosity with the artists, their way of applauding, with a sense of rhythm that does not exist anywhere else in the world”*

#### **What would you highlight from this year's programming?**

If we focus on what is coming up from January, the Ballets de Monte-Carlo's Romeo and Juliet and the ROSS in the background playing Prokofiev's work live are almost essential. The visit of the Salzburg Mozarteum Orchestra conducted by Trevor Pinnock with Maria Joao Pires, one of the piano greats of the last fifty years. The opera Jenufa, a masterpiece by Leos Janacek, for the first time on our stage in a production by Robert Carsen. Outside the usual repertoire, the visit of Rufus Wainwright is especially worthwhile. And if we want to highlight, we should also mention *La vida breve* and *Tosca* in the lyric repertoire, and *Fuego*, by the Compañía Antonio Gades, for the more flamenco inclined.



**Si lo tienes todo  
no te pierdes nada**



**GRANADA  
CARD** BONO  
TURÍSTICO



# ALCALÁ DE HENARES PATRIMONIO VIVO



**2023**

## **XXV ANIVERSARIO CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD**

**E**l año 2023 será trascendente para la Ciudad de Alcalá de Henares, ya que celebrará el 25 Aniversario como Ciudad Patrimonio de la Humanidad. El patrimonio histórico hizo que Alcalá fuese reconocida, hace 25 años, con este título, otorgado por la UNESCO, el único municipio de la Comunidad de Madrid con ese importante marchamo, que sólo distingue a otras catorce ciudades más en el resto del país.

Alcalá cuenta con uno de los más bellos, extensos y densos tesoros históricos del Siglo de Oro, además de con uno de los más importantes yacimientos arqueológicos romanos de la península ibérica: Complutum. Entornos con un extraordinario valor histórico y patrimonial, más especial, si cabe, gracias a ese patrimonio vivo que imprime la abundante programación cultural que se desarrolla a lo largo del año.

Una programación cultural que hunde sus raíces en la historia y mira a Cervantes y el Siglo de Oro, Azahá o Nebrija; pero que también vive en el presente y se proyecta hacia el futuro: porque partiendo de la tradición referente, plantea propuestas actuales y atractivas en todas las disciplinas artísticas con las que todos los vecinos y vecinas y los turistas que la visitan pueden disfrutar, aprender y crecer. Porque la cultura debe ser parte de la vida ciudadana.

Alcalá de Henares se ha convertido en una ciudad referente en varios aspectos, pero si algo destaca por encima del resto y otorga a la ciudad personalidad propia es su historia, su patrimonio y su dinamismo cultural. Unas señas de identidad que se han asentado gracias al compromiso colectivo,

impulsado y mantenido a lo largo del tiempo por instituciones, empresas y la ciudadanía alcalainea.

En los últimos años, y a pesar de la crisis sanitaria generada por el COVID-19, la ciudad ha experimentado un incremento en el número de turistas y excursionistas atraídos por eventos declarados Fiestas de Interés Turístico Nacional, como la Semana Cervantina, la Semana Santa y el Don Juan, y otros como los Festivales Clásicos en Alcalá, AlCine, Complutum Renacida o Alcalá Suena. Una impresionante nómina de citas culturales que posicionan a la ciudad como uno de los mejores lugares a visitar en cualquier época del año.

Ese turismo cultural, que se ve atraído por el creciente prestigio de la ciudad, genera un indudable impacto positivo en la recuperación y dinamización de la economía y en la generación de empleo.

En ese sentido, Alcalá se posiciona como destino puntero en la aplicación de las Nuevas Tecnologías y en la accesibilidad universal gracias al Plan de Sostenibilidad Turística. Un plan fruto de la reflexión sobre los nuevos modelos de desarrollo turístico y que implementa medidas que benefician a la ciudadanía en su conjunto y a una mayor eficiencia en la gestión.

En definitiva, Alcalá de Henares es un destino turístico de primera magnitud, por su patrimonio, recuperado para su difusión, por su calendario cultural, renovado y actualizado cada temporada, y también, por su creciente oferta gastronómica que tanto seduce al visitante.

**[www.turismoalcala.es](http://www.turismoalcala.es)**





Descubre la historia completa en:  
[www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)

# EXTREMADURA

Todo lo que imaginas, donde no te lo imaginas

# Recupera el poder de soñar.

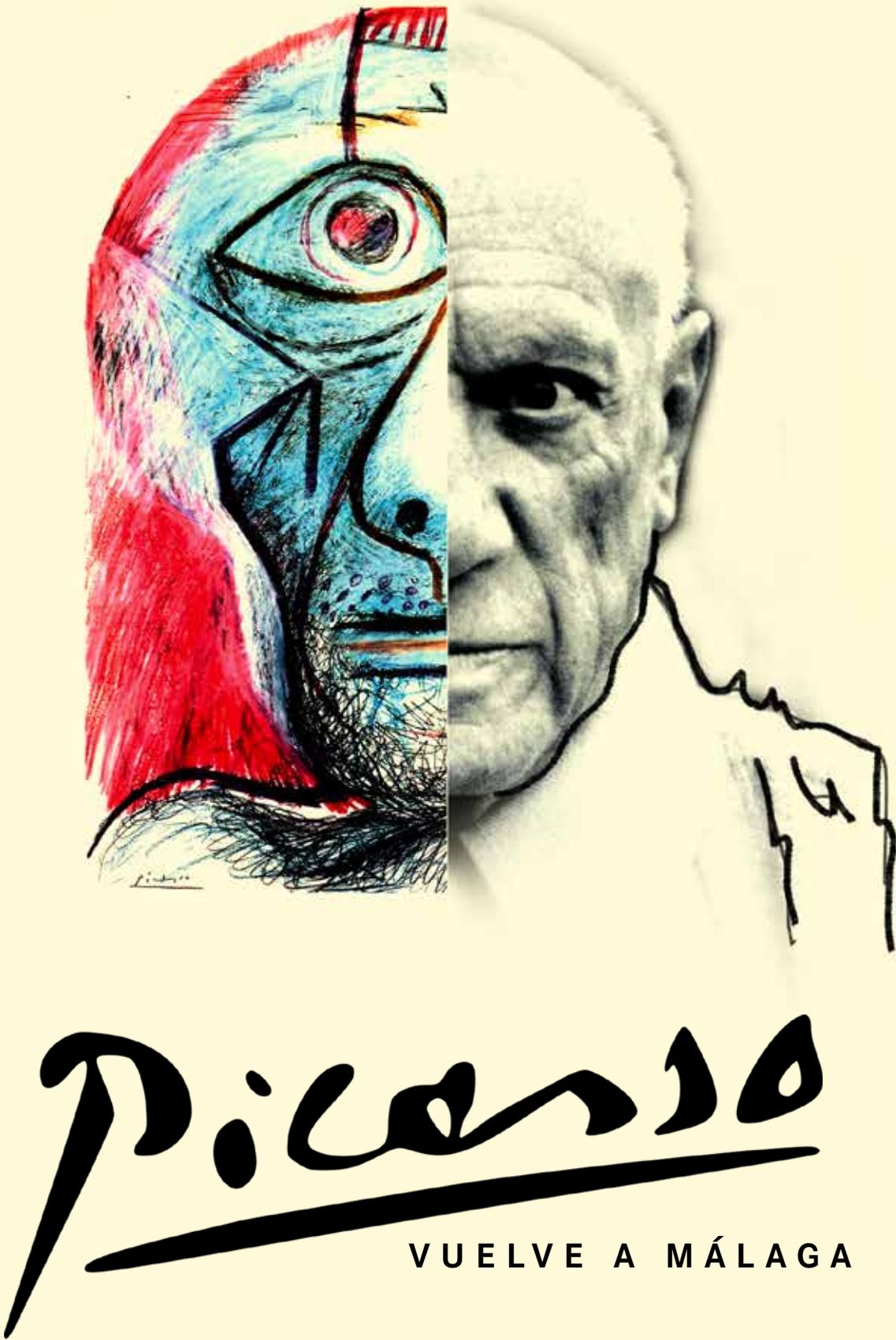


Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Una manera de hacer Europa



Unión Europea

JUNTA DE EXTREMADURA



VUELVE A MÁLAGA

© DIEGO RODRÍGUEZ · FOTOS: ÁREA DE TURISMO AYUNTAMIENTO DE MÁLAGA

PICASSO RETURNS TO MALAGA

Dicen que en cierta ocasión un periodista francés desubicado llamó a Picasso «el pintor catalán» y el malagueño se agarró un cabreo de época. A pesar de haber vivido solamente diez años en su ciudad natal, sus raíces le acompañaron toda su vida. Los toros, las palomas y lo mediterráneo marcarían su obra, y el flamenco o los cantes tradicionales su personalidad.

Picasso nació, un 25 de octubre de octubre de 1881, en una Málaga que ya no era lo que había sido. Durante la primera mitad del siglo había destacado como una de las ciudades más pujantes y modernas de España, con un fuerte sector agrícola y una destacada industria siderúrgica y textil. Pero una crisis en los últimos decenios –a la que se unirían un terremoto, una epidemia de cólera que se llevó 2.500 almas y la plaga de filoxera que arrasó los viñedos de la provincia– había hecho a la ciudad entrar en decadencia. Aun así, Málaga era una ciudad activa culturalmente, con una establecida comunidad de pintores locales.

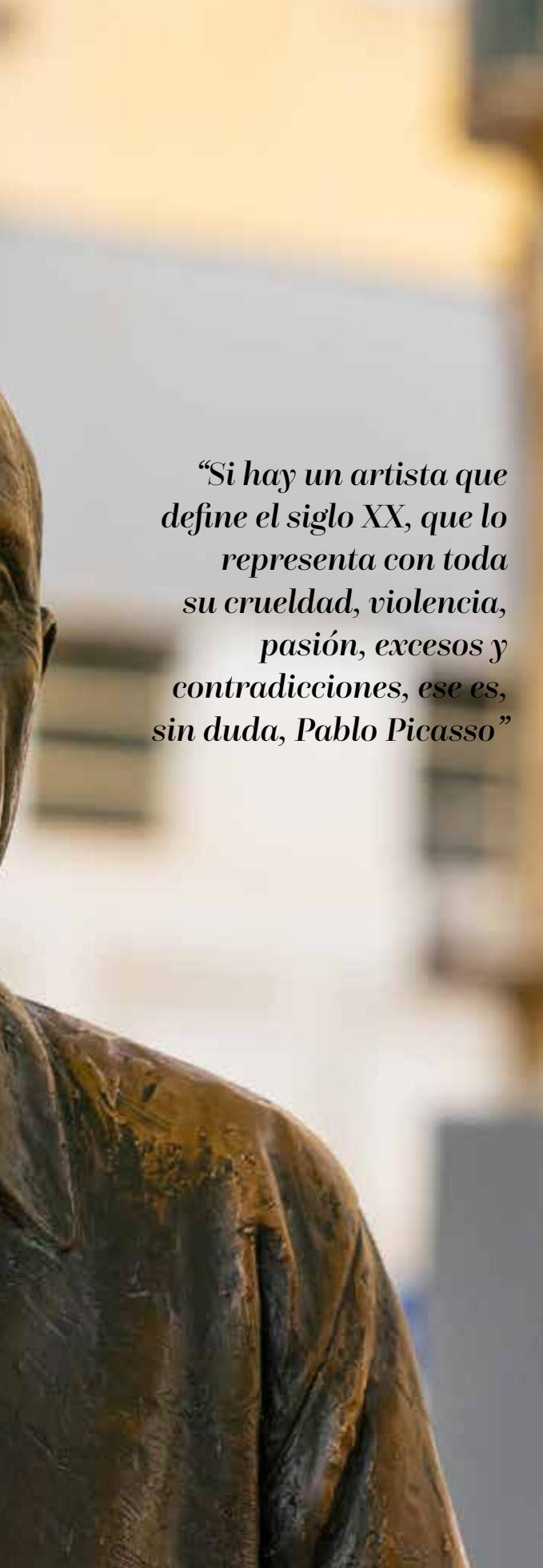
Los padres de Picasso pertenecían a familias asentadas en la ciudad desde principios del siglo XIX. La rama paterna provenía de Córdoba, la materna de Génova. José Ruiz era un pintor especializado en temas animales y naturalezas muertas, con buenas relaciones en los círculos artísticos locales. Era profesor de Dibujo en la Escuela de Bellas Artes, y fue también conservador y restaurador del Museo Municipal. Le pagaban poco y a menudo tarde, y durante la mayoría de sus años profesionales en Málaga intentó conseguir plaza en otro lugar.

Una anécdota familiar cuenta que el genio malagueño estuvo a punto de no sobrevivir el parto: Pablo había nacido sin respiración, sin llorar y sin moverse. La partera, tras varios azotes, lo dio por muerto y lo dejó sobre una mesa para poder atender a la madre. Pero tío Salvador, que era médico, le echó en la cara el humo del puro que acababa de encender en el salón, con lo que el niño por fin reaccionó y empezó a llorar.

Don José fue una gran influencia en el desarrollo artístico de Pablo. Con un año, el niño ya quería imitar a su padre. Abría la mano y decía «piz, piz»: *lápiz*, su primera palabra. A partir de los siete años comenzó a recibir instrucción formal en dibujo y óleo. Don José, que era un artista tradicional, le hacía copiar a los clásicos y dibujar el cuerpo humano a partir de esculturas y modelos. Ya adulto Picasso reconocería que él nunca había hecho dibujos de niño sino que «a los doce años yo dibujaba como Rafael. Su minucia, su exactitud, me horrorizaban».

Las palomas, uno de los temas fetiches del padre y que el niño solía copiar, se convertirían en un tema común en la obra del pintor. En 1961, cuando un Picasso consolidado mandó una postal a Málaga para Juan Termboury, dibujó una paloma que firmó como «Dibujo hecho por el hijo de Don José Ruiz Blasco».





***“Si hay un artista que define el siglo XX, que lo representa con toda su crueldad, violencia, pasión, excesos y contradicciones, ese es, sin duda, Pablo Picasso”***

It is said that on one occasion a misguided French journalist called Picasso "the Catalan painter" and the Malaga-born artist got quite mad about it. Despite having lived only ten years in his native city, his roots accompanied him all his life. Bulls, pigeons, and the Mediterranean would mark his work, and flamenco and traditional songs his personality.

Picasso was born on October 25, 1881, in a Malaga that was no longer what it had been. During the first half of the century, it had stood out as one of the most thriving and modern cities in Spain, with a strong agricultural sector and an outstanding iron, steel, and textile industry. But a crisis in the last decades –which would be joined by an earthquake, a cholera epidemic that claimed 2,500 souls, and a phylloxera plague that devastated the province's vineyards– had caused the city to decline. Even so, Malaga was a culturally active city with an established community of local painters.

Picasso's parents belonged to families settled in the city since the early 19th century. The paternal branch came from Cordoba and the maternal from Genoa. José Ruiz was a painter who specialized in animal themes and still life, with good relations in local artistic circles. He was a professor of Drawing at the School of Fine Arts and curator and restorer of the Municipal Museum. He was paid little and often late, and during most of his professional years in Malaga he tried to get a position elsewhere.

A family anecdote tells that the Malagenean genius almost did not survive birth: Pablo was born without breathing, neither crying nor moving. The midwife, after several smacks, gave him up for dead and left him on a table so that she could attend to the mother. But his uncle Salvador, a doctor, blew on his face the smoke from the cigar he had just lit in the living room, and the child finally reacted and began to cry.

Don José was a great influence on Pablo's artistic development. At the age of one, the boy already wanted to imitate his father. He would open his hand and say “piz, piz”: lápiz (pencil), his first word. At seven he began to receive formal instruction in drawing and oil painting. Don José, who was a traditional artist, had him copy the classics and draw the human body from sculptures and models. As an adult Picasso would admit that he had never made child drawings but that “at the age of twelve I drew like Raphael. His meticulousness, his accuracy, horrified me”.

Doves, one of his father's fetish subjects that the child used to copy, would become a common theme in the painter's work. In 1961, when an established Picasso sent a postcard to Malaga for Juan Terboury, he drew a dove that he signed as “Drawing made by the son of Don José Ruiz Blasco.”

Otra técnica que heredó de su padre fue los recortes de siluetas de papel, que don José usaba para medir el espacio que ocuparían las figuras en el lienzo. A Pablo le gustaba hacerlas para jugar con sus primas y hermanas y –según el diario de Dora Maar, compañera de Picasso en los años 30– habrían sido la base para la invención del collage.

Pablo empezó sus estudios primarios en 1888 en el colegio de San Rafael, pero no le gustaba ir a clase. Se dedicaba a dibujar, se distraía, se levantaba inquieto. Utilizaba enfermedades reales e inventadas para faltar todo lo que podía y, debido a su terror a que no lo recogieran, a veces se llevaba cosas de su padre como un bastón o un pincel –según la leyenda hasta una paloma– para asegurarse de que vinieran a buscarle. Lo que él quería era pintar. El primer óleo que se le conoce es *Vista del puerto de Málaga* (1888), versión de un cuadro de don José que colgaba en el salón familiar. Según cuenta su hija Maya Picasso lo pintó de memoria, a la luz de una vela, escondido debajo de la cama de su hermana Lola con pintura rascada de la paleta del padre.

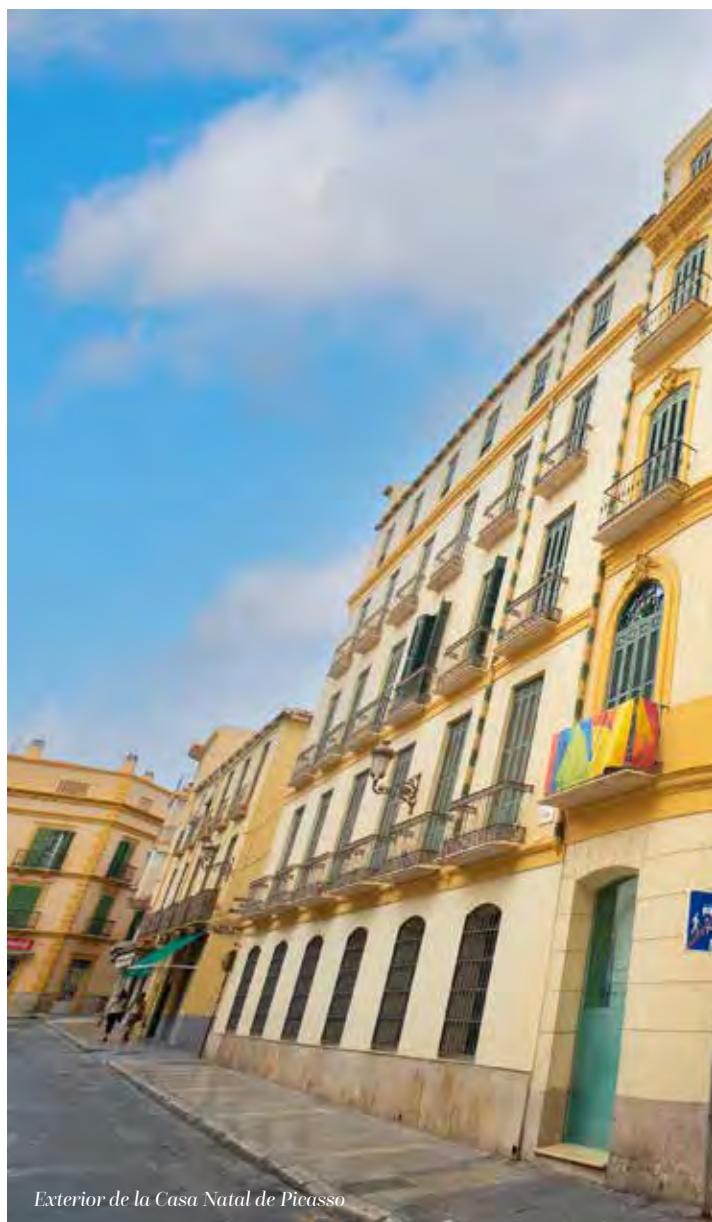
Pero su primera pintura original, creada un año después tras una corrida de toros y bajo dirección de don José, fue *El picador amarillo*. Tres de los cinco personajes tienen los ojos agujereados con un clavo, según Picasso debido a una trastada de Lola. Durante toda su vida el malagueño tuvo un apego especial a esta obra, de la que siempre se negó a separarse.

En 1891 don José consiguió por fin una plaza de catedrático de Dibujo en la Escuela de Bellas Artes de A Coruña. En octubre, con ayuda del tío Salvador –que al ser médico en el Instituto de Sanidad Marítima les consiguió pasajes baratos– la familia partía en barco hacia Galicia. Picasso solo volvería a Málaga en cinco cortas visitas, la última en 1901. En 1957, cuando un grupo de jóvenes pintores de su ciudad natal le visitó en Cannes, un Picasso emocionado improvisó en su jardín una exposición de «artistas malagueños», entre los que se incluyó como uno más.

## AÑO PICASSO

2023 es el Año Picasso, que se celebrará con 42 exposiciones del artista malagueño conmemorando el 50 aniversario de su muerte y ahondando en su figura y su carácter revolucionario. 38 grandes instituciones de Europa y Estados Unidos acogen, desde el pasado septiembre y hasta final de año, un amplio programa en torno a la obra del autor. Málaga es sede principal junto a París, Barcelona y Madrid.

«Si hay un artista que define el siglo XX, que lo representa con toda su crueldad, violencia, pasión, excesos y contradicciones, ese es, sin duda, Pablo Picasso», declaró Miquel Iceta, ministro de Cultura, en la inauguración del evento. Más de diez museos e instituciones malagueñas –incluyendo el Museo Picasso Málaga y el Museo Casa Natal Picasso– tienen planeadas exposiciones y actividades para celebrar el Año Picasso.



Exterior de la Casa Natal de Picasso



Interior de la Casa Natal de Picasso



Another technique he inherited from his father was paper silhouettes, which Don José used to measure the space figures would occupy on the canvas. Pablo liked to make them play with his cousins and sisters, and –according to the diary of Dora Maar, Picasso's companion in the 1930s– they would have been the basis for the invention of collage.

Pablo began his primary studies in 1888 at the San Rafael school, but he did not like attending class. He devoted himself to drawing, was distracted, and stood up restless. He used real and invented illnesses to miss as much class as he could and, because of his terror of not being picked up after school, would sometimes take things of his father's like a cane or a paintbrush –according to legend even a pigeon– to make sure he would come to rescue him. What he wanted was to paint. His first known oil painting is *View of the Port of Malaga* (1888), a version of a painting by Don José that hung in the family living room. According to his daughter Maya Picasso, he painted it from memory, by candlelight, hidden under his sister Lola's bed with paint scraped from his father's palette.

But his first original painting, created a year later after a bull-fight and under the direction of Don José, was *The Yellow Picador*. Three of the five characters have their eyes pierced with a nail, according to Picasso due to Lola's mischief. Throughout his life, the Malaga-born artist had a special attachment to this work, from which he always refused to part with.

In 1891 Don José finally got a position as a professor of drawing at the School of Fine Arts in A Coruña. In October, with the help of uncle Salvador –who, being a doctor at the Maritime Health Institute, obtained cheap tickets for them– the family left by ship for Galicia. Picasso would only return to Malaga on five short visits, the last one in 1901. In 1957, when a group of young painters from his hometown visited him in Cannes, an excited Picasso improvised in his garden an exhibition of "Malaga artists," among whom he included himself.

## PICASSO YEAR

2023 is Picasso Year, which will be celebrated with 42 exhibitions of the Malaga-born artist commemorating the 50th anniversary of his death and delving into his figure and his revolutionary character. Since last September and until the end of the year, 38 major institutions in Europe and the United States are hosting a wide-ranging program around the artist's work. Malaga is the main venue, along with Paris, Barcelona, and Madrid.

"If there is an artist who defines the 20th century, who represents it with all its cruelty, violence, passion, excesses and contradictions, that is, without a doubt, Pablo Picasso", declared Miquel Iceta, Minister of Culture, at the inauguration of the event. More than ten museums and institutions in Málaga –including the Museo Picasso Málaga and the Museo Casa Natal Picasso– have planned exhibitions and activities to celebrate Picasso Year.



## LA MÁLAGA DE PICASSO

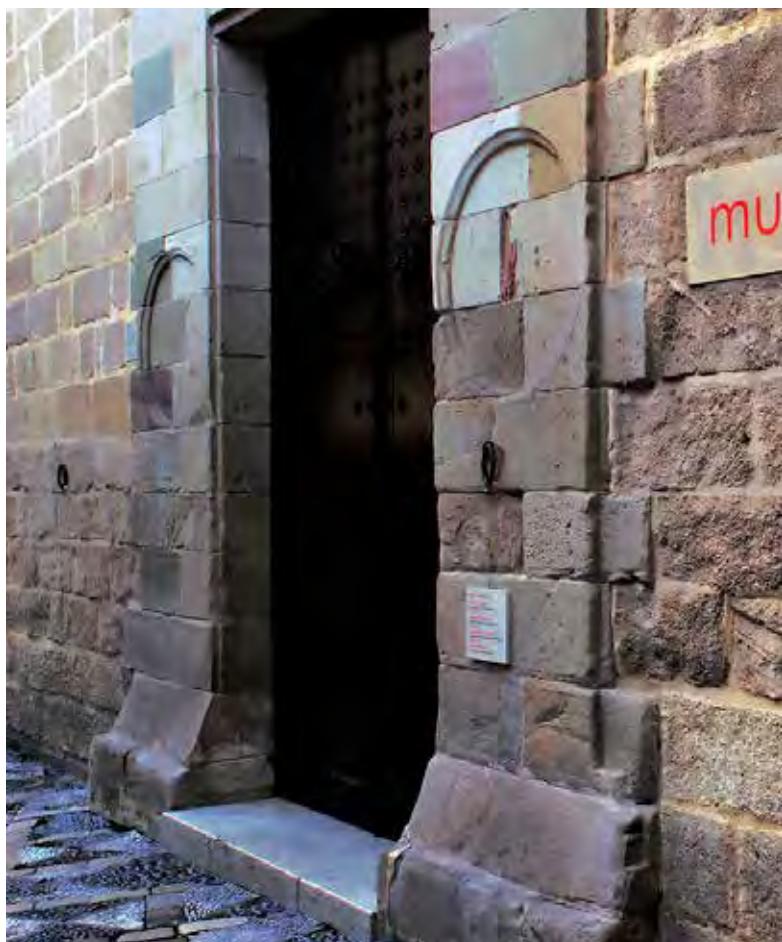
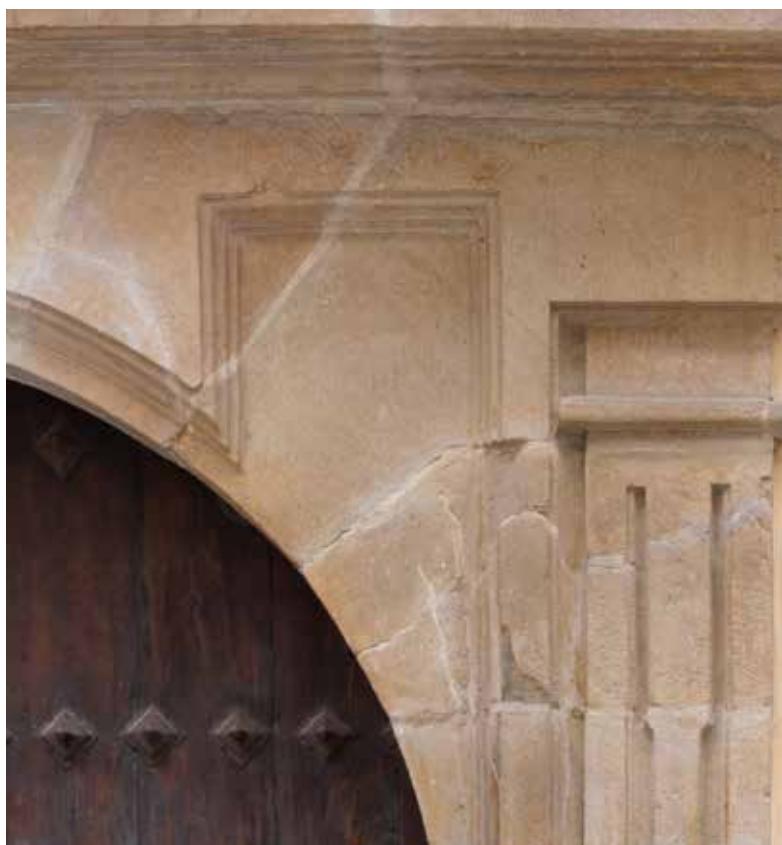
**La casa natal** Sede actual de la Fundación Picasso, el número 15 de la plaza de la Merced fue donde Pablo vino al mundo. El piso había sido alquilado por José Ruiz en 1879 sobre el solar existente tras la desamortización del convento de Santa María de la Paz.

**Plaza de la Merced** Espacio de los primeros juegos de Pablo y lugar público malagueño desde los albores de la ciudad –en la época romana acogió un anfiteatro–, cuando recibió al grupo de pintores malagueños en Cannes en 1957 Picasso les preguntó “¿Cómo está la Plaza de la Merced?, ¿se conservan aún los bancos de mármol y las chinas del suelo?... ¡cuántas veces me desollé las rodillas, tratando de saltarlos!“.

**Museo Picasso Málaga** En la calle San Agustín, donde estuvo el parvulario al que asistió Pablo, se encuentra el Museo Picasso Málaga. Su creación se debe a la voluntad compartida de Christine y Bernard Ruiz-Picasso, nuera y nieto del artista, cuyas donaciones constituyen el núcleo de los fondos del museo. Estas 233 obras se complementan con la cesión temporal de 43 obras por parte de la Fundación Almine y Bernard Ruiz-Picasso para el Arte (FABA). El museo, ubicado en el renacentista palacio de Buenavista, planea varios eventos especiales para celebrar el Año Picasso.

**Plaza de San Francisco** Allí se encuentra el Real Conservatorio de Música María Cristina, que en el siglo XIX fue la sede del Liceo Científico, Literario y Artístico que reunía en su salón a la intelectualidad malagueña. Picasso acompañó a su padre en alguna ocasión, y Martínez de la Vega le «bautizó» allí como pintor en 1897 tras el premio obtenido en la Exposición General de Bellas Artes por su cuadro Ciencia y Caridad.

**Plaza de toros de La Malagueta** Inaugurada en 1876, Picasso asistió muchas veces aquí a corridas taurinas con su padre, forjando así una afición que le acompañó toda la vida y fue determinante en su iconografía artística.





## PICASSO'S MÁLAGA

**Casa Natal** The current headquarters of the Picasso Foundation, on number 15 of the Plaza de la Merced, was where Pablo came into the world. José Ruiz had rented the apartment in 1879 on the existing lot after the disentailment of Santa María de la Paz convent.

**Plaza de la Merced** Scenario of Pablo's first games and a Málaga public space since the dawn of the city –in Roman times it hosted an amphitheater-. When he received the Málaga painters in Cannes in 1957 Picasso asked them, "how is the Plaza de la Merced? Are the marble benches and the floor pebbles still there?... how many times I skinned my knees trying to jump over them!"

**Museo Picasso Málaga.** On San Agustín Street, where the kindergarten that Pablo attended used to be, is the Picasso Museum. Its creation is due to the shared will of Christine and Bernard Ruiz-Picasso, daughter-in-law and grandson of the artist, whose donations form the core of the museum's holdings. These 233 works are complemented by the temporary loan of 43 works by the Almine and Bernard Ruiz-Picasso Foundation for Art (FABA). The museum, located in the Renaissance Buenavista Palace, plans several special events to celebrate Picasso Year.

**Plaza de San Francisco.** This is the site of the María Cristina Royal Conservatory of Music, which in the 19th century was the seat of the Scientific, Literary, and Artistic Lyceum that brought together Málaga's intelligentsia in its salon. Picasso accompanied his father on occasion, and Martínez de la Vega "baptized" him there as a painter in 1897 after Pablo won a prize at the General Exhibition of Fine Arts for his painting Science and Charity.

**La Malagueta Bullring.** Inaugurated in 1876, Picasso often attended bullfights here with his father, forging a lifelong love of bullfighting that was a determining factor in his artistic iconography.



Parador de Málaga Gibralfaro

## PARADOR DE MÁLAGA GIBRALFARO

Construido a base de piedra, el hotel se encuentra en una posición privilegiada sobre el monte Gibralfaro que le otorga las mejores vistas panorámicas de la bahía de Málaga. Sus habitaciones modernas y amplias y su piscina en el ático –abierta todo el año excepto en enero– hacen del Parador la base perfecta desde la que descubrir la ciudad. Dos restaurantes, uno basado en la cocina tradicional malagueña y otro de inspiración más comarcal e informal, completan la oferta del establecimiento.

## PARADOR MÁLAGA GOLF

El Parador ideal para los amantes del golf, Puedes acceder al campo directamente desde tu habitación y las vistas al Mediterráneo son espectaculares. A un paso hay una larguísima playa de arena blanca y el Parador dispone de piscina, pista de tenis y amplios salones para eventos y reuniones de trabajo.



Parador de Málaga Golf

## PARADOR DE MÁLAGA GIBRALFARO

Built of stone, the hotel is located in a privileged position on Mount Gibralfaro, which gives it the best panoramic views of the bay of Malaga. Its modern and spacious rooms and its penthouse swimming pool –open all year round except in January– make the Parador the perfect base from which to discover the city. Two restaurants, one based on traditional Malaga cuisine and the other of more regional and informal inspiration, complete the establishment's offer.

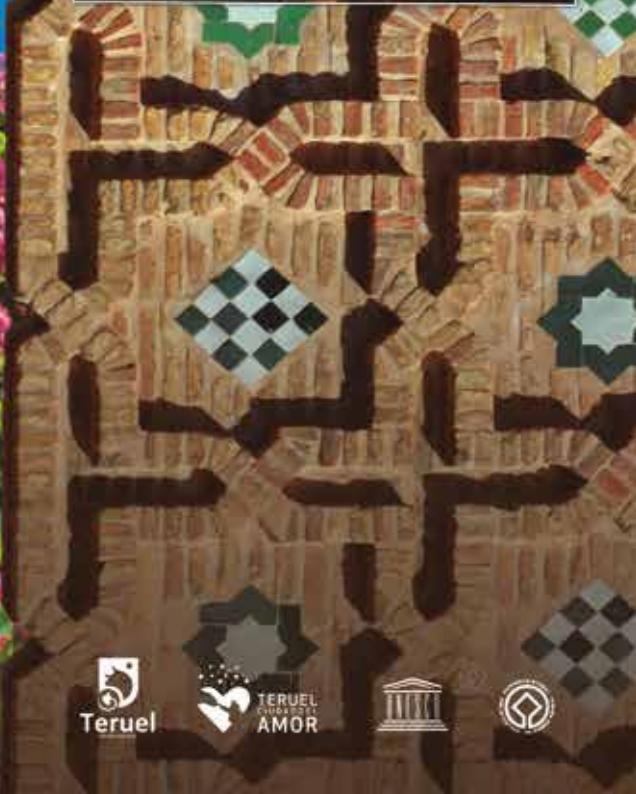
## PARADOR MÁLAGA GOLF

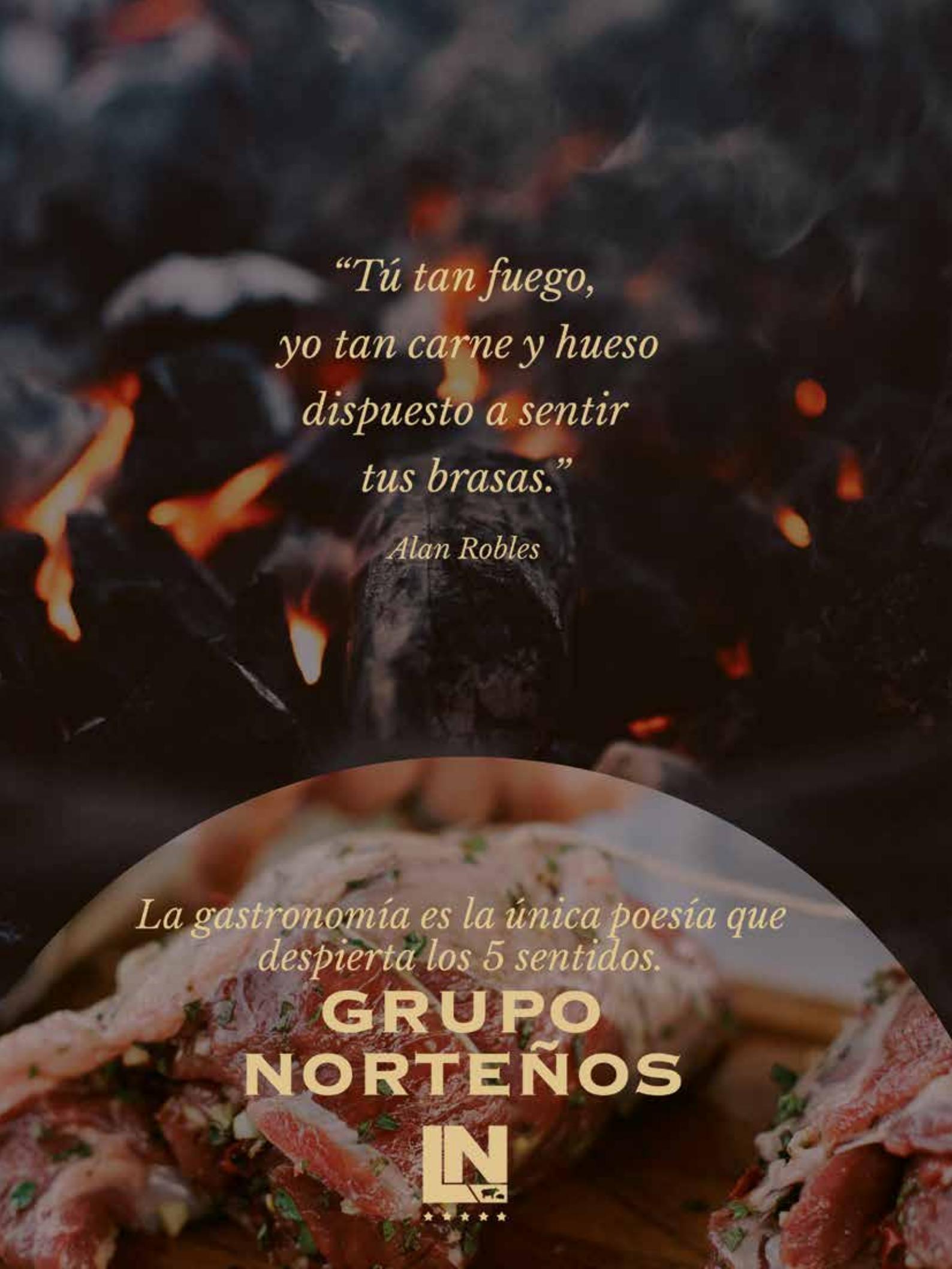
The ideal Parador for golf lovers, you can access the course directly from your room and the views of the Mediterranean are spectacular. The Parador has a swimming pool, tennis court and spacious rooms for events and business meetings.

# Teruel es Mudéjar



[www.turismo.teruel.es](http://www.turismo.teruel.es)





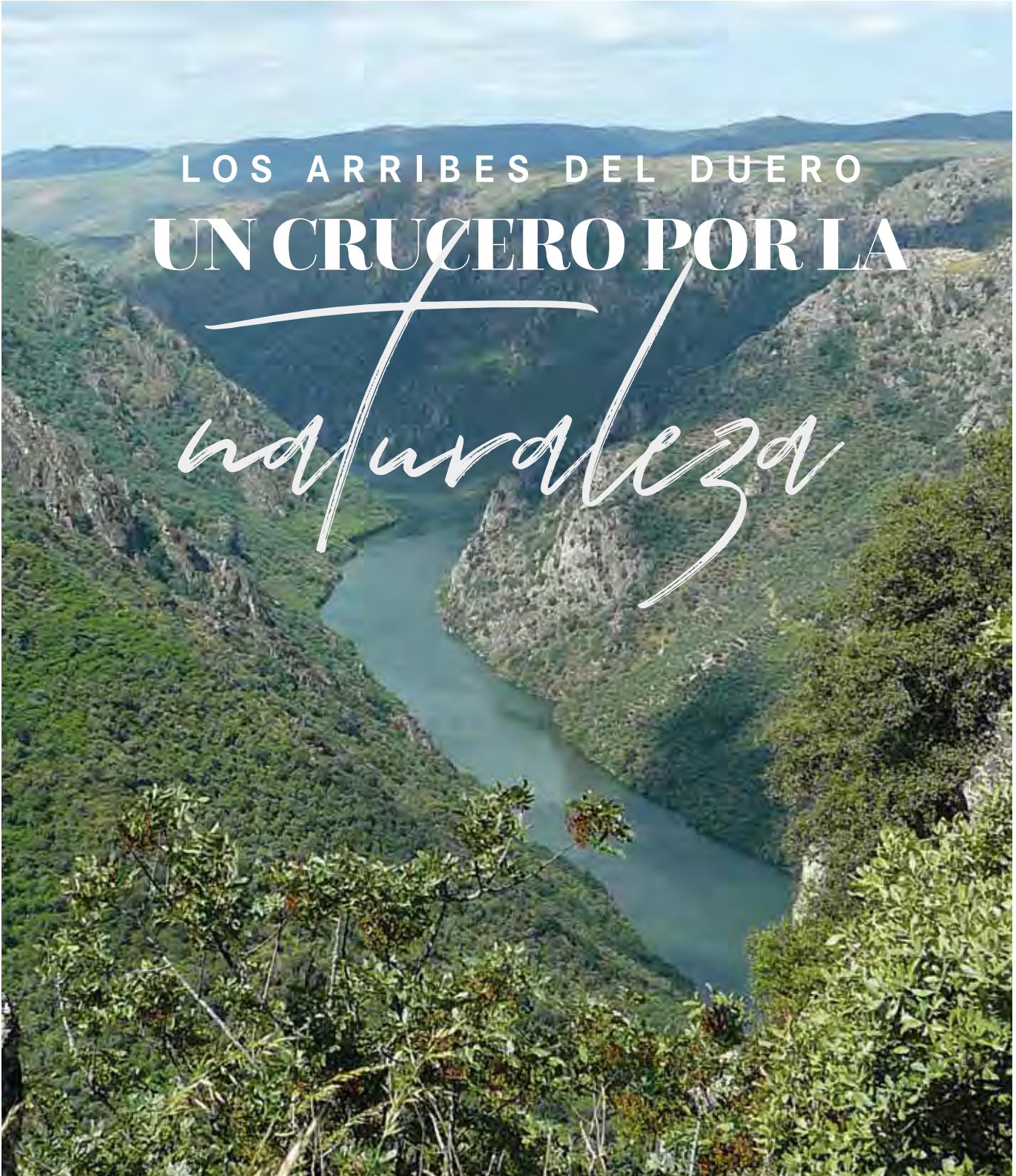
*“Tú tan fuego,  
yo tan carne y hueso  
dispuesto a sentir  
tus brasas.”*

*Alan Robles*

*La gastronomía es la única poesía que  
despierta los 5 sentidos.*

**GRUPO  
NORTEÑOS**





LOS ARRIBES DEL DUERO  
UN CRUZEROPOR LA  
*naturaleza*

A CRUISE IN NATURE



MANUEL NUÑO FOTOS: FUNDACIÓN PATRIMONIO NATURAL DE CASTILLA Y LEÓN

Las lenguas romances atesoran vocablos que se visten de poesía. Arribes, cuyo género es cambiante según la zona en la que se pronuncie, es uno de ellos. Su derivación etimológica proviene del latín, de la construcción *ad ripa-ae*, que, literalmente, quiere decir «junto a la orilla». Hablar de arribes es hablar de orillas. Cañones de roca granítica excavados por el río Duero cuando gira hacia el sur y, en su senda, delimita la línea fronteriza entre España y Portugal de la manera más bella y salvaje. Ciento veinte kilómetros de caudal que divide, a la vez que une mediante su poderosa naturaleza, ambos países.

La orilla española de los Arribes del Duero comprende todo el extremo oeste de las provincias de Zamora (hacia el sur) y Salamanca (hacia el norte). La vista, desde cualquiera de sus orillas, muestra un impresionante cañón cuyas paredes perfiladas durante siglos superan, en algunos tramos, los doscientos metros de altura. Todo ello forma uno de los parques naturales más grandes de Europa. En la parte española se encuentra el Parque Nacional de Arribes del Duero, mientras que, en la parte lusa, se ubica el Parque Natural del Douro. Ambos declarados Reserva de la Biosfera por la Unesco en reconocimiento de la calidad medioambiental y el desarrollo sostenible que ofrecen sus más de 190 000 hectáreas.

Su inusual clima mediterráneo, algo insólito en semejantes latitudes, convierte el parque en un lugar privilegiado para la supervivencia y el bienestar de una enorme variedad de especies de plantas y animales. De hecho, uno de los grandes atractivos de los Arribes es la posibilidad de poder observar una gran diversidad de especies protegidas de aves tales como cigüeñas negras, búhos y águilas reales.

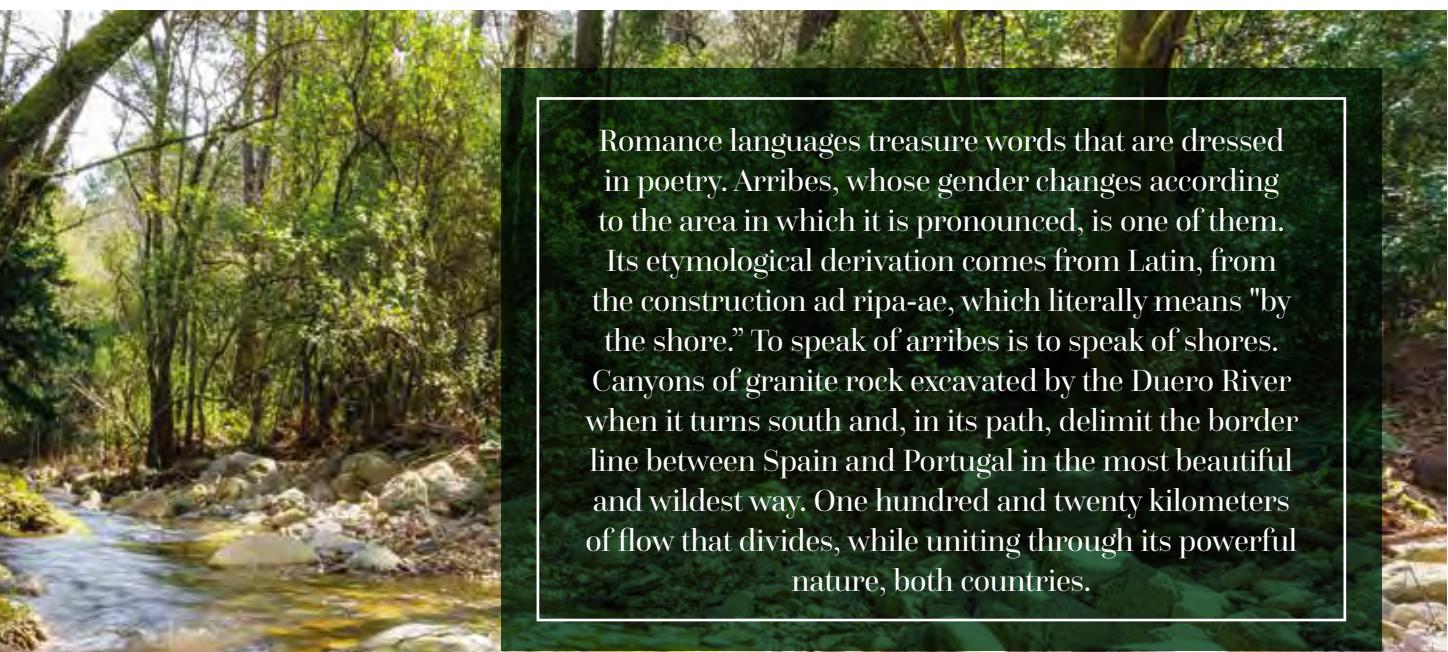
A lo largo de su extenso recorrido, el viajero puede disfrutar con las muchas opciones que el parque pone a su alcance. Desde rutas senderistas que conectan a pie hermosos pueblos de la zona, como Fermoselle, con sus casas colgantes, bodegas subterráneas y miradores; hasta cruceros en barco que navegan el río a través de los asombrosos cortes verticales que los cañones fluviales han tallado en las rocas que envuelven las orillas. Por supuesto, sin olvidarse de las extraordinarias vistas que ofrecen los casi cien miradores que hay distribuidos a ambos lados del río. Cabe destacar, por el espectáculo visual que ofrecen sus vistas, algunos ejemplos como el mirador del meandro del Duero, también conocido como el mirador de la Perdiz, muy cerca de Fermoselle; o el mirador Peña del Águila, donde se pueden contemplar algunos de los atardeceres más hermosos del lugar; también está el mirador del Fraile, cuya larga pasarela de acero sobresale al vacío dejando al visitante en suspensión a más de trescientos metros del suelo; y el mirador de las Barrancas, en el pueblo de Fariza, bosque de enebros y cascadas en las inmediaciones de la Ermita del Castillo.



Fajaoas (Salamanca)



Mirador de Las Barrancas



Romance languages treasure words that are dressed in poetry. Arribes, whose gender changes according to the area in which it is pronounced, is one of them.

Its etymological derivation comes from Latin, from the construction ad ripa-ae, which literally means "by the shore." To speak of arribes is to speak of shores. Canyons of granite rock excavated by the Duero River when it turns south and, in its path, delimit the border line between Spain and Portugal in the most beautiful and wildest way. One hundred and twenty kilometers of flow that divides, while uniting through its powerful nature, both countries.



Batuecas (Salamanca)



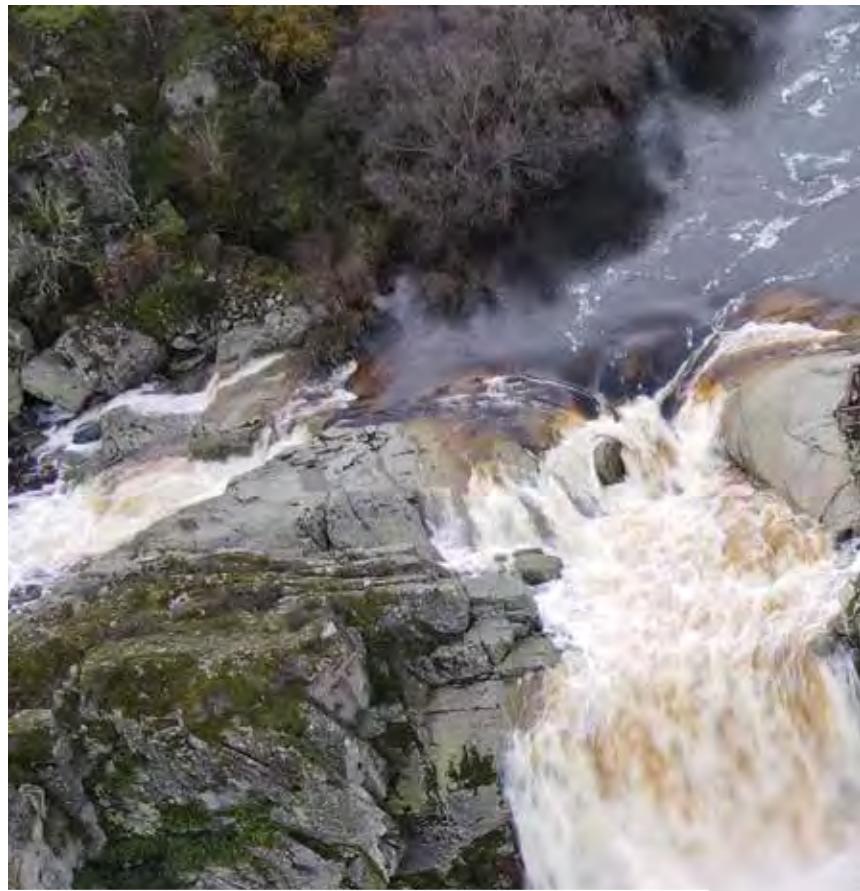
The Spanish bank of the Arribes del Duero comprises the entire western end of the provinces of Zamora (to the south) and Salamanca (to the north). The view, from any of its banks, shows an impressive canyon whose walls outlined for centuries exceed, in some sections, two hundred meters high. All this forms one of the largest natural parks in Europe. On the Spanish side is the Arribes del Duero National Park, while on the Portuguese side is the Douro Natural Park. Both have been declared Biosphere Reserves by UNESCO in recognition of the environmental quality and sustainable development offered by their more than 190,000 hectares.

Its unusual Mediterranean climate, something unheard of in such latitudes, makes the park a privileged place for the survival and well-being of an enormous variety of plant and animal species. In fact, one of the great attractions of the Arribes is the possibility of observing a great diversity of protected bird species such as black storks, owls, and golden eagles.

Through its extensive route, the traveler can enjoy the park's many options from hiking trails that connect on foot beautiful villages in the area, such as Fermoselle, with its hanging houses, subway cellars, and viewpoints, to boat cruises that navigate the river through the amazing vertical cuts that the river canyons have carved into the rocks that surround the banks. Of

Y, entre todos ellos, uno despunta por su encanto sobre el resto: el Pozo de los Humos. Situado cerca del pueblo de Masueco, al borde oeste de la provincia de Salamanca, el Pozo de los Humos ofrece un inolvidable espectáculo en forma de cascada que vierte aguas provenientes del río de las Uces a cincuenta metros de altura. Cuando el agua que cae rompe contra el suelo se genera una nube que evoca al humo del que hace gala su nombre.

El Parque Natural de Arribes del Duero puede ser visitado durante todo el año. Aun así, lo más recomendable es hacerlo entre los meses de enero y mayo porque el caudal del río suele llevar más agua, lo que a su vez aumenta el espectáculo que ofrece ya de por sí este entorno natural. Caminar a través de la naturaleza mientras se contemplan los más hermosos paisajes, navegar las aguas del Duero custodiado por colosales acantilados rocosos, o degustar las exquisitos sabores y vinos que ofrece su excelsa gastronomía, hacen de la aventura de los Arribes una experiencia poética y del todo inolvidable.



Arribes del Duero (Miranda de Duero)



Pozo de los Humos (Salamanca)

course, without forgetting the extraordinary views offered by the almost one hundred viewpoints distributed on both sides of the river. It is worth mentioning, for the visual spectacle offered by their views, some examples such as the viewpoint of the meander of the Duero, also known as the viewpoint of the Perdiz, very close to Fermoselle; or the Peña del Águila viewpoint, where you can contemplate some of the most beautiful sunsets of the place; There is also the Fraile viewpoint, whose long steel footbridge juts out into the void leaving the visitor suspended more than three

hundred meters above the ground; and the Barrancas viewpoint, in the village of Fariza, a forest of junipers and waterfalls in the vicinity of the Ermita del Castillo.

And, among all of them, one stands out for its charm above the rest: the Pozo de los Humos. Located near the village of Masueco, on the western edge of the province of Salamanca, the Pozo de los Humos offers an unforgettable spectacle in the form of a waterfall that pours water from the river Uces to fifty meters high. When the falling water breaks against the ground, it generates a cloud that evokes the smoke after which it is named.

The Arribes del Duero Natural Park can be visited all year round. Even so, it is best to do so between January and May because the river flow usually carries more water, which in turn increases the spectacle already offered by this natural environment. Walking through nature while contemplating the most beautiful landscapes, sailing the waters of the Douro guarded by colossal rocky cliffs, or tasting the exquisite flavors and wines offered by its excellent gastronomy make the adventure of the Arribes a poetic and unforgettable experience.



Se pueden localizar hasta cuatro Paradores cercanos al Parque Nacional de Arribes del Duero. Tres en la provincia de Zamora y dos más en la de Salamanca.

**Parador de Puebla de Sanabria:** Edificio de piedra y suelos de mármol, construido a poca altura, ubicado en medio de una villa medieval e inmerso en un rico patrimonio natural y gastronómico.

**Parador de Zamora:** Antiguo palacio renacentista del siglo XV construido en el centro de la ciudad.

**Parador de Salamanca:** Edificio de construcción moderna, con ventanas orientadas a los edificios más emblemáticos de la ciudad, ubicado al margen del río Tormes, frente al casco histórico de Salamanca.

**Parador de Ciudad Rodrigo:** Ubicado en el antiguo castillo de Enrique II de Trastámarra. Impresionante complejo defensivo ideal para visitar en familia.

You can find up to four Paradores near the Arribes del Duero National Park. Three in the province of Zamora and two more in the province of Salamanca.

**Parador de Puebla de Sanabria:** A stone building with marble floors, built at a low height, located in the middle of a medieval village, and immersed in a rich natural and gastronomic heritage.

**Parador de Zamora:** A 15th-century Renaissance palace built in the city's center.

**Parador de Salamanca:** Modern building with windows facing the most emblematic buildings of the city, located on the banks of the Tormes River, in front of the historic center of Salamanca.

**Parador de Ciudad Rodrigo:** Located in the old castle of Henry II of Trastámarra. Impressive defensive complex ideal to visit with the family.

No es perder  
el tiempo.  
Es perder  
la prisa.

**ALHAMBRA RESERVA 1925**  
CERVEZA DE FERMENTACIÓN LENTA



Alhambra Reserva 1925 recomienda un consumo responsable. Ale. 6,4% vol.

HECHAS SIN PRISA

**CERVEZAS ALHAMBRA**

# Naturaleza para los sentidos

LOS PARADORES DE VIELHA Y ARTIÉS SE SUMAN AL PROYECTO **NATURALEZA PARA LOS SENTIDOS**, QUE PROMUEVE UN ECOTURISMO SOSTENIBLE Y RESPONSABLE PARA GENERAR BENEFICIOS SOCIALES, AMBIENTALES Y ECONÓMICOS EN LOS TERRITORIOS DE INFLUENCIA DE LOS PARADORES.

El programa se creó en colaboración con la Fundación Global Nature y está gestionado por las empresas e instituciones locales que participan. Son actividades previstas para todos los públicos y durante todo el año, que acercan a los visitantes la realidad de los territorios donde se hospedan. Experiencias para todos los gustos, que permiten saborear el patrimonio natural y cultural e interaccionar con profesionales del entorno.

Se trata de ampliar la mirada al mundo rural y dejarse llevar. "Naturaleza para los sentidos" genera un turismo responsable que se traduce en beneficios sociales, ambientales y económicos, ejes de sostenibilidad que dinamizan la vida de las comunidades donde se encuentran. La propuesta nació en el Parador de Cangas de Onís (Asturias) y poco a poco se van sumando más paradores.

## Nature for the senses

THE PARADORS OF VIELHA AND ARTIÉS HAVE JOINED THE NATURE FOR THE SENSES PROJECT, WHICH PROMOTES SUSTAINABLE AND RESPONSIBLE ECOTOURISM TO GENERATE SOCIAL, ENVIRONMENTAL AND ECONOMIC BENEFITS IN THE AREAS OF INFLUENCE OF THE PARADORS.

The program was created in collaboration with the Global Nature Foundation and is managed by the local companies and institutions involved. These are activities planned for all audiences and throughout the year, which bring visitors closer to the reality of the territories where they are staying. Experiences for all tastes, allowing visitors to savor the natural and cultural heritage and interact with local professionals.

The idea is to broaden the view of the rural world and let yourself be carried away. "Nature for the senses" generates responsible tourism that translates into social, environmental and economic benefits, axes of sustainability that energize the life of the communities where they are located. The proposal was born in the Parador de Cangas de Onís (Asturias) and little by little more paradores are joining in.



### LA HISTORIA de las piedras

*The history of the stones*

Conoce la belleza del románico y las construcciones típicas de alta montaña pirenaica, la importancia para el comercio entre países y el modo de vida en comunión con la naturaleza salvaje del valle. Un recorrido para revivir la historia del Valle de Arán.

Get to know the beauty of the Romanesque and the typical Pyrenean high mountain constructions, the importance of trade between countries and the way of life in communion with the wild nature of the valley. A journey to relive the history of the Aran Valley.

### DE ARANESAS y plantas

*Of Aranesas and plants*

Descubre la botica natural del Valle de Arán a través de un divertido taller donde convertirte en alquimistas y sanadoras y experimentar antiguas recetas y remedios basados en la naturaleza de proximidad

Discover the natural apothecary of the Aran Valley through a fun workshop where you can become alchemists and healers and experience ancient recipes and remedies based on local nature.



# Vielha y Arties

Los Paradores de Vielha y Arties son lugares ideales para disfrutar de la naturaleza del Val d'Arán y de la nieve en las cercanas pistas de Baqueira-Beret y contemplar las impresionantes montañas del Pirineo Catalán. Joyas de la arquitectura aranesa que ofrecen una estancia cálida y acogedora.

The Paradors of Vielha and Arties are ideal places to enjoy the nature of the Val d'Aran and the snow on the nearby slopes of Baqueira-Beret and contemplate the impressive mountains of the Catalan Pyrenees. Jewels of Aranese architecture offer a warm and cozy stay.

## NUEVAS CULTURAS gastronómicas

### New gastronomic cultures

Descubre el exquisito caviar que se produce a través de un modelo de industria respetuoso con el medio ambiente y eficiencia energética, situado en un paraje de gran belleza natural.

Discover the exquisite caviar produced through an environmentally friendly and energy-efficient industry model in a place of outstanding natural beauty.

## CAMINOS estelares

### Stellar trails

El privilegio de contar con un cielo nocturno digno de calificación Starlight: limpio y sin contaminación lumínica. La iniciativa pretende sensibilizar sobre la riqueza de estos cielos y valorarlo como patrimonio intangible de la humanidad.

The privilege of having a night sky worthy of Starlight qualification: clean and without light pollution. The initiative aims to raise awareness of these skies' richness and value them as an intangible heritage of humanity.



## SENDEROS de agua

### Water trails

Desde los lagos glaciales hasta las presas, el agua modela el paisaje de montaña. Una actividad para descubrir la dinámica de los ríos y la vida que se desarrolla a su alrededor a través de un sendero singular que invita a escuchar los sonidos del agua y el murmullo de las montañas.

From glacial lakes to dams, water shapes the mountain landscape. An activity to discover the dynamics of the rivers and the life that develops around them through a unique trail that invites you to listen to the sounds of water and the murmur of the mountains.

## SINTIENDO el bosque

### Feeling the forest

Reaprender a escuchar y a sentir en medio del bosque un mensaje que no sólo habla de árboles, sino de nosotros mismos.

Re-learning to listen and feel in the middle of the forest is a message that not only speaks of trees but of ourselves.



## Almagro y Manzanares

A cinco minutos de la Plaza Mayor de Almagro se encuentra el Parador, un antiguo convento del S XVI, acogedor y tranquilo, con piscina, patios interiores y luminosas galerías.

Entre dos de los parques nacionales más hermosos de España –Parque Nacional de Cabañeros y las Tablas de Daimiel–, y el parque natural de las Lagunas de Ruidera, se ubica el Parador de Manzanares, en una preciosa finca manchega ajardinada.

Five minutes from Almagro's Plaza Mayor is the Parador, a former 16th century convent, cozy and quiet, with a swimming pool, interior patios and luminous galleries.

Between two of the most beautiful natural parks in Spain -Cabañeros National Park and the Tablas de Daimiel- and the Natural Park of the Lagunas de Ruidera, the Parador de Manzanares is located in a beautifully landscaped La Mancha estate.



### NUEVOS horizontes

*New horizons*

Conoce la forma tradicional de trabajar el pistacho y degusta una variedad de productos que lo contienen.

Learn about the traditional way of working pistachios and taste a variety of products containing pistachios.

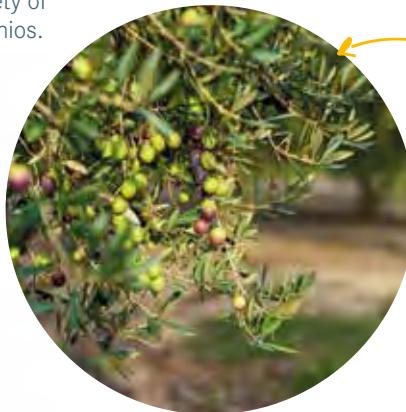


### LUGARES entre lagunas

*Places between lagoons*

Ruta a través del espacio natural de Lagunas de Ruidera, un oasis en territorio manchego que alberga gran variedad de fauna y flora, ruinas, ermitas y pintorescas ventas propias de lugar.

Route through the natural space of Lagunas de Ruidera, an oasis in La Mancha territory that houses a great variety of fauna and flora, ruins, hermitages and picturesque local shops.



### ORO

### Vegetal Vegetable Gold

Inmersión entre olivos para saber más sobre las propiedades y beneficios de su fruto. Aprende a degustar aceites y saborea productos locales.

Immersion among olive trees to learn more about the properties and benefits of its fruit. Learn how to taste oils and taste local products.



# Villafranca del Bierzo

El Parador se encuentra a la entrada de Villafranca del Bierzo, una villa singular plagada de iglesias, conventos y edificios nobles y su entorno se enmarca entre sierras vestidas de cerezos e higueras, montes de castaños, álamos y generosos huertos. Un escenario perfecto para disfrutar experiencias únicas.

The Parador is located at the entrance to Villafranca del Bierzo, a unique town full of churches, convents and noble buildings and its surroundings are framed by mountains covered with cherry and fig trees, chestnut trees, poplars and lush orchards. A perfect setting to enjoy unforgettable experiences.

## LA ABEJA reina

*Queen bee*

Paseos alrededor de los campos de cultivo de El Bierzo, donde el parador apadrina una colmena, de la que se nutre para elaborar los platos de la carta. La visita permite conocer la organización de las colmenas productoras y su papel fundamental en la naturaleza.

Walks around the cultivated fields of El Bierzo, where the parador hosts a beehive, which is used to produce the dishes on the menu. The visit provides an insight into the organisation of the beehives and their fundamental role in nature.



## VIÑEDOS centenarios

*Centenary vineyards*

La experiencia recorre las diversas variedades propias de la comarca e incluye la visita al Castro de la Ventosa (*Castro Bergidum*), donde ya se realizaba un uso ancestral del suelo para campos vinícolas.

The experience covers the different varieties from the region and includes a visit to the Castro de la Ventosa (*Castro Bergidum*), where the land was already being used ancestrally for wine-growing.



## Cangas de Onís

El Parador es el antiguo Monasterio de San Pedro de Villanueva, un edificio precioso, con espectaculares estancias de piedra y madera, decoradas de forma elegante, cálida y tradicional.

The Parador is the former Monastery of San Pedro de Villanueva, a beautiful building with spectacular rooms of stone and wood, decorated in an elegant, warm, and traditional way.



### "EL CABRITERU"

#### "The Cabriteru"

Acércate al mundo rural y conoce los trabajos de ganadería y elaboración de "El cabriteru", una de las variedades de autor de queso azul más premiados de Asturias: "El cabriteru". La estancia en la granja concluye en la terraza a orillas del río Ribeles, con una degustación, acompañada de sidra casera.

Get closer to the rural world and know the work of livestock and elaboration of "El Cabriteru," one of the most awarded blue cheese varieties of Asturias: "El Cabriteru". The stay at the farm concludes on the terrace on the banks of the river Ribeles, with a tasting accompanied by homemade cider.



### CATA de quesos

#### Cheese tasting

El director del Parador dirige una cata de seis afamados quesos de Asturias maridados con una copa de vino. Un viaje gastronómico y cultural imprescindible para conocer las raíces y la cultura de los Alimentos del Paraíso.

The director of the Parador leads a tasting of six famous Asturian cheeses paired with a glass of wine.

An essential gastronomic and cultural trip to learn about the roots and culture of Alimentos del Paraíso.

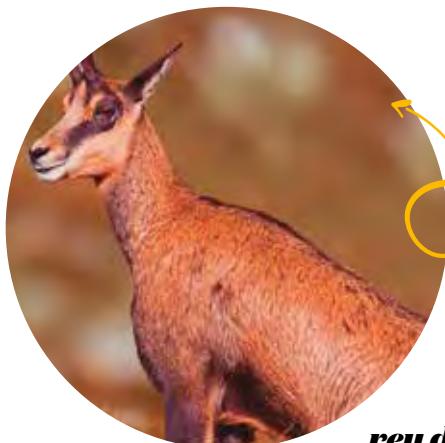
### BAÑO DE BOQUES

#### Conecta con la naturaleza

#### Forest bath. Connect with nature

Una alternativa para tomar conciencia del entorno, pasear por el bosque y experimentar la naturaleza con los cinco sentidos. Disfrutar del poder curativo y sanador de los bosques y descubrir unos ecosistemas excepcionales junto a los lagos de Covadonga es una forma diferente de conocer este paisaje ícono de Asturias.

A chance to become aware of the environment, walk through the forest and experience nature with all five senses. Enjoying the healing power of the forests and discovering exceptional ecosystems next to the lakes of Covadonga is a different way of getting to know this iconic landscape of Asturias.



### EL REBECO, rey del Parque

#### The chamois, king of the Park

De la mano de un guía experto y con vehículo 4x4 es posible adentrarse en el macizo central del Parque Nacional de los Picos de Europa. La actividad propone la observación en distancia y sin distorsionar la vida diaria del rey del parque nacional, el imponente rebeco y su vida en comunidad.



With an expert guide and a 4x4 vehicle it is possible to enter the central massif of the Picos de Europa National Park. This activity proposes observation from a distance and without distorting the daily life of the king of the national park, the imposing chamois, and its life in community.

## Gredos

Fue el primer hotel de la red de Paradores. Un deleite para los huéspedes que buscan un lugar ideal para el descanso y el disfrute de la naturaleza y la gastronomía de la zona. Ubicado entre aguas cristalinas, agrestes rocas y verdes pinares de la Sierra de Gredos, el Parador se atrincherá desde 1928, majestuoso y repleto de historia, en un escenario alejado de la rutina y el bullicio de la ciudad.

It was the first hotel of the Paradores network. A delight for guests looking for an ideal place to rest and enjoy nature and gastronomy of the area. Located between crystal clear waters, rugged rocks and green pine forests of the Sierra de Gredos, the Parador is entrenched since 1928, majestic and full of history, in a setting away from the routine and bustle of the city.

### PALABRAS

*Words with history*

Los regios muros del Parador son testigos mudos de la historia del país. Permite al visitante alojarse en los antiguos aposentos reales y disfrutar de los bosques cercanos y visitar las caballerizas del entorno.

The great walls of the Parador are silent witnesses of the country's history. It allows visitors to stay in the former royal apartments and enjoy the nearby woods and visit the stables in the surrounding area.

## Cazorla

En el corazón del Parque Natural de las Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas, en un paraje conocido como Sacejo, se ubica el Parador de Cazorla. Un remanso de paz en plena naturaleza, que atesora la tradición de los típicos cortijos andaluces.

In the heart of the Natural Park of the Sierras de Cazorla, Segura and Las Villas, in a place known as Sacejo, is located the Parador de Cazorla. A haven of peace in the middle of nature, which treasures the tradition of the typical Andalusian farmhouses.



### ENCUENTROS con la prehistoria

*Encounters with prehistory*

Acércate al Neolítico y conoce los recursos de los antepasados a través una recreación práctica de la fabricación y uso de distintas herramientas prehistóricas.

Get closer to the Neolithic and learn about the resources of the ancestors through a practical recreation of the manufacture and use of different prehistoric tools.

### SENDAS de leyenda

*Legendary trails*

Pasear por los alrededores del Parador de Cazorla y descubrir el Sendero del Camino de las Ánimas. Conoce su historia, tradición y leyenda con una visita cultural a las ruinas y cementerio de la Iglesia de Santo Domingo de Silos.

Stroll around the surroundings of the Parador de Cazorla and discover the Camino de las Ánimas trail. Learn about its history, tradition, and legend with a cultural visit to the ruins and cemetery of the Church of Santo Domingo de Silos.



### TEJIDO de oro líquido

*Liquid gold weaving*

La experiencia se sumerge en el mundo del aceite y visita una finca de labor para conocer el trabajo en el campo y contemplar algunos acebuches y olivos milenarios.

The experience, immersed in the world of oil, takes you to a farm to learn about the work in the fields and contemplate wild and ancient olive trees.

# el Castillo de San Telmo de Hondarribia



PASADO, PRESENTE Y FUTURO

  
HONDARRIBIA



El castillo de San Telmo o castillo de los Piratas, como popularmente se le conoce, o también denominado castillo de Higer por su ubicación geográfica, es un pequeño recinto fortificado al borde del mar en el extremo nororiental del término municipal de Hondarribia.

Tradicionalmente, se vincula la advocación de San Telmo con todos aquellos que, de una u otra manera, están relacionados con el mar. Se le considera patrón de los marineros y, posiblemente, entre el siglo XIII y XVI existió en esta zona una atalaya y, posteriormente, una ermita dedicada a San Telmo, de la que tomaría nombre el castillo.

El origen de esta fortificación se sitúa en el año 1598 durante el reinado de Felipe II y bajo las órdenes de Juan Velázquez, capitán general de Gipuzkoa y alcaide de Fuenterrabía. Se erigió, como aparece grabado en el dintel de acceso en la antigua puerta de entrada, ad reprimenda piratarum latrocinia (para castigar los robos de los piratas). Y su misión era defender la bocana del puerto y disuadir de un posible ataque por mar.

Tras años en estado ruinoso, a partir de mediados de siglo XVIII fue reconstruido por orden de Fernando VI y el responsable del proyecto fue el ingeniero Felipe Cramer. El objetivo, en esta ocasión, era trasladar a una zona más alejada la pólvora que se custodiaba en la plaza fuerte de la ciudad y de paso restablecer la función defensiva del castillo.

El castillo fue transformado en caserío entre los años 1964 y 1980 con pocas alteraciones. Era conocido como Gaztelu. Y ha estado habitado y muy cuidado hasta mediados de 2022, especialmente por uno de sus propietarios, Fernando Saldaña Gascue.

A partir del **17 de diciembre de 2022** comenzaran las **visitas guiadas al castillo de San Telmo** de la mano de ARMA PLAZA Fundazioa. Dichas visitas se dirigirán, preferentemente al ciudadano hondarriarra y, con posterioridad, al público general. La **reserva previa** se realizará en [www.hondarribia.eus](http://www.hondarribia.eus) o en [www.armaplaza.eus](http://www.armaplaza.eus)

Partiendo de la premisa de que «cuando se conoce lo que se ve, se empatiza con el entorno; lo que se comprende se quiere; lo que se quiere se protege, y lo que se considera propio se defiende», y debido al señalado carácter simbólico que posee el castillo de San Telmo, consideramos necesario establecer desde el mismo inicio de las intervenciones una buena difusión de las actividades que en él se van a realizar, con acciones específicamente dirigidas a la propia población local. Queremos compartir con la ciudadanía este patrimonio cultural que es de todos.

Miren Ayerbe Irízar  
Arqueóloga  
Dpto. Urbanismo (Ayto. Hondarribia)



## CANGAS DEL NARCEA

LA ASTURIAS POR DESCUBRIR

## ASTURIAS

PARADOR DE CORIAS



SCULPTURE TREES

# Árboles escultura

A lo largo del siglo XX han desaparecido más del 80 % de los árboles singulares y los bosques maduros de España. La catalogación de árbol singular pretende preservar a estas criaturas prodigiosas; auténticas esculturas naturales que destacan por su tamaño, edad, belleza o por estar relacionados con leyendas que han marcado el devenir histórico. Algunos son muy famosos; otros, han sobrevivido amparados por un entorno natural de recogimiento y fascinación.

THROUGHOUT THE 20TH CENTURY, MORE THAN 80% OF SPAIN'S SINGULAR TREES AND MATURE FORESTS HAVE DISAPPEARED. THE CATALOGING OF SINGULAR TREES AIMS TO PRESERVE THESE PRODIGIOUS CREATURES, AUTHENTIC NATURAL SCULPTURES THAT STAND OUT FOR THEIR SIZE, AGE, BEAUTY, OR FOR BEING RELATED TO LEGENDS THAT HAVE MARKED HISTORY. SOME ARE VERY FAMOUS; OTHERS HAVE SURVIVED SHELTERED BY A NATURAL ENVIRONMENT OF SECLUSION AND FASCINATION.



MARÍA JOSÉ PRIETO



Drago Milenario de Icod de los Vinos

## Drago Milenario de Icod de los Vinos

El drago de Icod está catalogado como Monumento Nacional desde 1917. Se trata de un árbol gigantesco que posee hasta la fecha el mayor tronco en España, con 17,44 m de diámetro y 16,9 m de altura. Su edad es acorde a la envergadura, se le calcula entre 800 y 1000 años y dispone de 300 ramas principales que pueden llegar a abastecer a 1500 ramos de flores. El drago milenario es el protagonista del Parque del Drago de Icod de los Vinos que reúne diversas especies vegetales.

## Alcornoque de los Cercones

Se trata de un árbol escultural, y no en el sentido metafórico del término, sino por el proceso de poda al que ha sido sometido para maximizar la producción de corcho sin dañar la estructura arbórea. Se alza rodeado por una bella dehesa, con su tronco corto y achaparrado, que no alcanza los dos metros, pero con un porte monumental, con seis ramas principales y una edad estimada en 350 años. Fue declarado árbol singular en 2014. El Alcornoque de los Cercones está a 1,2 kilómetros del pueblo de Higuera de Albalat, en Cáceres, colindando por una finca privada.

Alcornoque de los Cercones  
(Turismo provincia de Cáceres.)

## Haya de limitaciones

Esta espectacular estatua arbórea tiene un tronco de 32,40 metros de altura y una circunferencia de 7,14 m. Las raíces enrosadas se levantan hasta medio metro del suelo creando una especie de cueva para pequeños animales. La vigorosa haya entró por la puerta grande en el catálogo de los Monumentos Naturales de Navarra en 2009. Al abrigo de su impresionante copa encuentran cobijo los pinzones, carboneros, herrerillos y zorzales, y a sus pies se protegen los lirones, garduñas y tejones. Se encuentra ubicada en el Paraje de Burgalbago, dentro del Parque Natural de Urbasa y Andía, en el municipio de Aranatzte, en Navarra.



## Millenary dragon tree of Icod de los Vinos

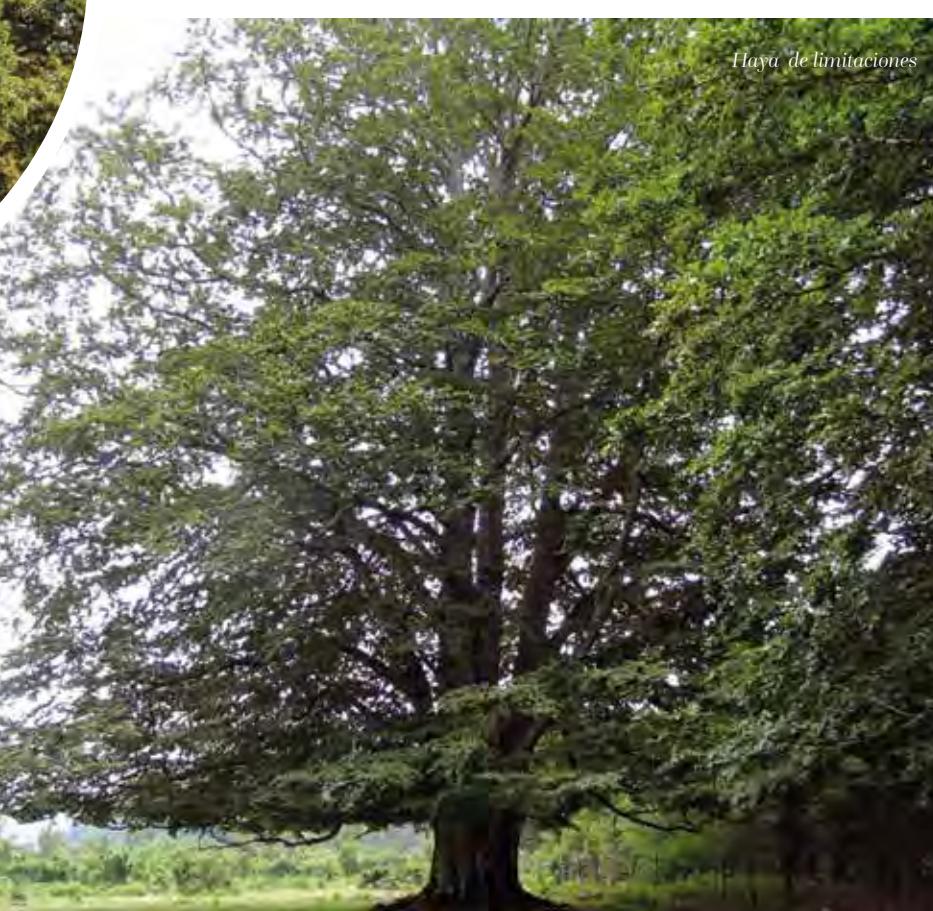
The dragon tree of Icod has been cataloged as a National Monument since 1917. It is a gigantic tree with the largest trunk in Spain to date, 17.44 m in diameter and 16.9 m in height. Its age is commensurate with its size. It is estimated to be between 800 and 1000 years old and has 300 main branches that can supply 1500 bunches of flowers. The millenary dragon tree is the protagonist of the Drago Park of Icod de los Vinos, which gathers diverse vegetal species.

## Cork oak of los Cercones

It is a sculptural tree, not in the metaphorical sense of the term but because of the pruning process to which it has been subjected to maximize cork production without damaging the tree structure. It stands surrounded by a beautiful meadow, with a short and stunted trunk that does not reach two meters but with a monumental size, six main branches, and an estimated age of 350 years. It was declared a singular tree in 2014. El Alcornocal de los Cercones is 1.2 kilometers from the village of Higuera de Albalat in Cáceres, bordered by a private estate.

## Beech tree of Limitaciones

This spectacular arboreal statue has a trunk 32.40 meters high and a circumference of 7.14 meters. The coiled roots rise to half a meter off the ground creating a kind of cave for small animals. The vigorous beech entered the catalog of Natural Monuments of Navarre in 2009. Finches, coal tit, titmice, and thrushes find shelter under its impressive canopy, and at its feet dormice, martens and badgers are protected. It is located in the Paraje de Burgalbago, within the Natural Park of Urbasa and Andía, in the municipality of Aranaratxe, in Navarra.



## O Avó (El abuelo)

Con este nombre tan entrañable, El Abuelo lo dice todo. Perteneces a la especie de eucalipto blanco y se plantó en 1880 en Souto da Retorta, en el concejo de Viveiro de Lugo, con la intención de drenar la orilla del río Landro y proteger el área de las inundaciones. Durante años se irguió como el árbol más alto de España hasta que unos hongos diezmaron su tamaño. Hoy, un vecino del Abuelo, otro eucalipto altanero, es unos centímetros más largo que él, pero no le llega ni a la altura de los zapatos en porte y carisma. Vive rodeado de laureles, robles, arces, castaños y helechos.

## Carballo de Cartelos

Las cifras de este coloso son apabullantes. De él se sabe que los técnicos del Instituto de Investigaciones Forestales de Madrid abrieron un pequeño orificio en su tronco en 1967 y contabilizaron 2000 anillos de crecimiento anual. Tiene unos 2050 años, es decir, nació antes de Cristo, cuando las legiones romanas campaban a sus anchas en la península. De hecho, el roble se encuentra junto a la calzada romana que comunicaba Brácara Augusta (Braga) y Lugo. Tiene unas dimensiones titánicas: 10,60 m de circunferencia del tronco y 36 m de altura. Es además un ejemplar genéticamente extraordinario, como curiosidad, se siguen recolectando sus bellotas para repoblar de robles algunos territorios de Galicia.

## El teixo de San Cristóbal de Valdueza (León)

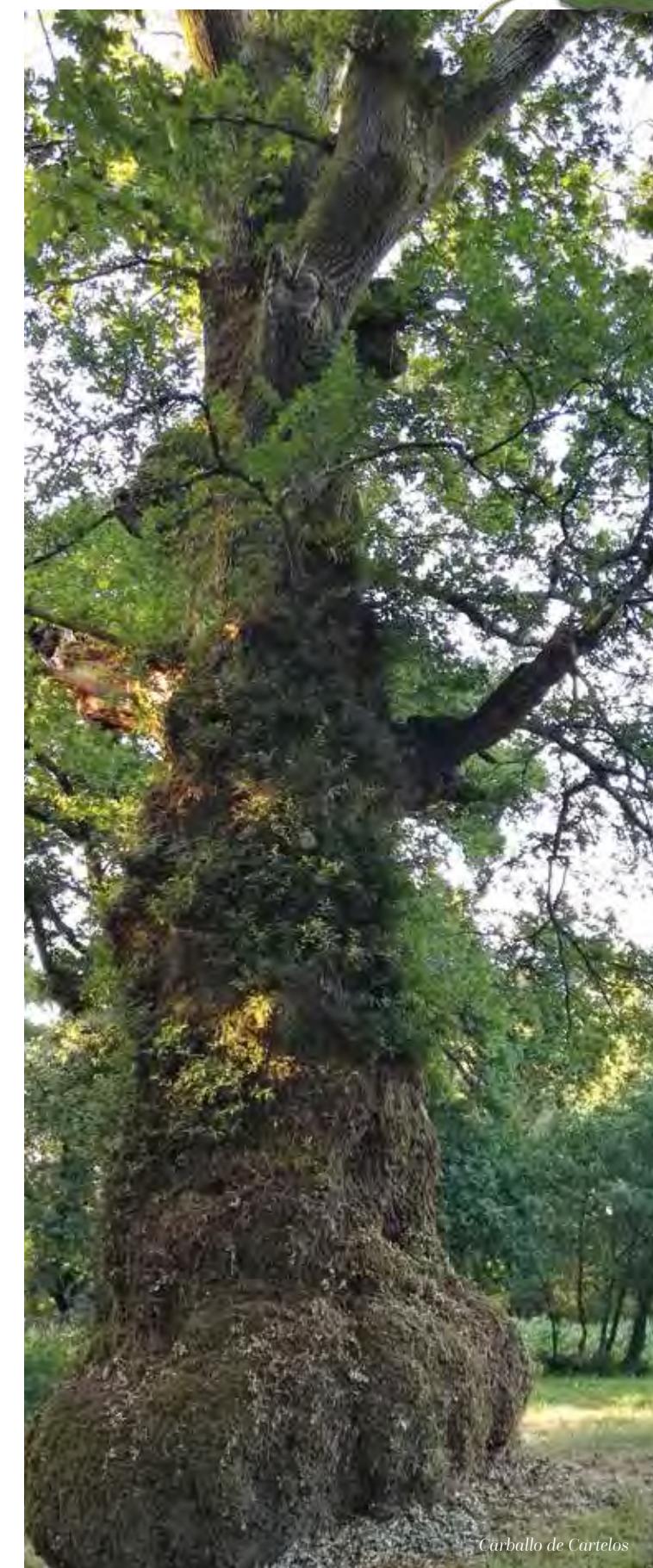
Al tejo se le ha considerado un árbol sagrado desde tiempos inmemoriales. Los celtas lo veneraban probablemente por su misteriosa longevidad, que lo hacía parecer inmortal. El cristianismo lo adoptó como símbolo de la eternidad y por esa razón es común verle en iglesias y cementerios de valles remotos, como símbolo de la trascendencia de la muerte. El tejo de Valdueza es un ejemplar solitario enclavado al lado del cementerio, haciendo honor así a los dones de inmortalidad que se le atribuyen y figura en el Catálogo de Especímenes Vegetales de Singular Relevancia de Castilla y León. Se estima que tiene una edad aproximada de 1255 años. Sin embargo, es casi un crío. Un tejo puede llegar a vivir la friolera de 4000 años.



O Avó (El Abuelo)



Tejo de San Cristóbal de Valdueza (León)  
© Ramiro / Diario de León



Carballo de Cartelos

## O Avó (The Grandfather)

With this endearing name, The Grandfather says it all. It belongs to the white eucalyptus species and was planted in 1880 in Souto da Retorta, in the Viveiro council of Lugo, to drain the banks of the Landro river and protect the area from flooding. For years it stood as the tallest tree in Spain until fungi decimated its size. Today, a neighbor of O Avó, another haughty eucalyptus, is a few centimeters longer than him but not even as tall as his shoes in size and charisma. He lives surrounded by laurels, oaks, maples, chestnut trees, and ferns.

## Carballo de Cartelos

The figures of this colossus are overwhelming. It is known that the technicians of the Forestry Research Institute of Madrid opened a small hole in its trunk in 1967 and counted 2000 annual growth rings. It is about 2050 years old; that is, it was born before Christ when the Roman legions roamed freely in the Peninsula. In fact, the oak is located next to the Roman road that connected Brácara Augusta (Braga) and Lugo. It has titanic dimensions: 10.60 m trunk circumference and 36 m in height. It is also a genetically extraordinary specimen. As a curiosity, its acorns are still collected to repopulate some areas of Galicia with oak trees.

## The teixo of San Cristóbal de Valdueza (León)

Yew has been considered a sacred tree since time immemorial. Celts probably venerated it for its mysterious longevity, which made it seem immortal. Christianity adopted it as a symbol of eternity, and it is common in churches and cemeteries in remote valleys as a symbol of the transcendence of death. The teixo de Valdueza is a solitary specimen nestled next to the graveyard, thus honoring the gifts of immortality attributed to it. It is included in the Catalog of Plant Specimens of Singular Relevance of Castilla y León. It is estimated to be approximately 1255 years old. However, it is almost a child: a yew tree can live a whopping 4000 years.

Castaño Sagrado o Santo de Istán  
(Delegación de Turismo Interior de la Diputación Provincial de Málaga)

## Castaño Sagrado o Santo de Istán

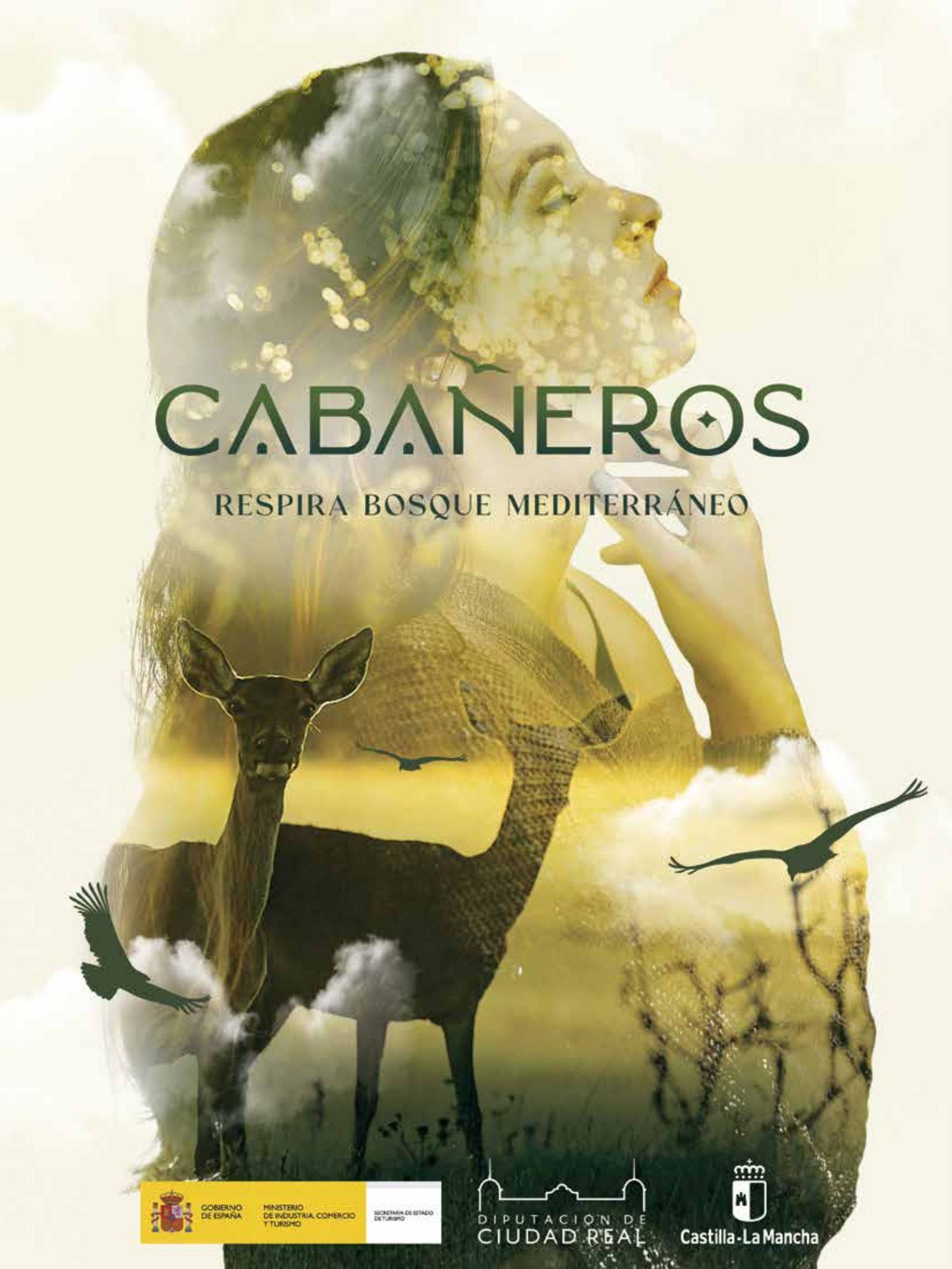
Su estampa parece sacada de un cuento de Washington Irving. Esta criatura podría ser el árbol hasta el que llegaba el caballero sin cabeza de *Sleepy Hollow*, con sus raíces inmensas y retorcidas que reflejaban una sombra fantasmagórica. Dicen que el rey Fernando el Católico celebró una misa bajo sus ramas en 1501. Y esta no sería la primera vez que el castaño se convirtió en testigo de la historia. Casi siete décadas después, volvió a tener protagonismo cuando el duque de Arcos y sus tropas pernoctaron en el paraje mientras recorrían los montes persiguiendo a moriscos sublevados. Ubicado en el paraje de Hoyo del Bote, en el municipio de Istán (Málaga), tiene una edad estimada entre 800 y 1000 años.



## Sacred or Holy Chestnut tree of Istán

Its picture looks like something out of a Washington Irving story. This creature could be the tree to which the headless knight of *Sleepy Hollow* reached, with its immense and twisted roots that reflected a ghostly shadow. It is said that King Ferdinand the Catholic celebrated a mass under its branches in 1501. And this would not be the first time the chestnut tree became a witness to history. Almost seven decades later, it again took center stage when the Duke of Arcos and his troops spent the night in the area while chasing morisco rebels through the mountains. Located in the area of Hoyo del Bote, in the municipality of Istán (Málaga), it is estimated to be between 800 and 1000 years old.



A composite image featuring a woman's profile on the right side, looking towards the left. Her hair is composed of a dense, glowing green forest scene with sunlight filtering through trees and small white flowers falling. In the lower-left foreground, a deer stands in a misty, hilly landscape. Several birds are silhouetted against the bright background, flying in various directions.

# CABANEROS

RESPIRA BOSQUE MEDITERRÁNEO



Gobierno  
de España

MINISTERIO  
DE INDUSTRIA, COMERCIO  
Y TURISMO

SECRETARÍA DE ESTADO  
DE TURISMO





# CAROLINA MARÍN

*La volantista estrella*

*The star badminton player*

*“Ya no tengo molestias ni dolor y sé que puedo mostrar mi mejor versión”*

**"I NO LONGER HAVE ANY DISCOMFORT OR PAIN AND I KNOW I CAN SHOW MY BEST VERSION"**

*Carolina Marín es la gran desconocida del deporte español –aunque cada vez menos– en una disciplina minoritaria en la que siempre han dominado las jugadoras asiáticas. Medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Río 2016, tres veces campeona mundial (2014, 2015, 2018) y seis veces protagonista absoluta del Europeo de bádminton. Marín se encuentra de gira por el continente asiático con mucha sed de victoria y muy ilusionada tras una lesión de rodilla que, en mayo de 2021, la apartó de las pistas durante once meses. Regresa con la promesa de nuevos títulos. Su fuerza y su juego lo dicen todo.*

 DIEGO ÁLVAREZ

## **“Siempre he sido muy competitiva y no me ha gustado perder ni al parchís contra mi abuela”**

**Este año 2023 parece más completo y exigente: cuatro Master 1.000 en vez de tres (el primero en Malasia), siete Master 750, en lugar de cinco... Y ocho o diez convocatorias de Master 500. ¿Cómo afronta este difícil calendario y cuáles son sus objetivos?**

Es un calendario más exigente aún de lo que ya teníamos, que era bastante. En ese sentido, he planificado bien la temporada con mi equipo en cuanto a las cargas de entrenamiento para llegar en las mejores condiciones posibles a cada cita, sabiendo cuáles son los momentos más importantes para nosotros. En cuanto a mis objetivos, no me fijo una meta concreta: el 2022 fue un año complicado a pesar de volver a competir, porque la rodilla me molestó incluso habiendo regresado. Ahora ya no tengo molestias ni dolor y sé que puedo mostrar mi mejor versión. Y eso es lo que quiero.

**Con unas exigencias tan altas y tras atravesar lesiones en ambas rodillas, ¿cómo equilibra entrenamientos, competiciones y reposos?**

Los descansos son fundamentales. Ya no solamente por las lesiones, que también. Ahora mismo ya no entreno como cuando tenía 21 o 22 años. Priorizamos mucho más la calidad de los entrenamientos que la duración, de esa manera podemos trabajar otros aspectos como el descanso, la recuperación, la parte psicológica de una manera más amplia.

**¿Cómo fue el proceso de recuperación?**

Muy largo, más que en la primera lesión. Pero también es normal. Esta vez tenía los meniscos afectados y eso retrasó el inicio de la recuperación e influyó también en el tramo final. Como decía, incluso habiendo vuelto a competir, seguía con molestias y eso ha sido complicado de gestionar también.

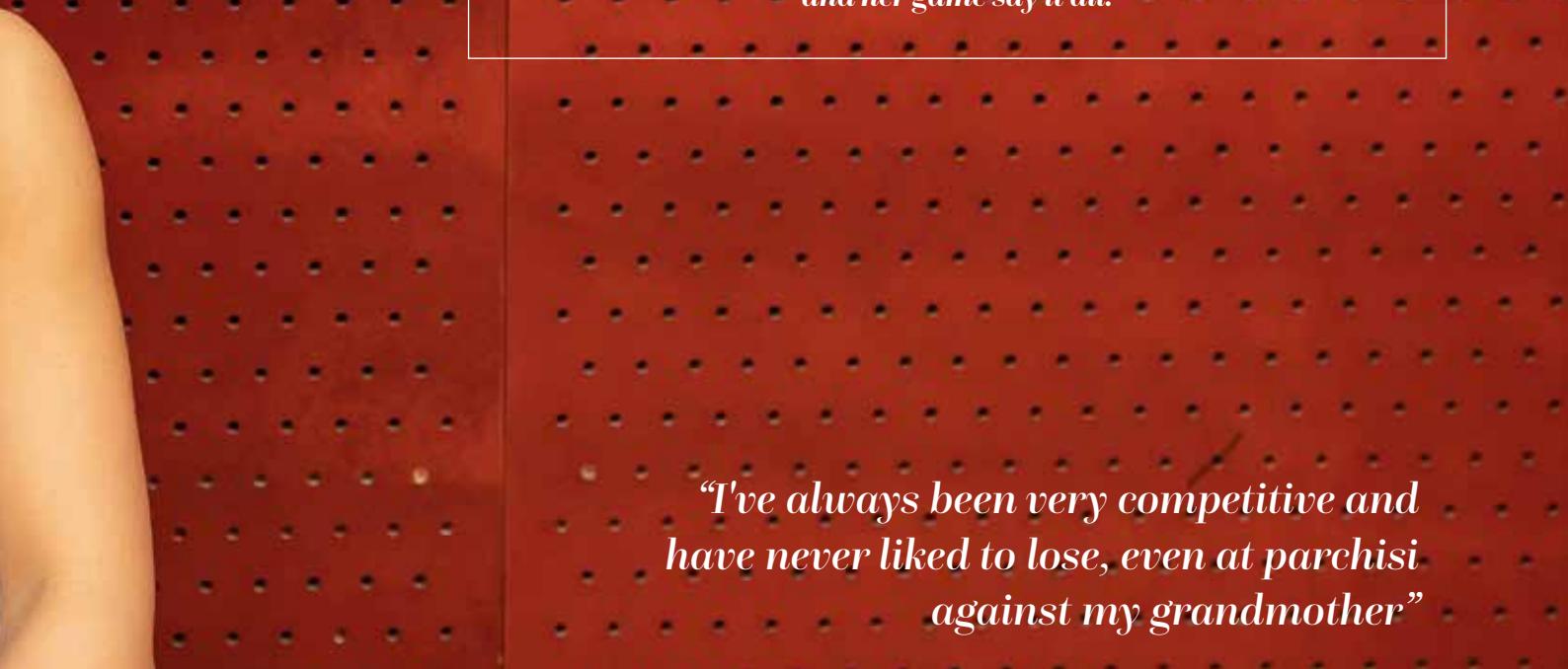
**¿Cuáles son sus recomendaciones para aquellas personas, deportistas o no, entregadas a superar situaciones que no dejan avanzar en los objetivos o, al menos, los retrasan?**

Tener paciencia y que no dejen de divisar sus objetivos. Aunque a veces sientan que se alejan o que el proceso es más lento, porque no siempre las cosas son como nosotros queremos. Pero eso tampoco significa obligatoriamente que no se pueda alcanzar: sólo que necesitarás más tiempo. La mente influye mucho y tener apoyo es fundamental.



**This year seems more complete and demanding: four Masters 1000 instead of three (the first in Malaysia), seven Masters 750 instead of five... And eight or ten Master 500 events. How do you face this difficult calendar and what are your objectives?**

It is an even more demanding schedule than what we already had, which was quite a lot. In that sense, I have planned the season well with my team regarding training loads to arrive in the best possible conditions for each event, knowing which are the most important moments for us. As for my objectives, I don't set a specific goal: 2022 was a complicated year despite returning to competition because my knee bothered me even after returning. Now I have no more discomfort or pain and I know I can show my best version. And that's what I want.



**Although less and less so, Carolina Marín is the great unknown of Spanish sport in a minority discipline in which Asian players have always dominated. Gold medalist at the Rio 2016 Olympic Games, three-time world champion (2014, 2015, 2018), and six-time absolute protagonist of the European Badminton Championships. Marín is touring the Asian continent with much thirst for victory and is very excited after a knee injury that, in May 2021, kept her away from the courts for eleven months. She returns with the promise of new titles. Her strength and her game say it all.**

*“I've always been very competitive and have never liked to lose, even at parchisi against my grandmother”*

**With such high demands and after going through injuries in both knees, how do you balance training, competition, and rest?**

Rest is essential. Not only because of injuries. Now I don't train like I did when I was 21 or 22. We prioritize the quality of training more than its duration so that we can work on other aspects such as rest, recovery, and the psychological part in a broader way.

**How was the recovery process?**

Very long, longer than the first injury. But it is also normal. This time I had my meniscus affected, which delayed the beginning of the recovery and influenced the final stretch. As I said, even after returning

to competition, I was still in discomfort, which has been complicated to manage.

**What are your recommendations for those people, athletes or not, who are committed to overcoming situations that do not allow them to advance in their objectives or, at least, delay them?**

Be patient and never stop seeing your goals. Even if sometimes you feel that they are far away or that the process is slower, things are not always the way we want them to be. But that doesn't necessarily mean that you can't reach them: it just means that you will need more time. The mind influences a lot and having support is fundamental.

**What are your feelings about the upcoming Malaysian Open? Your first head-to-head is against the Indian P. V. Sindhu, seeded number six in this Super-1000 tournament. How do you prepare for such strong opponents?**

I have a very good feeling because I have been training normally for a few weeks, which has helped me prepare very well too. The work I do with my team for the competitions is very broad: from the technical-tactical part, the physical, psychological... And the analysis of the rivals, of course. The more we control what we do, the more options we will have to achieve our goals.

**¿Cuáles son sus sensaciones de cara al inminente Open de Malasia? Su primer cara a cara es contra la india P.V. Sindhu, cabeza de serie número seis de este torneo Súper-1000. ¿Cómo se prepara para rivales tan fuertes?**

Llego con muy buenas sensaciones porque desde hace unas semanas entreno con total normalidad y eso ayuda a que la preparación haya sido muy buena también. El trabajo que hago con mi equipo de cara a las competiciones es muy amplio: desde la parte técnico-táctica, la física, la psicológica... Y la de análisis de las rivales, claro. Cuanto más controlemos lo que hacemos más opciones tendremos de lograr nuestros objetivos.

**¿Cómo ha sido su experiencia con el técnico danés Anders Thomsen durante la concentración preparatoria en Dinamarca?**

Anders es mi segundo entrenador y llevo trabajando con él desde hace muchísimos años. Ha estado conmigo y con Fernando Rivas (primer entrenador) en todos los éxitos que he conseguido y para mí es un apoyo muy importante. Fundamental, como todos los demás, porque siento que mi equipo es prácticamente mi familia también.

**¿Cómo sume emocionalmente el desarrollo de las competiciones?**

En las competiciones pueden darse situaciones de todo tipo y lo que debemos hacer es estar preparados para afrontarlas. En cuanto a los resultados, para mí son la consecuencia del proceso que me ha llevado hasta ahí, por eso cuando recibo un título pienso en todo el camino que he recorrido hasta ese momento.

**¿Ha tenido que sacrificar mucho en tu vida personal para llegar a donde está? ¿Familia, amigos? ¿Merece la pena?**

Claro, yo me vine siendo una niña desde Huelva a Madrid, sola, a vivir en el Centro de Alto Rendimiento. Mis padres tuvieron una generosidad enorme, porque les costó mucho tomar la decisión, pero me apoyaron. Soy la única de mi familia que vive fuera de Huelva y les veo muy poco. En general, mi vida implica muchas horas de trabajo, no solo de entrenamiento o competiciones, y eso exige sacrificios. Por ejemplo, no soy una persona con muchísimos amigos, pero los que tengo sé que son de los que quieras tener al lado toda la vida.

**¿Se siente bien acompañada en este “viaje”?**

Por supuesto. Como decía, mi vida no es muy normal y eso implica sacrificios que la gente puede no entender. Pero estoy rodeada de gente que me conoce, me apoya y me ayuda en los momentos complicados. En ese sentido, no puedo pedir más: mi familia, mi equipo y mis amigos siempre están cuando los necesito.

**¿Cómo recuerda la infancia y sus inicios en el bádminton?**

Muy diferentes a lo que vivo ahora. Siempre he sido muy competitiva y nunca me ha gustado perder ni al parchís contra mi abuela, pero antes era prácticamente un juego. Que me encantaba, eso sí. Por eso elegí este camino. Aunque siempre digo que si veo a mi yo de entonces jamás habría dicho que de ahí saldría una campeona olímpica y del mundo.

**¿Qué motivos daría a las niñas para practicar un deporte, independientemente de cuál sea? ¿Cree que la sociedad presenta pocas referencias femeninas?**

Las niñas tienen que practicar deporte porque es suyo, igual que de los niños. El deporte no es masculino ni femenino y eso significa que todos podemos disfrutarlo. Creo que ahora las mujeres tienen más referentes deportivos en los que fijarse, pero aún queda mucho trabajo por hacer.

**“No soy una persona con muchísimos amigos, pero los que tengo sé que son de los que quieras tener al lado toda la vida”**



**How was your experience with Danish coach Anders Thomsen during the preparatory training camp in Denmark?**

Anders is my second coach and I have been working with him for many years. He has been with me and Fernando Rivas (first coach) in all the successes I have achieved and for me he is a very important support. Fundamental, like all the others, because I feel that my team is practically my family too.

**How does the development of the competitions add up emotionally?**

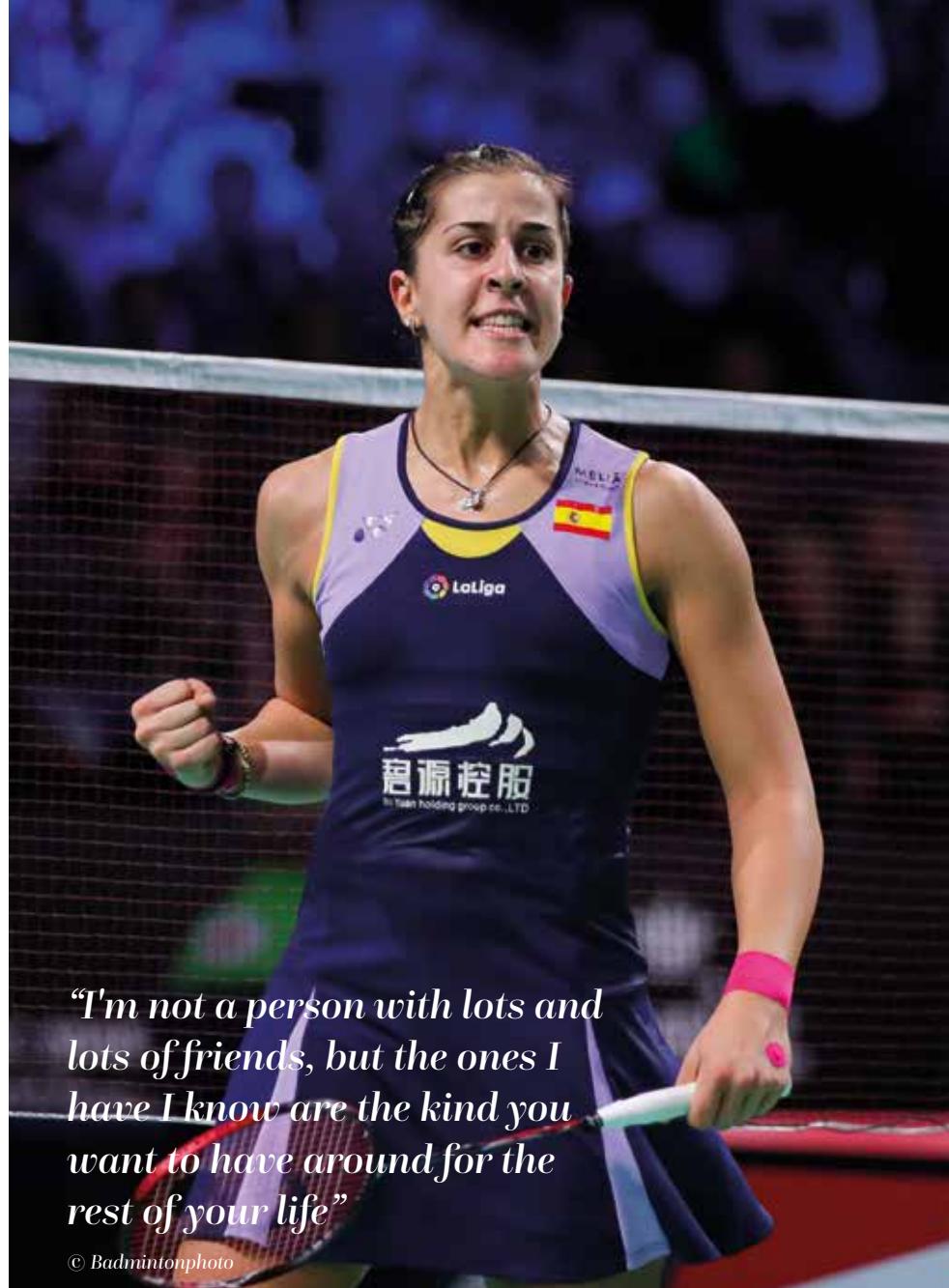
In competitions there can be all kinds of situations and what we have to do is to be prepared to face them. As for the results, they are the consequence of the process that has taken me there, so when I receive a title I think of all the road I have traveled up to that moment.

**Have you sacrificed a lot in your personal life to get to where you are? Family, friends? Is it worth it?**

Of course, I came from Huelva to Madrid as a child, alone, to live in the High-Performance Center. My parents were very generous, because it was very hard for them to make the decision, but they supported me. I am the only one in my family who lives outside Huelva and I see very little of them. My life involves many work hours, not just training or competitions, which requires sacrifices. For example, I am not a person with many friends, but the ones I have I know are the kind you want to have by your side for the rest of your life.

**Do you feel well accompanied on this "journey"?**

Of course I do. As I said, my life is not very normal and that implies sacrifices that people may not understand. But I am surrounded by people who know me, support me and help me in complicated moments. In that sense, I can't ask for more: my family, team, and friends are always there when I need them.



*"I'm not a person with lots and lots of friends, but the ones I have I know are the kind you want to have around for the rest of your life"*

© Badmintonphoto

**How do you remember your childhood and your beginnings in badminton?**

Very different from what I live now. I have always been very competitive and never liked to lose even at parchisi against my grandmother, but before badminton was practically a game. I loved it, that's for sure. That's why I chose this path. Although I always say that if I look at myself back then I would never have said that I would become an Olympic and world champion.

**What reasons would you give to girls to practice a sport, regardless of which one it is? Do you think that society has few female references?**

Girls have to practice sport because it is theirs, just like boys. Sport is neither masculine nor feminine and that means we can all enjoy it. I think women now have more sporting references to look up to, but there is still a lot of work to be done.

DESCUBRE

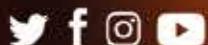
# La Casa del Dragón

— DE GAUDÍ —



ART NOUVEAU  
EUROPEAN ROUTE  
RUTA EUROPEA  
DEL MODERNISMO

Reserva tus entradas  
[www.casabotines.es](http://www.casabotines.es)



Plaza de San Marcelo 5 - 24002 León (Spain) • (+34) 987 353 247

MUSEO  
**CASA**  
**BOTINES**



· G A U D I ·

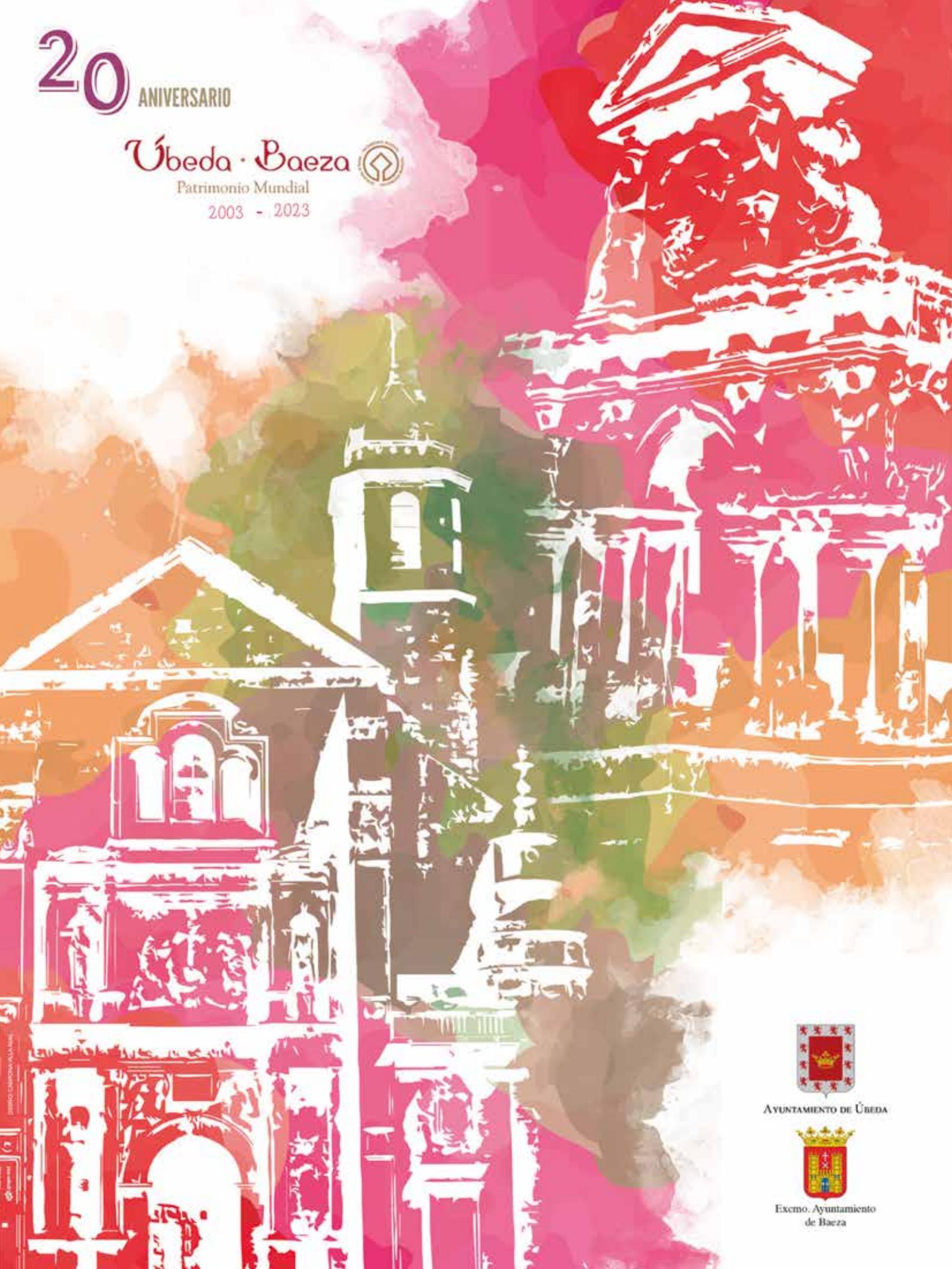
# 20

ANIVERSARIO

Úbeda · Baeza

Patrimonio Mundial

2003 - 2023



AYUNTAMIENTO DE ÚBEDA



Excmo. Ayuntamiento  
de Baeza



# Flamenco

ARTE UNIVERSAL ENTRE TRADICIÓN Y VANGUARDIA

Desde que en 2010 la UNESCO incluyera al flamenco en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, el interés por este arte milenario no ha dejado de crecer y expandirse por todo el mundo. Con una presencia más que significativa en lugares tan distintos como Francia, Japón o Nueva York, se puede aseverar, sin miedo a equivocarse, que el flamenco goza hoy de una enviable salud. Prueba de ello es el reconocimiento que ha obtenido a través del Premio Princesa de Asturias de las Artes, que este año ha recaído en dos de sus principales figuras contemporáneas: Carmen Linares y María Pagés, dos mujeres que representan la enorme dimensión que el flamenco es capaz de proyectar más allá de nuestras fronteras.

UNIVERSAL ART BETWEEN TRADITION AND VANGUARD

Andalucía, madre y cuna del flamenco. Un arte cuyo nacimiento se fija en el siglo XVIII, aunque sus raíces se pierden en el tiempo. El flamenco surge del mestizaje y la influencia de culturas tan distintas como la árabe, la cristiana, la judía y, por supuesto, la gitana. Música y baile, cante y compás, una expresión artística que se caracteriza por su incommensurable intensidad emocional. Dolor, alegría, amor, pasión, un derroche de sentimientos palpable en cada interpretación, en cada palo, en cada toque. El arte flamenco commueve con su gracia, asombra con su picardía y estremece con su elegancia. Es lo que se conoce como duende. Sello de garra gitana y sensualidad africana.

En sus orígenes, solo había voz. Pronto llegó la guitarra, y con ella la música, y con la música vino el baile. ¿O quizás fuese al revés? El triángulo se cerró en su absoluta perfección. Tuvo que pasar mucho tiempo antes de que el flamenco se abriera sin sospechas a culturas más modernas y populares. Siempre en constante lucha frente a un purismo infranqueable prosélito a la tradición. Bien está lo que no se toca, pareciera imponer mediante el rechazo a toda alteración

*El arte flamenco  
commueve con su gracia,  
asombra con su picardía  
y estremece con su  
elegancia*





Since 2010, when UNESCO included flamenco in the Intangible Cultural Heritage of Humanity list, the interest in this millenary art has not stopped growing and expanding worldwide. With a more than significant presence in places as different as France, Japan, or New York, it can be asserted without fear of being wrong, that flamenco today enjoys enviable health. Proof of this is the recognition it has obtained through the Princess of Asturias Award for the Arts, which this year has gone to two of its leading contemporary figures: Carmen Linares and María Pagés, two women who represent the enormous dimension that flamenco is capable of projecting beyond our borders.

Andalusia, mother and cradle of flamenco. An art whose birth dates back to the 18th century, although its roots are lost in time. Flamenco arises from the crossbreeding and the influence of cultures as different as Arab, Christian, Jewish, and, of course, gypsy. Music and dance, song and rhythm, an artistic expression characterized by immeasurable emotional intensity.

Pain, joy, love, passion, an outpouring of feelings palpable in every performance, in every palo, in every toque.

Flamenco art moves with its grace, amazes with its mischievousness, and thrills with its elegance.

It is what is known as duende. It is a seal of gypsy grit and African sensuality.

In its origins, there was only voice. Soon came the guitar, and with it music, and with the music came the dance. Or maybe it was the other way around? The triangle closed in absolute perfection. It took a long time before flamenco opened up to more modern and popular cultures without suspicion. Always in a constant struggle against an insurmountable purism proselyte to tradition. What is good is what is not touched, it seemed to impose through the rejection of any alteration that in its eyes perverted the sacred concept. But

flamenco is art, it is culture, and as such permeable to all times and humanities. It was not until the last decades of the 20th century that the pioneers in experimenting with the genetic potential of crossbreeding emerged.

Flamenco fusion or new flamenco was established in the early eighties. José Monge Cruz, the eternal Camarón de la Isla, recorded under the production of the maestro Ricardo Pachón *La leyenda del tiempo* in 1979. Criticized and slammed by a good part of the connoisseurs, this album, which introduced instruments unheard of until then in a flamenco studio recording, blazed a risky trail with no turning back. Flamenco broke its own limits in the hands of one of its most important legends. Such boldness, full of courage and

que a sus ojos pervirtiera el concepto sagrado. Pero el flamenco es arte, es cultura, y como tal, permeable a todo tiempo y humanidades. No fue hasta las últimas décadas del siglo XX cuando surgieron los pioneros en eso de experimentar con el potencial genético que arroja el mestizaje.

La fusión flamenca o el nuevo flamenco se establece a principios de los años ochenta. José Monge Cruz, el eterno Camarón de la Isla, grabó bajo la producción del maestro Ricardo Pachón *La leyenda del tiempo* en 1979. Criticado y vapuleado por buena parte de los entendidos, este disco, donde se introducían instrumentos inéditos hasta ese momento en una grabación de estudio flamenca, desbrozaba un camino arriesgado, pero sin vuelta atrás. El flamenco rompía sus propios límites en manos de una de sus más importantes leyendas. Semejante osadía, sobrada de valentía y talento, abría las puertas para que una vanguardia que ya se venía gestando algunos años antes irrumpiera en un panorama donde la ortodoxia y el respeto por la tradición mantuvo siempre estrecha vigilancia.

Bandas como Triana, Pata negra o Ketama asentaron las bases y le otorgaron credibilidad a esta «nueva» mezcla folclórica de herencia familiar. La repercusión comercial hizo el resto. El público, en su mayoría, parecía encantado con lo que se le estaba ofreciendo. El flamenco olvidaba su origen marginal y los medios lo amplificaban para las grandes masas. Se puso de moda. Y definitivamente, se perdió el miedo a la experimentación y a la exploración de los propios límites del género. Se consolidaba así un ecosistema en el que ya nada volvería a ser lo mismo. Incluso artistas clásicos y consagrados como Enrique Morente tomaban la delantera con trabajos tan inclasificables e inolvidables como su obra *Omega*.



*Flamenco art moves with its grace, amazes with its mischievousness, and thrills with its elegance. It is what is known as duende*





*El flamenco surge del mestizaje y la influencia de culturas tan distintas como la árabe, la cristiana, la judía y, por supuesto, la gitana. Música y baile, cante y compás, una expresión artística que se caracteriza por su incommensurable intensidad emocional*



talent, opened the doors for an avant-garde that had already been brewing some years before to burst into a scene where orthodoxy and respect for tradition always kept a close watch.

Bands like Triana, Pata Negra, or Ketama laid the foundations and gave credibility to this "new" folkloric mixture of family heritage. The commercial impact did the rest. For the most part, the public seemed delighted with what was on offer. Flamenco forgot its marginal origin, and the media amplified it for the masses. It became fashionable. And definitely, the fear of experimentation and the exploration of the genre's limits was lost. This consolidated an ecosystem in which nothing would ever be the same again. Even classic and acclaimed artists such as Enrique Morente took the lead with works as unclassifiable and unforgettable as his *Omega*. Artists such as El Cigala, José Mercé, or Raimundo Amador cleared the way for new generations who did not hesitate to take up the baton. Without forgetting some degenerations that arose in the heat of the "anything goes," of which I will say no more.

*Flamenco arises from the crossbreeding and the influence of cultures as different as Arab, Christian, Jewish, and, of course, gypsy. Music and dance, song and rhythm, an artistic expression characterized by immeasurable emotional intensity*



© Marta Vilardel

Artistas como El Cigala, José Mercé o Raimundo Amador despejaron las vías para nuevas generaciones que no dudaron en recoger el testigo que se les ofrecía. Sin obviar algunas degeneraciones que surgieron al calor del *todo vale* de las que no diré nada más.

Nombres como El Niño de Elche, Califato ¾ o Rosalía dieron el siguiente paso, saltando por encima de cualquier frontera geográfica e instalando su particular visión del arte que apuntalaba así su internacionalidad y multiculturalidad. Si a esto le sumamos las labores de investigación en el ámbito académico, la revitalización de los clásicos y el reconocimiento institucional, el conflicto entre ortodoxos y heterodoxos solo evidencia la vitalidad de un género que se resiste al estancamiento, que apuesta por seguir abriendo cauces expresivos por los que expandir sus horizontes culturales. El flamenco es diversidad, como la tierra que lo vio nacer.

Names like El Niño de Elche, Califato ¾, or Rosalía took the next step, jumping over any geographical frontier and installing their particular vision of art that underpinned their internationality and multiculturalism. If we add to this the research work in the academic field, the revitalization of the classics, and institutional recognition, the conflict between orthodox and heterodox only evidences the vitality of a genre that resists stagnation, which is committed to continuing opening expressive channels through which to expand its cultural horizons. Flamenco is diversity, like the land where it was born.

# La Soleá

TABLAO FLAMENCO RESTAURANTE

+34 615 24 31 05  
Tablao **lasolea.com**



Avda. Dr. Olóriz, Plaza de Toros, 25, Local E - **Granada**



# Tablao flamenco **La Quimera**

+34 615 24 31 05 - [www.tablaolaquimera.com](http://tablaolaquimera.com)



# dicir Tudela, es sentir verdura



Una ciudad llena  
de sabor e historias,  
esperando a contar la tuya

Ven y comparte Tudela ...

A BRIEF TOUR OF THE TEMPLES OF FLAMENCO

# Flamenco

BREVE RECORRIDO POR  
LOS TEMPLOS DEL



El flamenco se ha convertido en una de las opciones más deseadas y apetecibles para gran parte del turismo internacional y también nacional. La cercanía que los tablaos ofrecen al público hace que se genere un ambiente íntimo donde la magia, la pasión y el duende complementan una experiencia inolvidable y del todo inmersiva.

Flamenco has become one of the most desirable and appealing options for a large part of international and national tourism. The proximity that tablaos offer to the public creates an intimate atmosphere where magic, passion, and duende complement an unforgettable and totally immersive experience.

**PURO ARTE (JERÉZ).** Ubicado en una gran bodega junto a la plaza de toros, cuenta con un espectáculo diario a cargo del genial bailaor y coreógrafo Raúl Ortega, junto a su cuadro habitual de artistas de la tierra. Fuerza y sobriedad tanto en el baile como en las otras disciplinas de cante y toque.

**ÁLVAREZ QUINTERO (SEVILLA).** Auténtico tablao flamenco ubicado a los pies de la Giralda. Ofrece dos espectáculos diarios los 365 días del año. La pasión y la improvisación reivindican las raíces a través de los palos más conocidos y ansiados por el público. Emoción y sentimiento de primera categoría en una de las cunas que vio nacer este arte milenario.

**CUEVA VENTA EL GALLO (GRANADA).** Ubicado frente a la Alhambra, en el mismo corazón del barrio del Sacromonte, y fundado en 1977 por Juan Heredia «Juanillo». Hoy en día, sus hijas han recogido el testigo y son las encargadas de la dirección artística de la actuación flamenca basada en la «Zambra gitana».



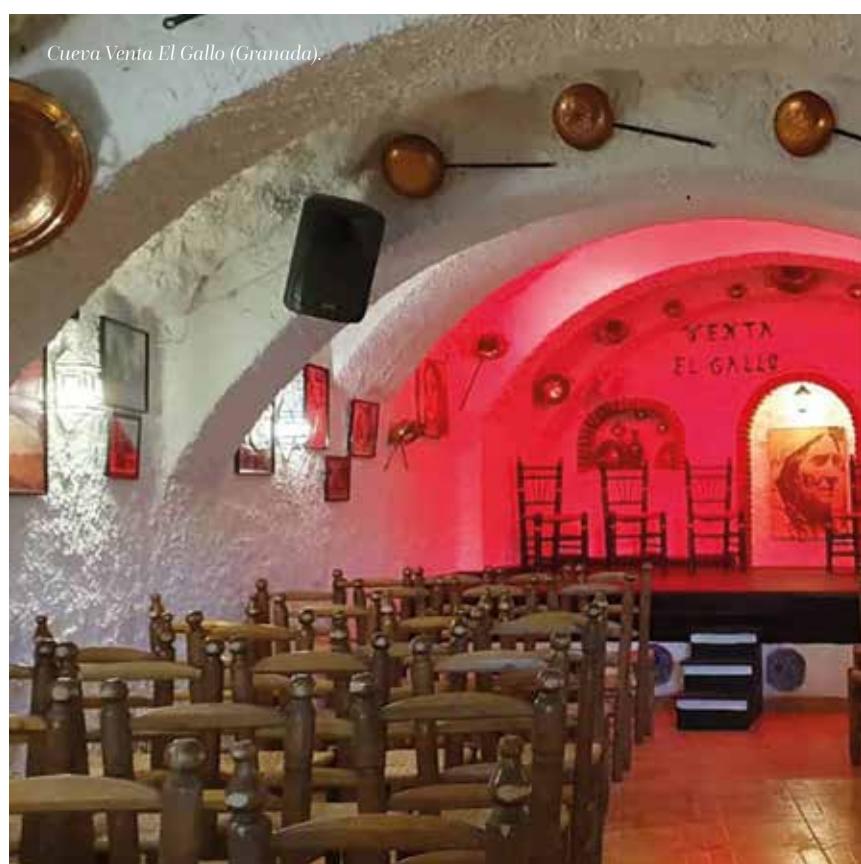
Puro Arte (Jerez)

**PURO ARTE (JERÉZ).** Located in a large wine cellar next to the bullring, it has a daily show by the brilliant dancer and choreographer Raúl Ortega, along with his usual group of local artists. Strength and sobriety both in dance and the other disciplines of singing and guitar playing.

**ÁLVAREZ QUINTERO (SEVILLA).** Authentic flamenco tablao located at the foot of the Giralda. It offers two daily shows 365 days a year. Passion and improvisation vindicate the roots through the best-known and most desired palos. Emotion and first-class feeling in one of the cradles that saw the birth of this ancient art.

**CUEVA VENTA EL GALLO (GRANADA).** Located in front of the Alhambra, in the heart of the Sacromonte district, and founded in 1977 by Juan Heredia "Juanillo." Today, his daughters have picked up the baton and are in charge of the artistic direction of the flamenco performance based on the "Zambra gitana."

**LA SOLEÁ (GRANADA).** A visceral experience to live it with the heart and enjoy one of the best live flamenco shows in the city. Flamenco singing, guitar, and dance in a unique and incomparable atmosphere located in the emblematic bullring of Granada.



Cueva Venta El Gallo (Granada).



Álvarez Quintero (Sevilla)

**LA SOLEÁ (GRANADA).** Experiencia visceral para vivirla con el corazón y disfrutar de uno de los mejores espectáculos de flamenco en directo de la ciudad. Cante, guitarra y baile flamenco en un ambiente único e inigualable ubicado en la emblemática plaza de toros de Granada.

**TORRES BERMEJAS (MADRID).** Más de seis décadas acogiendo a los artistas flamencos más consagrados y genuinos. Por su escenario han pasado artistas de la talla de Manolo Caracol, Paco de Lucía, José Mercé, Paco Cepero o Camarón. No es casualidad que esta sala madrileña esté considerada como una de las más impresionantes y singulares del mundo. Los espectáculos varían a lo largo de cada temporada, por lo que siempre será una experiencia única e irrepetible.

**LA QUIMERA (MADRID).** Referente de las salas rocieras en Madrid, este tablao flamenco evolucionó bebiendo del arte de sus artistas hasta llegar a convertirse en referente del arte rociero. Sala de baile y espectáculo de calidad con grupos y actuaciones en directo todos los días. Una auténtica sala rociera andaluza en la Plaza Mayor en pleno centro de Madrid.

**EL TORO Y LA LUNA (VALENCIA).** Tablao dirigido por Pepe y Maribel, dos grandes artistas con una carrera de más de medio siglo de triunfos por todo el mundo. Sobre su escenario, aparte de flamenco auténtico y de calidad, también se interpretan otros géneros folclóricos de distintos países en los que se invita al público a participar.



La Quimera (Madrid)



La Soleá (Granada)



Torres Bermejas (Madrid)



*El Toro y La Luna (Valencia)*



**TORRES BERMEJAS (MADRID).** More than six decades hosting the most acclaimed and genuine flamenco artists. Artists of the stature of Manolo Caracol, Paco de Lucía, José Mercé, Paco Cepero, and Camarón have performed on its stage. It is no coincidence that this Madrid venue is considered one of the most impressive and unique in the world. The shows vary throughout each season, so it will always be a unique and unrepeatable experience.

**LA QUIMERA (MADRID).** A reference of the rociera halls in Madrid, this flamenco tablao evolved drinking from the art of its artists to become a reference of the rociero art. A dance hall and quality show with groups and live performances every day. An authentic Andalusian rociera room in the Plaza Mayor in the heart of Madrid.

**EL TORO Y LA LUNA (VALENCIA).** Tablao directed by Pepe and Maribel, two great artists with a career of more than half a century of triumphs worldwide. On its stage, apart from authentic and quality flamenco, they also perform other folkloric genres from different countries in which the audience is invited to participate.



**LOS TARANTOS (BARCELONA).** Ubicado en pleno Barrio Gótico, a pocos minutos de Las Ramblas. Lleva en funcionamiento desde 1963, lo que lo convierte en el tablao más antiguo de la capital condal. Por su escenario han pasado grandes figuras del flamenco, artistas consagrados y también nuevas promesas del ámbito local y nacional.

**LOS TARANTOS (BARCELONA).** Located in the heart of the Gothic Quarter, a few minutes from Las Ramblas. It has been in operation since 1963, which makes it the oldest tablao in Barcelona. Great flamenco figures, established artists, and new promises of the local and national scene have passed through its stage.



#### CITAS IMPRESCINDIBLES

##### FESTIVAL DE JEREZ

**Lugar / Place:** Jerez de la Frontera

**Fecha / Date:** Del 24 de febrero al 11 de marzo / from February 24th to March 5th

##### CIUTAT FLAMENCO

**Lugar / Place:** Barcelona

**Fecha / Date:** Mayo (por confirmar) / May (to be confirmed)

##### SUMA FLAMENCA

**Lugar / Place:** Madrid

**Fecha / Date:** mediados de octubre a principios de noviembre (por confirmar) / Mid-October to early November (to be confirmed)

##### CUMBRE FLAMENCA

**Lugar / Place:** Murcia

**Fecha / Date:** del 8 al 24 de febrero / from February 8th to 24th

##### FESTIVAL FLAMENCO CASTILLO DEL CANTE

**Lugar / Place:** Ojén (Málaga)

**Fecha / Date:** 5 de agosto / August 5th

# SOMOS UNO DE LOS PAÍSES MÁS SALUDABLES DEL MUNDO



[aceitesdeolivadeespana.com](http://aceitesdeolivadeespana.com)



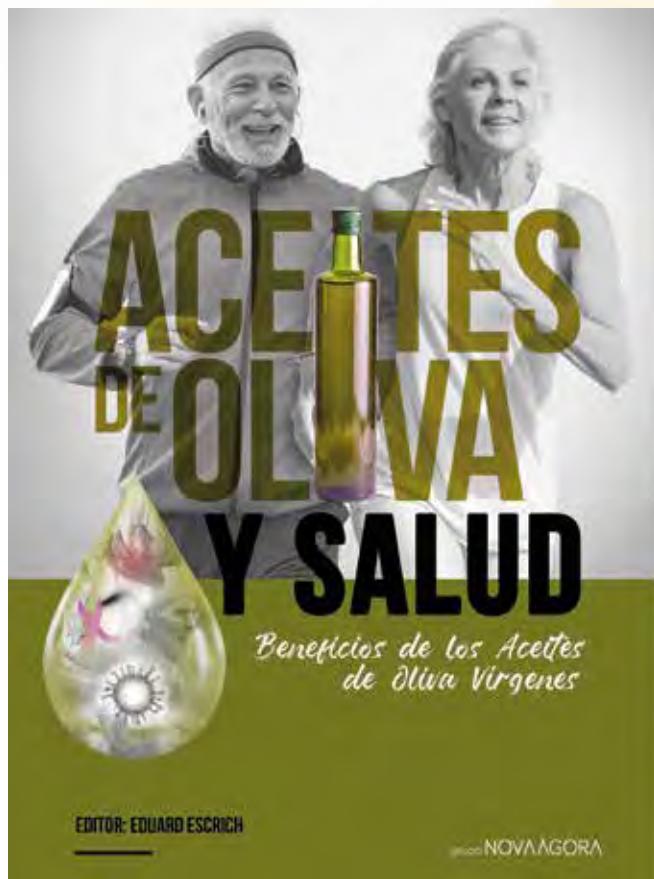
ACEITES DE OLIVA  
DE ESPAÑA

PARA TODA UNA VIDA

# Los Aceites de Oliva de España, ***fundamentales en una dieta sana***

**"HAY POCOS ALIMENTOS MÁS SALUDABLES  
QUE LOS ACEITES DE OLIVA VIRGEN EXTRA"**

Asegura Pedro Barato, presidente de la Interprofesional del Aceite de Oliva Español. "Y no lo decimos nosotros, contamos con el respaldo de la ciencia, pero también con el aval de la Unión Europea, que hace años autorizó a informar que el consumo de los Aceites de Oliva reduce el colesterol en sangre, uno de los factores de riesgo que están detrás de las enfermedades cardiovasculares. Al mismo tiempo, vemos que los españoles quieren comer más sano. Por esa razón el sector ha lanzado una serie de iniciativas para informar al consumidor del papel que juega este alimento único en una dieta equilibrada".



La primera de esas iniciativas es la campaña de información protagonizada por Jose y Nicolás Coronado bajo el eslogan "Para toda una vida" y que se resalta la aportación de los aceites de oliva a la dieta mediterránea, fundamental para entender cómo España se ha convertido en uno de los países más saludables, con unas tasas de longevidad entre las mayores del mundo. A la vez, padre e hijo representan a dos generaciones que comparten el disfrute de nuestra gastronomía que tiene como base los Aceites de Oliva. "Ponemos en valor que la cultura del aceite de oliva se transmite de padres a hijos", destaca Pedro Barato.

La otra gran iniciativa es la publicación del libro "Aceites de Oliva y Salud. Beneficios de los Aceites de Oliva Virgenes". Una obra de carácter científico destinada a llevar esta información al colectivo de la salud. El libro recoge el trabajo de 36 investigadores, especializados en alimentación y salud, coordinados por el editor, el doctor Eduard Escrich, uno de los referentes mundiales en la investigación sobre la relación entre grasas de la dieta y cáncer de mama. La obra hace un repaso exhaustivo por los últimos avances en este campo. Desde una introducción a las grasas en la dieta, sus beneficios concretos a partir de su uso en la cocina, entrando de lleno en los efectos beneficiosos sobre el sistema cardiovascular, la diabetes, su papel en el control de la obesidad, la inflamación o para prevenir ciertos tipos de cáncer, entre otras patologías. Una obra de referencia que permitirá al colectivo médico conocer la trascendencia de una buena alimentación en el bienestar de sus pacientes.



# navaRetinto

Toda nuestra producción es exclusivamente de  
"Bellota 100% Ibérica"

Mención exclusiva "Pata Negra". RD. 4/2014

Nos avalan tres proyectos de I+D+i



Nuestros productos están pensados para quién sepa y quiera disfrutar del "flavour", (olor, gusto y textura combinados), de productos únicos.

Nuestra ganadería en **Extremadura**, transformación en **Guijuelo** y bodegas-secadero se encuentran en Alcobendas-Madrid.

Son característicos de nuestros jamones **de bellota 100% ibéricos la pata negra**, sinónimo de autenticidad de su genética, la caña fina. El magro brillante y la fluidez de su grasa que hacen que, cuando se degusta dé lugar a una serie de percepciones sensoriales que despiertan los sentidos, realzando su **insuperable "bouquet"**.

*"No hay una sola enfermedad en la que el médico, si no está inficionado de pedantería, pueda prohibir el jamón con fundamento (...), su eficacia nutritiva y la levedad con que se digiere lo convierten, casi, en una bienhechora medicina".*

Gregorio Marañón, médico y humanista español, 1887-1960.



PARADORES

# Excepciones



LUIS TEJEDOR

EXCELENCIAS DE LA COCINA GALLEGA DE PARADORES

THE GOOD GALICIAN CUISINE OF PARADORES

En Santiago y en Baiona, Paradores completa su oferta gastronómica, asentada en sus míticos restaurantes, con dos locales de propuestas diferentes: los Enxebres. En Galicia, el término *enxebre* se vincula a lo genuino. Por eso la carta de estos espacios gastronómicos es pura tradición, sabor y autenticidad. Todo ello con un punto de informalidad plasmado en platos listos para compartir.

Para comer bien, Galicia. Al menos, eso aseguran los gallegos, siempre con su cocina por bandera. ¡Y con toda la razón, oiga! Pueden sacar pecho de una gastronomía de primera que enamora cada año a miles de visitantes. Ya sea tierra adentro o en la costa, cada territorio tiene sus propias especialidades que sacan partido a unos productos soberbios y unas recetas que llevan el camino de ser eternas. Además, los gallegos, gente industriosa, han sido apóstoles por todo mundo de sus banquetes y sus gozos. Por eso, a esta religión laica no le faltan feligreses.

Como todo edificio perdurable, esta cocina tiene cimientos sólidos con una férrea tradición como pilar central de la gastronomía gallega. La preservación de este legado ha sido una tarea de generaciones hecha de la mejor manera posible: con su práctica constante en los fogones para disfrutarla en la mesa. Bien conocen en Paradores este amor propio. En el Departamento de Restauración enfatizan que “no hay otra cocina tan arrraigada en España con ese respeto a las pautas y a las elaboraciones de sus platos. Eso no pasa en otras comunidades”.

En esta esquina de España no se juega con las cosas de comer. Ya sea en tabernas, tascas, pulperías o furanchos, a la *cociña gallega* le gusta pasearse y dejar que todo gire en torno a ella. Así ha sido y así será. Paradores, como impulsor del mejor patrimonio, ha recogido este testigo en unos espacios singulares, los Enxebres.





In Santiago and Baiona, Paradores completes its gastronomic offer, based on its legendary restaurants, with two different proposals: the Enxebres. In Galicia, the term enxebre is linked to the genuine. That is why the menu of these gastronomic spaces is pure tradition, flavor, and authenticity. All this with a touch of informality embodied in dishes ready to share.

To eat well, Galicia. At least, that's what the Galicians say, always with their cuisine as their flag. And rightly so! They can boast of a first-class gastronomy that thousands of visitors fall in love with every year. Whether inland or on the coast, each territory has its own specialties that take advantage of superb products and recipes on the way to become eternal. Moreover, the industrious Galicians have preached all over the world their banquets and their joys. That is why this secular religion has no shortage of parishioners.

Like all enduring buildings, this cuisine has solid foundations with a strong tradition as a central pillar of Galician gastronomy. The preservation of this legacy has been a task of generations done in the best possible way: with its constant practice in the kitchen to enjoy it at the table. Paradores is well aware of this self-respect. The Catering Department emphasizes that "there is no other cuisine so deeply rooted in Spain with such respect for the guidelines and the elaboration of its dishes. This does not happen in other regions".

In this corner of Spain, eating is not played with. Whether in taverns, tascas, pulperías, or furanchos, the cociña galega likes to walk around and let everything revolve around it. So it has been and so it will be. As a promoter of the best heritage, Paradores has picked up this baton in some unique spaces, the Enxebres.



## Parecido no es igual

La palabra *enxebre* bien podría traducirse al español como “puro” o “auténtico”. El término bautiza a dos restaurantes de la Red, en Santiago de Compostela y Baiona, y alude a su temperamento, tan lleno de autenticidad. Cualquier gallego identifica esta palabra y, sin tener que atar cabos, sabe que la propuesta gira en torno a la cocina tradicional.

A lo largo de su trayectoria, la Red ha quitado el polvo a los clásicos de la gastronomía española y los ha puesto al día sin estridencias. Galicia no es una excepción. Así, en el Parador Santiago cohabitan dos establecimientos, el Restaurante Dos Reis y el Enxebre. Del mismo modo, en el de Baiona, conviven el Torre del Príncipe y el Enxebre A Pinta. ¿Qué distingue a dos ideas que beben de la misma fuente?

Aunque la raíz es la misma, este árbol tiene ramas diferentes. El Departamento de Restauración explica que “en el Enxebre, el concepto de espacio gastronómico está más identificado con las tabernas típicas. Es un concepto diferente en el que prima compartir los platos. Está volcado a esos productos típicos que podemos poner en el centro de la mesa para todos los comensales. Puede haber algunos platos que coincidan en los restaurantes y los enxebres, pero en los últimos el emplatado es más sencillo. Además, la decoración del local no es como la del restaurante y la cocina está más abierta al cliente”.

Cuando hay tanto y tan bueno, como es este caso, es posible jugar con dos barajas y ganar cada partida. “Comida para compartir, cocina abierta, informalidad en la mesa... porque cada vez nos apetece más comer bien sin protocolo. Si buscas formalidad y mantel, ahí está el restaurante. Por eso hay dos espacios. Nuestra filosofía es ofrecer platos tradicionales de cada entorno, y aquí lo hacemos de manera distinta. En Enxebre y en restaurante”, aclaran.

## Exquisiteces populares

Paradores ha construido la carta de estos establecimientos desde la gran variedad de productos y recetas propias de un universo familiar y reconocible. Por eso destacan “los platos con arraigo: lacón, pulpo, mariscos, filloas... o esa empanada artesana que hacemos en nuestros obradores. Es lo más representativo, lo de toda la vida”.

Para que la cosa vaya como la seda, una de las claves irrenunciables es usar siempre una materia prima excelente. El mejor género siempre se busca en productores locales. Del mismo modo, el pescado y el marisco se encuentra en las lonjas de las rías.

A la hora de elaborar clásicos –como la empanada– se varían los ingredientes según convenga. Hoy puede ser de *raxo* y mañana de *xoubas*. La cocina galaica, y los enxebres son sus dignos portavoces, cede protagonismo al producto.





## Similar is not equal

The word enxebre could be translated as “pure” or “authentic.” The term baptizes two restaurants in the Network, in Santiago de Compostela and Baiona, and alludes to their temperament, so full of authenticity. Any Galician can identify this word and, without having to tie up loose ends, knows that the proposal revolves around traditional cuisine.

Throughout its history, the Network has dusted off the classics of Spanish gastronomy and brought them up to date without fanfare. Galicia is no exception. Thus, two establishments cohabit at the Parador Santiago, Restaurante Dos Reis and Enxebre. Similarly, in Baiona, the Torre del Príncipe and the Enxebre A Pinta coexist. What distinguishes two ideas that drink from the same source?

Although the root is the same, this tree has different branches. The Restaurant Department explains that “at Enxebre, the concept of gastronomic space is more identified with typical taverns. It is a different concept in which sharing dishes is a priority. It is focused on those typical products that we can put in the center of the table for all the diners. There may be some dishes that coincide in the restaurants and the enxebres, but the plating is simpler in the latter. In addition, the decoration of the place is not like that of the restaurant, and the kitchen is more open to the client”.

When there is so much and so good, as in this case, it is possible to play with two decks of cards and win every game. “Food to share, open kitchen, informality at the table... because we increasingly want to eat well without protocol. If you are looking for formality and tablecloth, there is the restaurant. That’s why there are two spaces. Our philosophy is to offer traditional dishes from each environment, and here we do it differently. In Enxebre and in the restaurant”, they clarify.

## Popular delicacies

Paradores has built the menu of these establishments from the great variety of products and recipes of a familiar and recognizable universe. That’s why they emphasize “dishes with deep roots: pork shoulder, octopus, seafood, filloas... or the homemade empanada we make in our bakeries. It is the most representative, the most traditional”.

For things to go smoothly, one of the essential keys is to always use excellent raw materials. The best ingredients are always sourced from local producers. Similarly, fish and seafood are found in the fish markets of the estuaries.

When it comes to classics –such as empanadas– the ingredients are varied according to convenience. Today it can be raxo and tomorrow xoubas. The Galician cuisine –and the enxebres are its worthy spokespeople– gives prominence to the product.



## **Restaurante Enxebre (Parador de Santiago de Compostela)**

El Restaurante Enxebre de Santiago ofrece una cocina concebida para el picoteo: empanada, quesos de Arzúa y Tetilla, ensalada de gallo de corral, tortilla de patatas y chorizo, caldo gallego, huevos fritos con zorza y patatas... y, desde luego, especialidades de la casa como la Caldeirada dos Reis (bogavante, vieira y langostino), mariscos de la ría, solomillo de ternera gallega, pulpo a feira, arroz con moluscos, empanada gallega.

## **Enxebre A Pinta (Parador de Baiona)**

Ya solo las espectaculares vistas sobre las Islas Cíes merecen una visita. A Pinta es un lugar ideal para degustar platos como pulpo á feira, empanada del obrador, quesos gallegos, zamburiñas á grella o vieiras al horno.



## **Enxebre Restaurant (Parador de Santiago de Compostela)**

The Enxebre Restaurant in Santiago offers a cuisine designed for snacking: empanada, Arzúa, and Tetilla cheeses, free-range rooster salad, potato, and chorizo omelette, Galician broth, fried eggs with zorza and potatoes... and, of course, house specialties such as Caldeirada dos Reis (lobster, scallop, and prawn), seafood from the estuary, Galician beef sirloin, pulpo a feira, rice with mollusks, Galician empanada.

## **Enxebre A Pinta (Parador de Baiona)**

The spectacular views over the Cíes Islands alone are worth a visit. A Pinta is an ideal place to taste dishes such as pulpo á feira, empanada del obrador, Galician cheeses, zamburiñas á grella or baked scallops.



BEHER

100% IBÉRICO

el ibérico...  
**100% IBÉRICO**

@jamónbeher



WWW.BEHER.COM  
C/ ORIENTE, 18, 37770, GUIJUELO (SALAMANCA)  
923 58 00 00 · INFO@BEHER.COM

# LOS MARIDAJES DE PARADORES / PARADORES' PAIRINGS

## TARTA DE QUESO Y CALABAZA

& ALTOZALAMA NATURALMENTE DULCE 2020

### Parador de Limpias

Luis Antonio  
Baquero Martínez  
Jefe de Sala



Miguel Ángel  
Martínez  
Jefe de Cocina

Spain has a magnificent pastry tradition thanks, among other things, to all the cultures that have made this country their place of passage. Each region, each town, has in its desserts a distinctive and, why not say it, a reason to boast. There is the Catalan cream, rice pudding, or *filloas* as witnesses for the prosecution.

Of course, what has happened in this country with cheesecake in recent years is unprecedented. In just a few years, it has won over the palates of Spaniards to become the aristocracy of sweets, storming pastry shops and restaurants.

There is no need to imitate the American cheesecake; in Spain the origin of cheesecakes can be found in the north, especially in the

España tiene una magnífica tradición repostera gracias, entre otras cosas, a todas las culturas que hicieron de este país su lugar de paso. Cada región, cada pueblo, tiene en sus postres un distintivo y, por qué no decirlo, un motivo para sacar pecho. Ahí están la crema catalana, el arroz con leche o las *filloas* como testigos de cargo.

Esos sí, lo que ha pasado en este país con la tarta de queso en los últimos años es inaudito. En pocos años se ha ganado los paladares de los españoles para auparse a la aristocracia de los dulces, asaltando pastelerías y restaurantes.

No hace falta remediar el *cheesecake* estadounidense, en España el origen de las tartas de queso puede encontrarse en el norte, sobre todo en la quesada pasiega de Cantabria. Ya aparece en algunos textos medievales como una receta muy similar que se encuentra en el *Libro del Buen Amor*, del Arcipreste de Hita, allá por el siglo XIV.

Por supuesto, en este país, cada cual tiene sus preferencias respecto a la fórmula magistral. Hay quien la prefiere menos cuajada y quien aprecia una mayor consistencia en el resultado. La receta propuesta por el Parador de Cuenca hará las delicias de unos y otros con su toque de calabaza. Si además se acompaña de un vino conquense como el que nos sugieren, tocamos el cielo con los dedos.





# Recetas

Contiene alérgenos

## INGREDIENTES PARA 10 RACIONES

### Base de galleta

Galletas tipo Digestive	180 gr gluten y lácteo
Mantequilla ablandada	50 gr lácteo
Azúcar	20 gr

### Relleno de queso y calabaza

Calabaza cocida	200 gr
Huevos grandes	2 uds huevo
Queso crema	340 gr lácteo
Azúcar	130 gr
Harina de repostería	35 gr gluten
Sal	c/s
Canela	y nuez moscada c/s
Esencia de vainilla	c/s

### Preparación - Elaboración

Triturar las galletas hasta que queden desmenuzadas.

En un bol, disponer el azúcar y la mantequilla ablandada con las galletas trituradas, mezclar hasta que esté homogénea la mezcla.

Forrar un molde desmoldable de 20 cm de diámetro con papel de hornear, colocar y extender la mezcla anterior. Presionar con los dedos para compactarlo e igualarlo por toda la superficie.

Hornear a 160°C- 170°C aproximadamente.

Cocer la calabaza y, una vez cocida, disponer en un bol.

En un vaso batidor, agregar los huevos y la calabaza cocida. Batir hasta que quede fina. Añadir el queso crema y el azúcar. Mezclar hasta homogeneizar.

Incorporar la harina, la sal y las especias y, por último, la esencia de vainilla. Seguir batiendo para que todo quede bien mezclado.

Forrar el molde. Verter la mezcla en el molde.

En el horno, disponer el molde sobre un recipiente con agua hirviendo. Hornear 1 hora y 15 minutos, aproximadamente.

Para evitar que la tarta se dore mucho por la parte superior se puede tapar con papel de aluminio.

Después, introducir en el centro de la tarta una brocheta para comprobar que está cocida. Dejar 30 minutos más dentro del horno apagado.

Por último, permitir que se atempera entreabriendo la puerta del horno (este enfriamiento lento consigue que la superficie no se agriete).

Sacar el molde y dejar enfriar en la nevera para que acabe de ponerse firme.



# Recipe

## INGREDIENTS FOR 10 SERVINGS

### Cookie base

Digestive-type cookies	180 g gluten and dairy
Softened butter	50 g dairy
Sugar	20 gr

### Cheese and pumpkin filling

Cooked pumpkin	200 gr
Large eggs	2 pcs egg
Cream cheese	340 gr milk
Sugar	130 gr
Pastry flour	35 gr gluten
Salt	c/s
Cinnamon and nutmeg	c/s
Vanilla essence	c/s

### Preparation - Elaboration

Crush the cookies until they are crumbly.

In a bowl, place the sugar and the softened butter with the crushed cookies, and mix until the mixture is homogeneous.

Line a 20 cm diameter springform pan with baking paper, place, and spread the previous mixture. Press with your fingers to compact it and even it over the surface.

Bake at 160°C- 170°C approximately.

Cook the pumpkin, and once cooked, place it in a bowl.

In a mixing glass, add the eggs and the cooked pumpkin. Beat until smooth. Add the cream cheese and sugar, and mix until homogenized.

Add the flour, salt, and spices, and finally the vanilla essence. Continue beating so that everything is well blended.

Line the mold. Pour the mixture into the pan.

In the oven, place the pan over a pan of boiling water. Bake for about 1 hour and 15 minutes.

To prevent the top of the cake from browning too much, it can be covered with aluminum foil.

Then insert a skewer in the center of the cake to check that it is cooked. Leave in the oven off for 30 minutes more. Finally, allow it to cool by opening the oven door ajar (this slow cooling ensures that the surface does not crack).

Remove the mold and let it cool in the refrigerator to firm up.

*quesada pasiega* of Cantabria. It already appears in some medieval texts as a very similar recipe found in the Book of Good Love by the Archpriest of Hita back in the 14th century.

Of course, everyone in this country has their preferences regarding the magistral formula. Some prefer it less curdled, and some appreciate a greater consistency. The recipe proposed by the Parador de Cuenca will delight both with its touch of pumpkin. If it is also accompanied by a wine from Cuenca like the one suggested, we will touch the sky with our fingers.



# Altozalama

## NATURALMENTE DULCE 2020



Vino blanco 100% Torrontés, de viñedos viejos cultivados en vaso de más de 80 años, en terreno franco-arenoso.

En copa: intenso color dorado-ambarino con reflejos de oro viejo, glicérico, limpio y brillante, con un punto carbónico.

En nariz: intenso con toques licorosos y un aporte de hierbas secas (heno e hinojo), aromas a miel, orejones, higos y frutos secos (nueces, almendras y avellanas).

En boca: se muestra con una entrada suave y una acidez muy equilibrada con el alcohol. Vuelve a recordar en boca a orejones, higos confitados y regala un postgusto de frutos secos. Complejo en el paladar con muchos matices y al final persistente, con un ligero toque carbónico que le aporta suavidad y frescura.

Maridaje: aconsejable para foie, quesos curados, trufa, salazones y postres con queso y artesanales.



## NATURALLY SWEET ALTOZALAMA 2020

100% Torrontés white wine from old vines grown in goblet-trained vines over 80 years old on sandy loam soil.

In the glass: intense golden-amber color with hints of old gold, glyceric, clean and bright, with a carbonic point.

Nose: intense with liqueur touches and a contribution of dried herbs (hay and fennel), aromas of honey, dried apricots, figs, and nuts (walnuts, almonds, and hazelnuts).

In the mouth: it shows a soft entry and a very balanced acidity with alcohol. Again reminds the palate of dried apricots, candied figs and gives an aftertaste of dried fruits. Complex on the palate with many nuances and a persistent finish, with a slight carbonic touch that brings softness and freshness.

Pairing: recommended for foie gras, cured cheeses, truffles, salted meats and cheese, and artisanal desserts.



# montesano

SINCE 1965

Disfruta de esta joya  
de la gastronomía en  
tu estancia en Paradores

## PREMIO CRYSTAL TASTE AWARD



#CultoAlbérico

[www.ibericca.com](http://www.ibericca.com)

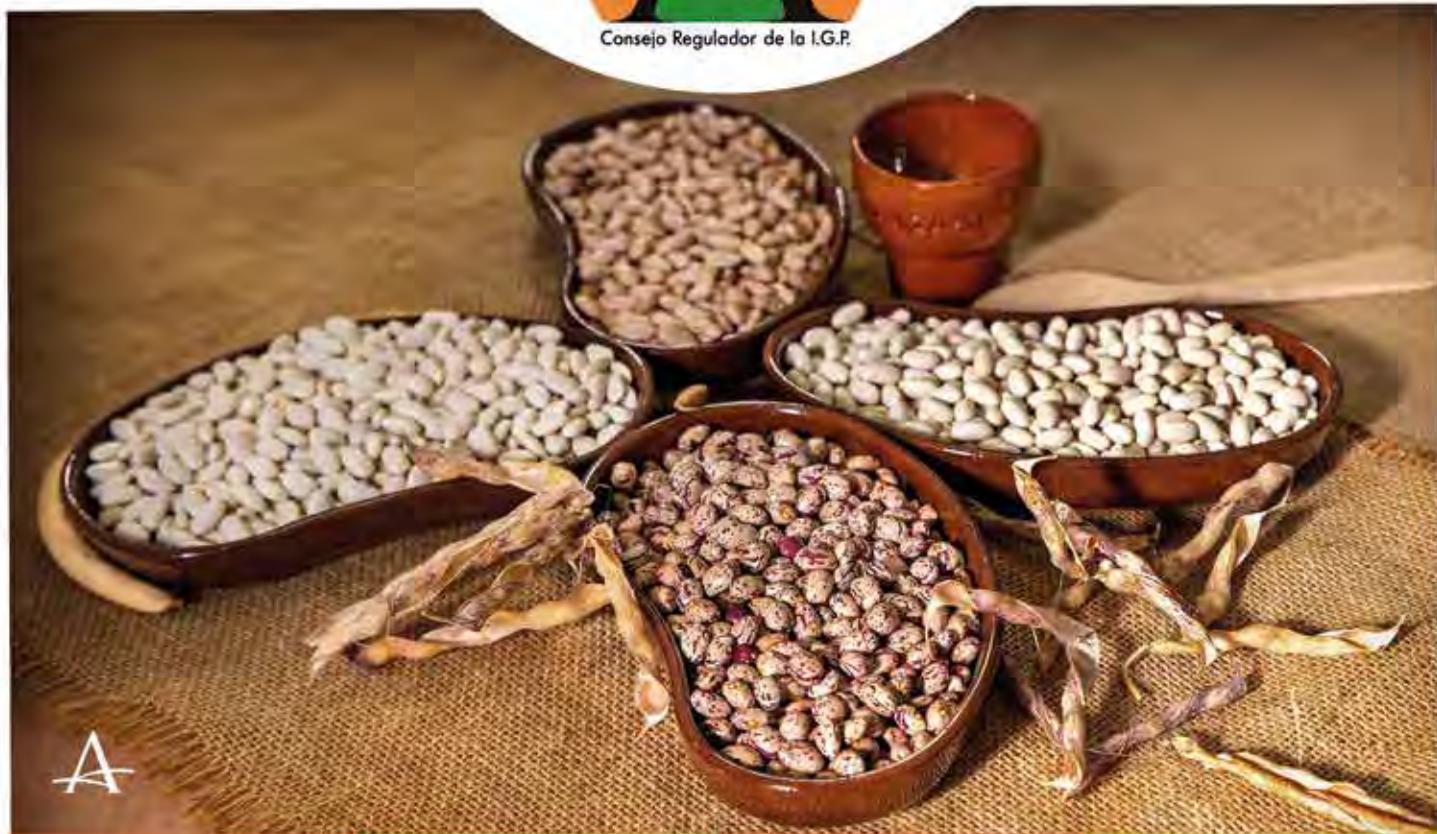
CÓDIGO DESCUENTO ON LINE:  
PARADORES 2023



[www.Ibericosmontesano.es](http://www.Ibericosmontesano.es)



Consejo Regulador de la I.G.P.



# A

## PLANCHETA

Sabor ligero y alta mantecosidad. Versátil para diferentes elaboraciones en forma de ensaladas, en cremas o hummus.

## CARACTERÍSTICAS

Grano con forma oval o ligeramente arriñonada y aplastado de color blanco brillante y de tamaño mediano (peso de 100 semillas entre 44 y 52 gr).

## CANELA

Fina textura, aporta cuerpo a los platos. Perfecta combinación con setas para un guiso ligero y con productos derivados del cerdo para mayor contundencia.

## CARACTERÍSTICAS

Grano con forma de riñón ligeramente aplastado y alargado, de color canela que oscurece con el tiempo y de tamaño grande (peso de 100 semillas entre 50 y 62gr).

## RIÑÓN

Suavidad y elegancia. Requiere poco tiempo de cocción y confiere a los platos un sabor muy suave. Guisos ligeros con sofrito de verduras o en salsa como alíño de ensaladas.

## CARACTERÍSTICAS

Grano con forma ligeramente arriñonada y no aplastado, de color blanco veteado y de tamaño mediano (peso de 100 semillas entre 41 y 57 gr).

## PINTA

Intenso sabor a León, aporta viscosidad al caldo en platos contundentes combinada con carne, o con arroz para un plato de proteína de alto valor biológico.

## CARACTERÍSTICAS

Grano con forma oval o redondeada a veces algo deformes, color canela y con pinta granate (que oscurece con el tiempo), pudiendo encontrarse algún grano de color vino. Tamaño medio a grande (peso de 100 semillas entre 51 y 67 gr).



El Consejo Regulador de la Indicación Geográfica Protegida de la "Alubia de La Bañeza - León" trabaja para el fomento y control de calidad de las variedades autóctonas, riñón, pinta, canela y plancheta de la provincia de León y norte de Zamora.

La contraetiqueta numerada y con el logotipo de esta I.G.P. que se encuentra únicamente en envases cerrados, es la garantía de procedencia de la "Alubia de La Bañeza-León". Pudiendo presentarse en formato seco o cocido. Si el producto es seco, además, aparecerá el logotipo europeo de I.G.P.

Síguenos en RRSS:



Avda Portugal, s/n · 24750 LA BAÑEZA (LEÓN)



# Cuenca

CAPITAL ESPAÑOLA DE LA GASTRONOMÍA

/ PATRIMONIO NATURAL

LA CIUDAD MANCHEGA EXHIBE EN 2023 SU TRADICIÓN  
CULINARIA PUESTA AL DÍA

LUIS TEJEDOR

CUENCA, SPANISH CAPITAL OF GASTRONOMY

Fotografías: Cuenca Turismo

La cocina de Cuenca es hija de su espacio y de su tiempo. Los rigores de la Serranía y la herencia de los pueblos que la habitaron han conformado un recetario calórico por su climatología, sublime por sus bondades y moderno por su innovación constante. En este 2023, la Capitalidad Gastronómica la ha situado bajo todos los focos.

No hay dos sin tres. Cuenca recibió a la tercera el título de Capital Española de la Gastronomía otorgado por la Federación Española de Periodistas y Escritores de Turismo (FEPET). Esta designación, en un país repleto de tesoros culinarios, reconoce a la ciudad que más haya destacado en la promoción de su cocina como pilar fundamental de su oferta turística.

La ciudad de las Casas Colgadas se alzó con el triunfo gracias a una fórmula imbatible: la variedad de una materia prima excepcional y la innovación respetuosa de un sólido recetario. Como asegura el dictamen, “la ciudad castellanomanchega se ha ganado a pulso la confianza del jurado”.



## Una cocina encantada

Las primeras palabras del documento presentado ante el jurado son una declaración de intenciones: “En Cuenca, la cocina es encantada como su naturaleza”. No en vano, el clima y la fauna de Serranía fueron factores esenciales a la hora de idear una tradición culinaria protagonizada por el pastoreo. Así nacieron preparaciones contundentes que ayudaban a tolerar el frío de los rigurosos inviernos.

Como las capas de una cebolla, en Cuenca las huellas de sus sucesivos pobladores dejaron un sello imborrable. La cocina islámica fue relevada por la cocina pastoril de succulentos asados y platos de verduras del Húecar. El descubrimiento de América añadiría más tonalidades a esta paleta de sabores.

En esta tierra quijotesca, el costumbrismo y los eventos festivos del calendario cincelaron los platos más populares. El sabor de estas tierras es el sabor de sus platos de Semana Santa, el de sus recetas de caza y, cómo no, el de la sabiduría de sus abuelas que siempre mandaron en los fogones. Hoy, Cuenca se abre a la modernidad que reinterpreta lo mejor de su legado.





## THE CITY OF LA MANCHA EXHIBITS IN 2023 ITS REFRESHED CULINARY TRADITION

The cuisine of Cuenca is the daughter of its space and its time. The rigors of the Serranía and the heritage of the people who inhabited it have shaped a recipe book caloric for its climate, sublime for its goodness, and modern for its constant innovation. This 2023, the Gastronomic Capital has placed it under all the spotlights.

There are no two without three. On its third attempt, Cuenca received the title of Spanish Capital of Gastronomy awarded by the Spanish Federation of Journalists and Tourism Writers (FEPET). This designation, in a country full of culinary treasures, recognizes the city that has stood out the most in the promotion of its cuisine as a fundamental pillar of its tourist offer.

The city of the Hanging Houses won the award thanks to an unbeatable formula: the variety of exceptional raw materials and the respectful innovation of a solid recipe book. As the ruling states, "the city of Castilla-La Mancha has earned the jury's trust."



### An enchanted cuisine

The first words of the document presented to the jury are a declaration of intentions: "In Cuenca, the cuisine is as enchanted as its nature". Not in vain, the climate and the fauna of the Serranía were essential factors when devising a culinary tradition based on shepherding. Thus were born strong preparations that helped to tolerate the cold of the harsh winters.

Like the layers of an onion, in Cuenca the traces of its successive settlers left an indelible mark. Islamic cuisine was replaced by the pastoral cuisine of succulent roasts and vegetable dishes from the Húcar. The discovery of America would add more tonalities to this palette of flavors.

In this quixotic land, the customs and the festive events of the calendar chiseled the most popular dishes. Its flavor is the flavor of its Easter dishes, its hunting recipes, and, of course, the wisdom of its grandmothers, who always ruled the kitchen. Today, Cuenca is open to modernity that reinterprets the best of its legacy.

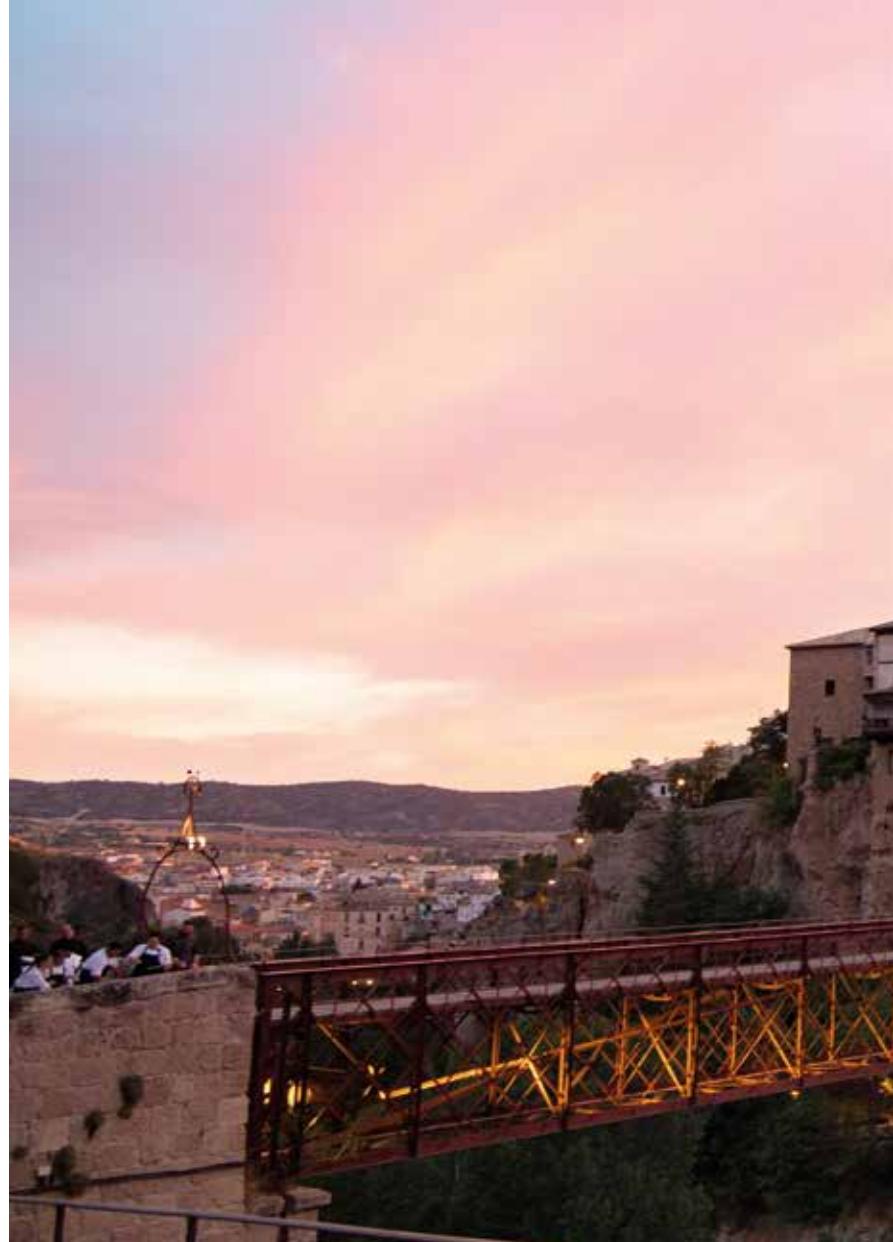
## Platos rotundos y delicados

A la hora de meterse en faena, la despensa local se asienta sobre productos de calidad superior, como el cordero, el cabrito, la caza, el aceite de oliva, la miel, el queso o el vino. El morteruelo y los zarajos son dos platos genuinamente conquenses. El primero es un paté de textura gruesa elaborado con carnes de caza menor, servido caliente y en cazuela de barro. El segundo, los zarajos, exige despojarse de prejuicios que frenen el disfrute: se trata de intestinos de cordero lechal marinados que, enrollados en un sarmiento, se fríen o se asan.

Otro de los emblemas de la cocina local es el llamado *atascaburras* o ajoarriero manchego. Es uno los platos más consumidos en el invierno y consiste en una mezcla de patatas, bacalao, pan rallado y ajo. Por encima, suele incluirse nueces y huevo cocido.

También cuenta con mucho predicamento el gazpacho pastor. La base del plato son unas tortas de cenceña a las que se añaden carnes de caza y de cerdo, bien aromatizadas con especias. Todo bien amasado, claro, en forma de tortilla que se sirve con uvas, pasas o aceitunas.

Finalmente, un antepasado del turrón. El alajú es un dulce en forma de torta cubierta por dos obleas. La masa está hecha a base de almendras, especias, miel, nueces y, en ocasiones, piñones. Puede ser un postre ideal, mucho más si es acompañado de resoli, el licor más tradicional de la Serranía. Así son los finales redondos.





## Emphatic and delicate dishes

When it's time to get down to business, the local pantry is based on top-quality products, such as lamb, kid, game, olive oil, honey, cheese, and wine. Morteruelo and zarajos are two genuine dishes from Cuenca. The first is a thick-textured pâté made with small game meats, served hot in a clay pot. The second, zarajos, requires stripping oneself of prejudices that might hinder enjoyment: marinated suckling lamb intestines that, rolled in a vine shoot, are fried or roasted.

Another emblem of the local cuisine is the so-called atascaburras or ajoarriero manchego. It is one of the most popular dishes in winter and consists of a mixture of potatoes, cod, breadcrumbs, and garlic. On top, nuts and boiled eggs are usually included.

The gazpacho pastor is also very popular. The base of the dish is some cakes of cenceña to which game and pork meats are added, well flavored with spices. All well kneaded, of course, in the form of an omelet served with grapes, raisins, or olives.

Finally, an ancestor of nougat. The alajú is a sweet in the form of a cake covered by two wafers. The dough is made from almonds, spices, honey, walnuts, and sometimes pine nuts. It can be an ideal dessert, much more if it is accompanied by resoli, the most traditional liquor of the Serranía. This is how perfect endings are.



## Parador de Cuenca, baluarte de los sabores de siempre

El Parador está ubicado, junto al puente de San Pablo y frente a las Casas Colgadas, en un convento del siglo XVI, construido para la orden de los dominicos. Hoy es uno de los monumentos más representativos de Cuenca. Sus hechuras monacales son evidentes en el precioso claustro acristalado con arcos de medio punto, en el patio central. Además, el comedor es el antiguo refectorio de los monjes. Aquí, un bello artesonado de madera decora el techo de la estancia.

Como paladín de la gastronomía conquense tradicional, su carta conserva platos típicos de pastores, arrieros y pastores como los zarajos, las migas, el ajoarriero o el morteruelo. El Parador recoge esta hermosa herencia, actualizada para que muestre su mejor cara. Entre sus especialidades no hay que olvidar el cordero lechal y las elaboraciones de caza; en los postres, el helado de queso artesano y el tocino de cielo con gelatina de *gin tonic*.



## Parador de Cuenca, bastion of traditional flavors

The Parador is located next to the bridge of San Pablo and in front of the Casas Colgadas, in a 16th-century convent built for the Dominican order. Today it is one of the most representative monuments of Cuenca. Its monastic makings are evident in the beautifully glazed cloister with semicircular arches in the central courtyard. In addition, the dining room is the former refectory of the monks. Here, a beautiful wooden coffered ceiling decorates the ceiling of the room.

As a champion of the traditional gastronomy of Cuenca, its menu preserves typical dishes of shepherds and muleteers such as zarajos, migas, ajoarriero, or morteruelo. The Parador takes up this beautiful heritage, updated to show its best side. Among its specialties we must not forget the suckling lamb and game dishes; in the desserts, the artisan cheese ice cream and the tocino de cielo with gin and tonic jelly.



# Ciudades Patrimonio de la Humanidad

ESPAÑA | UNESCO



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial  
en España



## Un viaje extraordinario

Alcalá de Henares  
Ávila  
Baeza  
Cáceres  
Córdoba  
Cuenca  
Ibiza/Eivissa  
Mérida

Salamanca  
San Cristóbal de La Laguna  
Santiago de Compostela  
Segovia  
Tarragona  
Toledo  
Úbeda



chg.es

# Vivir la vida

Sueños a orillas del Mediterráneo

Sueños que podrás revivir una y otra vez

Sueños que construimos a medida desde 1972

## Soñar despierto



T. (+34) 96 295 90 10 • [info@chg.es](mailto:info@chg.es) •

A wide-angle photograph of a volcanic landscape under a blue sky with white clouds. In the foreground, a hiker with a backpack walks away from the camera on a dirt path. The middle ground shows a vast, rocky terrain with sparse green vegetation. In the background, a large, rugged mountain peak rises, its slopes covered in dark, weathered rock and patches of green trees at the top.

# Río de lava

Había ganas. El 25 de diciembre de 2021, el Instituto Geográfico Nacional puso fin a la actividad eruptiva del volcán de Cumbre Vieja. El monstruo enmudeció. Un año después, la Ruta de los Volcanes, una de las más conocidas de la isla, brinda su espectacularidad a senderistas y curiosos.

R U T A A T R A V É S D E L O S V O L C A N E S



*La ruta se extiende por más de 20 kilómetros, entre el Parque Natural de Cumbre Vieja y el Monumento Natural del Teneguía*

## THE LAVA KINGDOM

### *Route of the volcanoes*

THERE WAS DESIRE. ON DECEMBER 25, 2021, THE NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE PUT AN END TO THE ERUPTIVE ACTIVITY OF THE CUMBRE VIEJA VOLCANO. THE MONSTER FELL SILENT. FIVE MONTHS LATER, THE ROUTE OF THE VOLCANOES, ONE OF THE BEST KNOWN ON THE ISLAND, OPENED THE WAY TO HIKERS.

© MARÍA JOSÉ PRIETO

Fotos: Visit La Palma

Desde el cielo, la isla de la Palma tiene forma de corazón; aunque también puede parecer una lágrima. Ambas imágenes evocan la emanación. La isla emana sangre de la tierra, la lava, savia incandescente que destruye lo que encuentra a su paso, pero que modela un paisaje enigmático y auténtico, tan salvaje y encarnizado como el origen de la vida.

La Ruta de los Volcanes penetra hasta la mitad de la isla. Se extiende como una cicatriz. Serpentea entre parajes delirantes, dominados por el pino canario, el único que se atreve a habitar un terreno yermo, de color chocolate o rojizo, según dispongan los caprichos de la luz. El óleo que emerge de las entrañas de la tierra ha pintado esta fantasía surrealista. Es un envoltorio mágico. Un paraje dado la vuelta como la piel que se arranca a una ciruela.

La ruta se extiende por más de 20 kilómetros atravesando el reino de los volcanes, entre el Parque Natural de Cumbre Vieja y el Monumento Natural del Teneguía. El camino enseña los dientes al principio, pero una vez que se alcanza la cumbre, llega la catarsis. La tierra se vuelve suave. Dormita como una bestia doblegada ante la belleza. Luego el camino desciende.



## DATOS PRÁCTICOS



**DISTANCIA:** 24 kms. Inicio: Refugio del Pilar. Meta: Faro de Fuencaliente. La Ruta de los Volcanes discurre por el sendero de Gran Recorrido GR-131 Etapa 3. La ruta no es circular.



**DIFICULTAD:** debe valorarse el estado físico. El camino transcurre al descubierto, sin vegetación que dé sombra. En invierno puede hacer frío. El recorrido es descendente, aunque el primer tramo presenta un importante desnivel.



**ÉPOCA RECOMENDADA:** Cualquiera del año.



### DISTANCIA DESDE EL PARADOR DE LA PALMA

31 minutos (por LP-3)  
40 minutos (al refugio del Pilar). En las inmediaciones del Parador, línea 35 (dirección Hospital), trasbordo con línea 300 (dirección Los Llanos).

*The route extends for more than 20 kilometers, between the Cumbre Vieja Natural Park and the Teneguía Natural Monument*

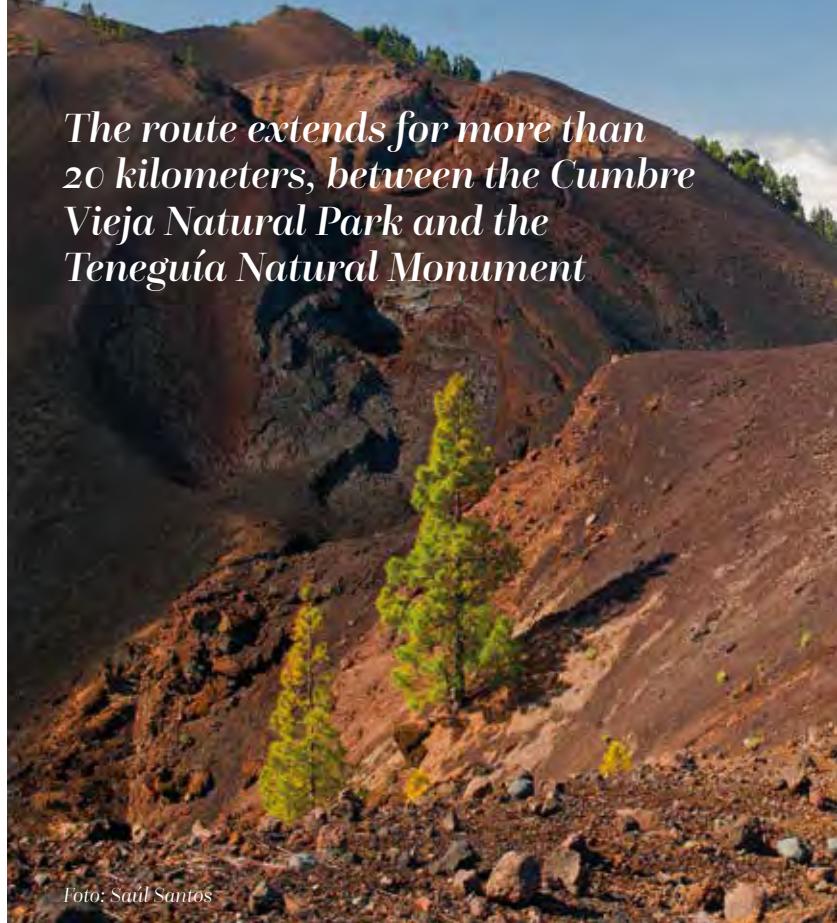


Foto: Saúl Santos





From the sky, the island of La Palma is shaped like a heart, though it can also look like a tear. Both images evoke emanation. The island emanates blood from the earth, lava, incandescent sap that destroys what it finds in its path but that shapes an enigmatic and authentic landscape, as wild and fierce as the origin of life.

The Route of the Volcanoes enters till the middle of the island. It extends like a scar, winding through delirious landscapes dominated by the Canary Island pine, the only one that dares to inhabit a barren land of chocolate or reddish color, according to the whims of light. The oil that emerges from the bowels of the earth has painted this surreal fantasy. It is a magical envelope, a place turned upside down like the skin that is torn from a plum.

The route extends for more than 20 kilometers through the kingdom of volcanoes, between the Cumbre Vieja Natural Park and the Teneguía Natural Monument. The road bares its teeth at first, but once the summit is reached, catharsis sets in. The earth becomes soft. It slumbers like a beast bowed down before beauty. Then the road descends.



## PRACTICAL DATA



**DISTANCE:** 24 km. Start: Refugio del Pilar. Finish: Fuencaliente Lighthouse. The Route of the Volcanoes runs along the third stage of the GR-131. The route is not circular.



**DIFFICULTY:** physical condition should be assessed. The path runs in the open, with no vegetation to provide shade. In winter it can be cold. The route is downhill, although the first section has a significant slope.



**RECOMMENDED SEASON:** Any time of the year.



**DISTANCE FROM THE PARADOR DE LA PALMA:**

31 minutes (by LP-3)

40 minutes (to the refuge of El Pilar). Near the Parador, line 35 (towards the hospital), transfer to line 300 (direction Los Llanos).

## LA CALMA Y LA FURIA

El inicio de la ruta se sitúa en el refugio de El Pilar, en el Parque Natural de Cumbre Vieja. La tranquilidad del paraje es abrumadora. Es difícil comprender cómo la tierra puede vomitar tanta furia y luego calmarse como un recién nacido.

La primera parte del camino ondula por un amplio sendero que antaño servía para unir los pueblos colindantes. En la lejanía, el mar de nubes que envuelve el Teide empequeñece nuestra existencia. Dicen que el rey guanche Tanausú duerme en estas montañas. Al fondo, entre las cumbres perfiladas puede vislumbrarse su silueta, con su puño, el pecho y la nariz.

El paseo visita volcanes imberbes, criaturas que escupieron su rabia a mediados del siglo pasado, como el Hoyo Negro y Duraznero. En los márgenes, los líquenes se apiñan y brotan entre los lugares más insospechados. De las briznas de color esmeralda renacerán especies majestuosas. El paisaje es el milagro de la vida.

La subida a Las Deseadas es el punto más alto del trayecto. Los dos conos volcánicos rojizos contrastan con el misterioso color negro de tonalidades metálicas. Es ciencia ficción. Al fondo puede contemplarse el espejo plateado del Atlántico, roto por la silueta de Tenerife, La Gomera y El Hierro.

En el descenso, el faro de Fuencaliente se yergue como un poste que anuncia el fin del reino volcánico. Hay música procedente del jolgorio de las aves que visitan las salinas. En la inmensidad, el atardecer se regocija con los tonos rojos y azules que tropiezan con el negro azabache de la tierra.



Foto: David Rosario

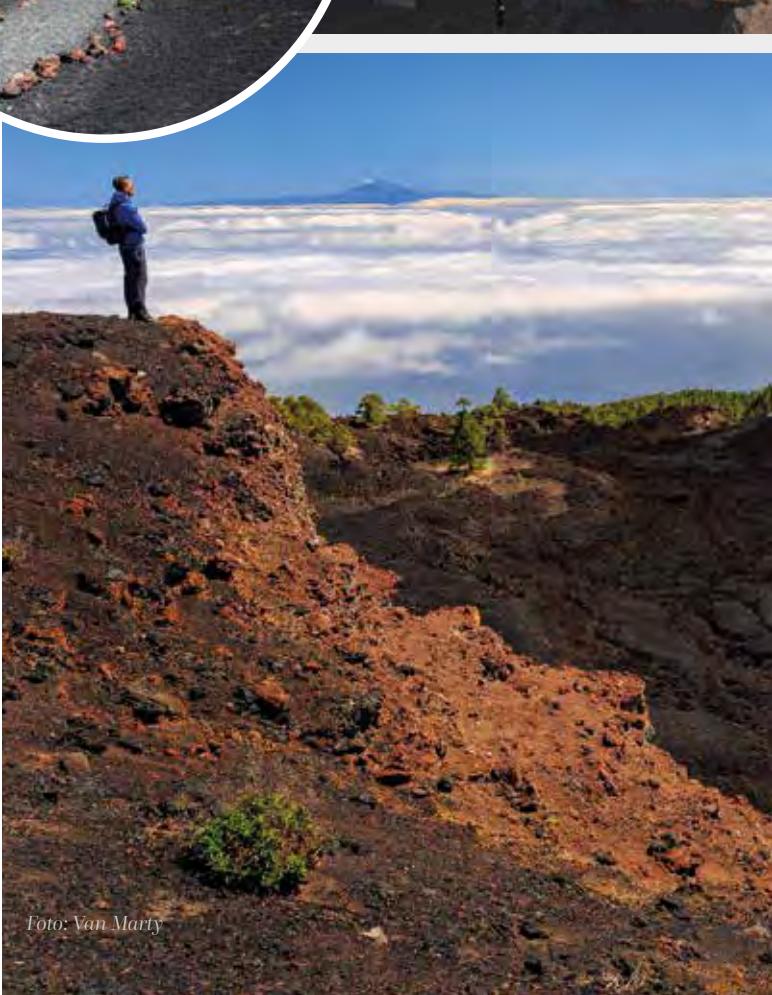
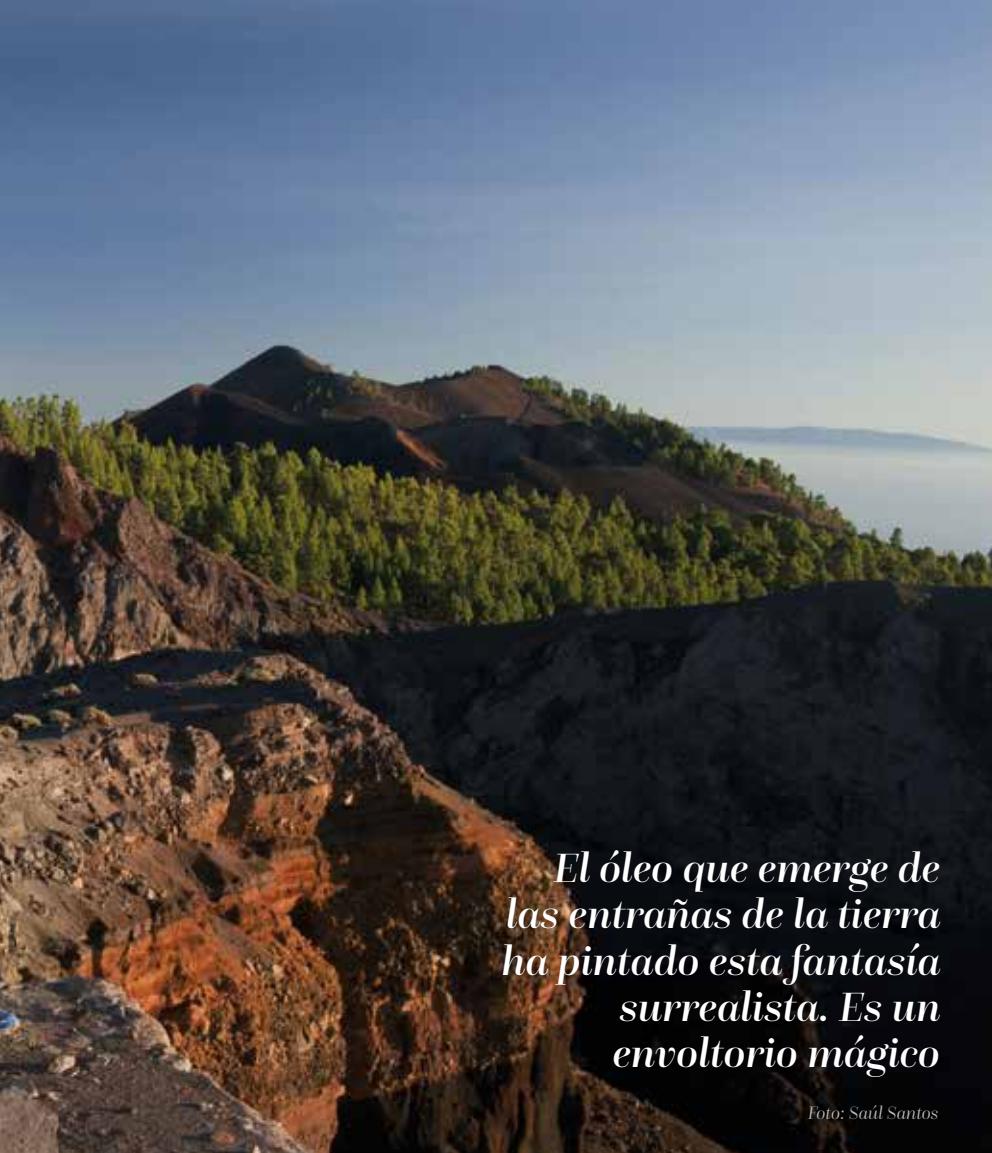


Foto: Van Marty



*El óleo que emerge de las entrañas de la tierra ha pintado esta fantasía surrealista. Es un envoltorio mágico*

Foto: Saúl Santos



*The oil that emerges from the bowels of the earth has painted this surreal fantasy. It is a magical wrapping*

## THE CALM AND THE FURY

The route begins in the refuge of El Pilar, in the Cumbre Vieja Natural Park. The tranquility of the place is overwhelming, making it difficult to understand how the earth can vomit so much fury and then calm down like a newborn baby.

The first part of the trail undulates along a wide path that once served to link the neighboring villages. In the distance, the sea of clouds enveloping the Teide dwarfs our existence. They say that the Guanche king Tanausú sleeps in these mountains. In the background, among the outlined peaks you can glimpse his silhouette, with his fist, chest, and nose.

The walk visits beardless volcanoes, creatures that spat their rage in the middle of the last century, such as Hoyo Negro and Duraznero. On the margins, lichens huddle and sprout among the most unsuspected places. Majestic species will be reborn from the emerald-colored blades. The landscape is the miracle of life.

The ascent to Las Deseadas is the highest point of the journey. The two reddish volcanic cones contrast with the mysterious black color of metallic tones. It is science fiction. In the background you can see the silvery mirror of the Atlantic, broken by the silhouette of Tenerife, La Gomera, and El Hierro.

On the descent, the lighthouse of Fuencaliente stands like a post announcing the end of the volcanic kingdom. There is music coming from the revelry of the birds that visit the salt flats. In the vastness, the sunset rejoices with the red and blue tones that stumble against the jet black of the earth.

*El paseo visita volcanes imberbes, criaturas que escupieron su rabia a mediados del siglo pasado, como el Hoyo Negro y Duraznero*



## *Parador de La Palma*

Ubicado cerca del aeropuerto y de Santa Cruz de la Palma, es un edificio confortable de arquitectura típica canaria, con un amplio jardín de árboles frutales y plantas autóctonas que invita a disfrutar de maravillosas vistas al océano Atlántico. Es, además, el lugar ideal para degustar los sabores canarios y exquisitas especialidades, como el potaje de berros o de garbanzos con carnes variadas. Los pescados frescos, a la plancha o sancochados, acompañados de un buen mojo suave o picón y los postres de frutas tropicales y vino de La Palma, completarán una comida perfecta.

## *Parador of La Palma*

Located near the airport and Santa Cruz de la Palma, it is a comfortable building of typical Canarian architecture, with a large garden of fruit trees and native plants that invites you to enjoy wonderful views of the Atlantic Ocean. It is also the ideal place to taste the Canarian flavors and exquisite specialties, such as watercress or chickpea stew with various types of meat. Fresh fish, grilled or boiled, accompanied by a good soft or picón mojo sauce and desserts of tropical fruits and wine from La Palma will complete a perfect meal.



# *Rendcer*

D E L L I N C E  
I B É R I C O

Hace veinte años solo quedaban 92 linces en el mundo. Hoy, gracias al trabajo coordinado de administraciones públicas, ONG y particulares, hay 1.365 ejemplares repartidos por trece enclaves de la península. El proyecto no solo ha salvado al felino español más característico de ser relegado a los libros de historia, sino que ha demostrado que el lince es un pilar fundamental de sus ecosistemas y ha marcado la dirección a seguir en la conservación de otros depredadores tradicionalmente considerados como «plagas».

*The rebirth of the Iberian lynx*

M TWENTY YEARS AGO THERE WERE ONLY 92 LYNXES LEFT IN THE WORLD. TODAY, THANKS TO THE COORDINATED WORK OF PUBLIC ADMINISTRATIONS, NGOS, AND INDIVIDUALS, THERE ARE 1,365 SPECIMENS SPREAD ACROSS THIRTEEN ENCLAVES ON THE IBERIAN PENINSULA. THE PROJECT HAS NOT ONLY SAVED SPAIN'S MOST CHARACTERISTIC FELINE FROM BEING RELEGATED TO THE HISTORY BOOKS BUT HAS ALSO DEMONSTRATED THAT THE LYNX IS A FUNDAMENTAL PILLAR OF ITS ECOSYSTEMS AND HAS SET THE DIRECTION TO FOLLOW IN THE CONSERVATION OF OTHER PREDATORS TRADITIONALLY CONSIDERED "PESTS."



El lince ibérico (*lynx pardinus*) es el felino más amenazado del mundo y hace pocos años estuvo prácticamente extinto. Gracias a innumerables esfuerzos en las dos últimas décadas, el lince ha comenzado a recuperarse y se aleja poco a poco de la extinción. Sin embargo, este majestuoso animal, que hace de Andalucía, Extremadura, Castilla-La Mancha y la mitad sur de Portugal sus principales bastiones, aun no está fuera de peligro. Hace casi dos millones de años que los linces se establecieron en lo que era uno de los principales refugios glaciares de Europa. Desde entonces, convivieron con diferentes olas de migración humana, pero la expansión demográfica en la segunda mitad del siglo XX estuvo a punto de ser demasiado para ellos: tras la caída de su población y la drástica reducción de su territorio, unida a una neumonía vírica, que en 1988 arrasó la población de conejos –su principal y casi único alimento–, en 2002 un censo arrojó el alarmante dato de 150-200 ejemplares en toda la península. El grupo que quedaba en Doñana sufría una endogamia brutal. La única opción de salvar la especie era la comunidad de Andújar.

Recuperar una especie tan mermada era una carrera a contrarreloj que requería de un esfuerzo titánico a todos los niveles. La Unión Europea, a través de los proyectos LIFE, dio el impulso económico; pero, desde organizaciones como WWF a ganaderos, cazadores y vecinos, todos aportaron su granito de arena. Que hoy el lince ibérico haya multiplicado sus cifras por diez, resida en Portugal y cuente con núcleos suficientemente amplios como para evitar la endogamia no es fruto de la casualidad, sino un ejemplo de coordinación y trabajo bien hecho.

El año pasado arrojó el mejor dato registrado; un incremento de casi un 23 % respecto al censo del año anterior, que contabilizó 1.111 individuos. El mayor incremento poblacional se produjo en Castilla-La Mancha (rondó el 45 % en un solo año). Pero, pese a haber superado la situación más crítica, la especie sigue considerada oficialmente «en peligro de extinción», según el Catálogo Español de Especies Amenazadas. Los expertos estiman que, al ritmo actual, en 2040 podrían darse las condiciones necesarias para considerar su situación como segura.

La recuperación del lince ha constatado que es un pilar fundamental de sus ecosistemas. Al ser un gran depredador, ejerce un papel de controlador en la abundancia de depredadores medios, como el zorro o el meloncillo, disminuyendo así la presión sobre la principal presa base: el conejo de monte, cuyo papel es muy importante como presa básica de otras especies también





*“No solo seguirá el príncipe ibérico caminando por los montes, sino que sus lecciones quizás sirvan para marcar el camino a seguir con otros grandes depredadores que, a pesar de ciertas creencias tradicionales, quizás no sean competidores sino aliados”*

The Iberian lynx (*lynx pardinus*) is the most endangered feline in the world, and a few years ago it was practically extinct. Thanks to countless efforts over the last two decades, its numbers have begun to recover and it is gradually moving away from extinction. However, this majestic animal, which makes Andalusia, Extremadura, Castilla-La Mancha, and the southern half of Portugal its main strongholds, is still not out of danger.

Almost two million years ago, lynxes settled in what was one of the main glacial refuges in Europe. Since then they coexisted with different waves of human migration, but the demographic expansion in the second half of the 20th century was about to be too much for them: after the fall of their population and the drastic reduction of their territory, together with a viral pneumonia which in 1988 wiped out the rabbit population –their primary and almost only food–, in 2002 a census showed the alarming figure of 150-200 specimens in the whole peninsula. The group that remained in Doñana suffered brutal inbreeding. The only option to save the species was a pack in Andújar.

Recovering such a depleted species was a race against time that required a titanic effort at all levels. The European Union, through the LIFE projects, gave the economic impulse; but from organizations like WWF to ranchers, hunters and neighbors, everyone contributed their bit. The fact that today the Iberian lynx has increased its numbers tenfold, resides in Portugal, and has sufficiently large nuclei to avoid inbreeding is not the result of chance but an example of coordination and a job well done.

Last year was the best year on record, with an increase of almost 23 % over the previous year's census, which counted 1,111 individuals. The largest population increase occurred in Castilla-La Mancha (around 45 % in a single year). But, despite having overcome the most critical situation, the species is still officially considered "in danger of extinction," according to the Spanish Catalogue of Threatened Species. Experts estimate that, at the current rate, by 2040 the necessary conditions could be in place to consider its status as secure.

The recovery of the lynx has shown that it is a fundamental pillar of its ecosystems. As a large predator, it plays a controlling role in the abun-

amenazadas, como el águila imperial o como dispersante de semillas. Por ejemplo, la reintroducción del lince en el Valle de Matalchel (Badajoz) causó un descenso del 80 % en el número de zorros y meloncillos en la zona, lo que conllevó una reducción del 55,6 % en el consumo de conejo por parte de toda la comunidad de carnívoros.

Desde el control de depredadores más pequeños, hasta la protección contra la erosión de bancos ribereños y la generación de zonas de concentración de nutrientes, muchos estudios demuestran que los grandes depredadores son indispensables para el funcionamiento de un ecosistema. Cuando son removidos, los mesodepredadores pueden incrementar rápidamente su abundancia –ya que tienden a ser especies más generalistas y oportunistas con una mayor tasa reproductiva–, lo cual empuja a las especies presa hacia la extinción.

Según Robert Beschta, autor de uno de los estudios más influyentes sobre el papel de los superdepredadores, «su eliminación permite que los grandes herbívoros forrajen sin control debido a la reducción en el riesgo de depredación y de la depredación misma. Con el tiempo, el uso intensivo que estos animales hacen de las plantas puede alterar significativamente la composición de las comunidades vegetales, lo cual a su vez afecta a otros animales cuyos ciclos de vida dependen de la vegetación».

Beschta descubrió que tras de la desaparición de los lobos en Yellowstone, la población de álamos disminuyó rápidamente, debido a la intensificación del forrajeo por parte de las manadas de wapitíes. 20 años después se desplomó hasta representar sólo el 10 % de la cantidad requerida para mantener las comunidades arbóreas en su nivel histórico, y a los 50 años cayó hasta el 1 %. Durante este tiempo se realizaron programas de extracción de wapitíes, pero ninguno pudo replicar el efecto de un superdepredador sobre las poblaciones de ungulados. Este es el otro tesoro desenterrado por la recuperación del lince: no solo seguirá el principio ibérico caminando por los montes, sino que sus lecciones quizás sirvan para marcar el camino a seguir con otros grandes depredadores que, a pesar de ciertas creencias tradicionales, quizás no sean competidores sino aliados.

*“Not only will the Iberian prince continue to walk the mountains, but his lessons may point the way forward with other large predators that, despite certain traditional beliefs, may not be competitors but allies”*





dance of medium predators, such as the fox or the mongoose, thus reducing the pressure on the main prey base: the wild rabbit, whose role is critical as primary prey for other endangered species –such as the imperial eagle– or as a seed disperser. For example, the reintroduction of the lynx in the Matachel Valley (Badajoz) caused an 80 % decrease in the number of foxes and mongooses in the area, which led to a 55.6 % reduction in rabbit consumption by the entire carnivore community.

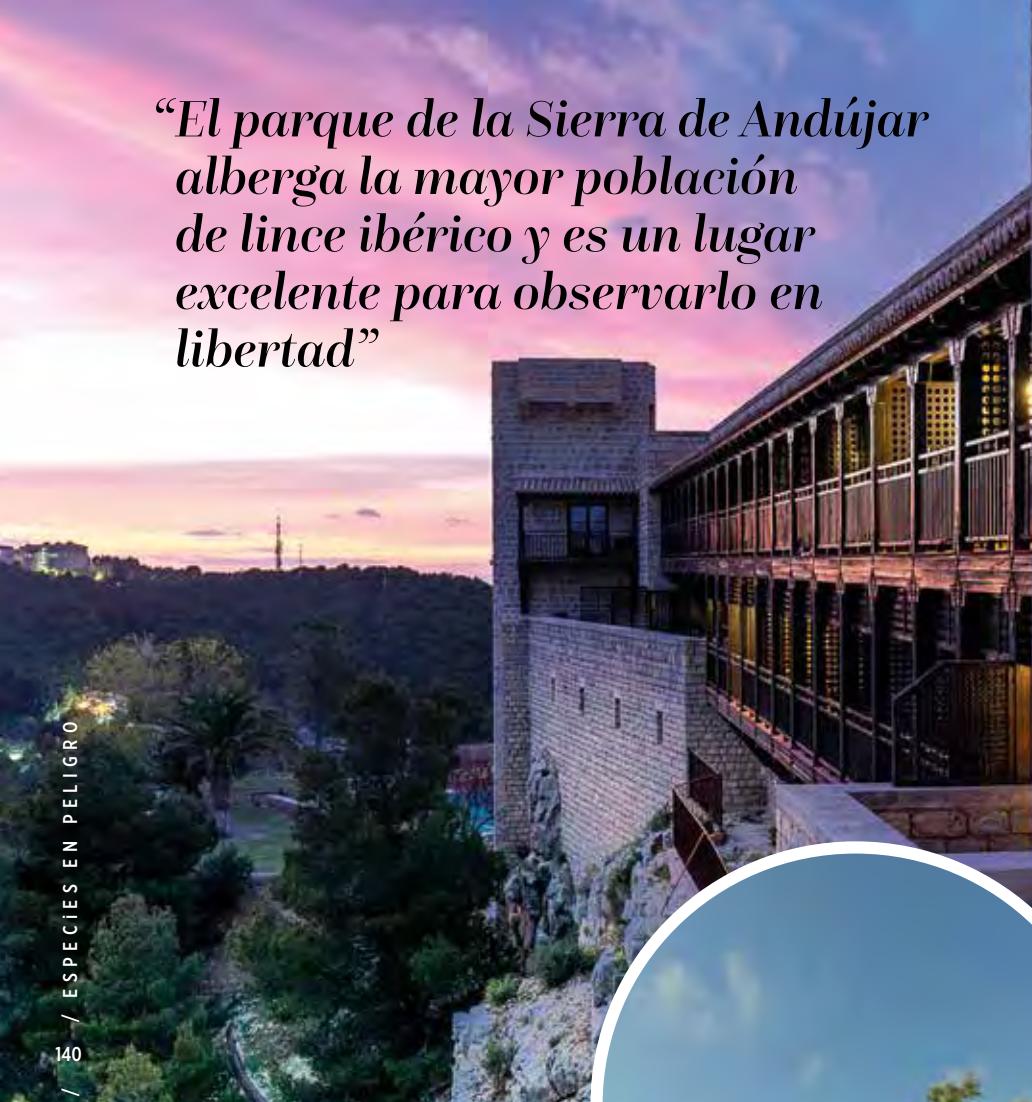
From controlling smaller predators to protecting against riparian bank erosion and generating nutrient concentration zones, many studies show that large predators are indispensable to the functioning of an ecosystem. When removed, middle predators can rapidly increase in abundance –as they tend to be more generalist and opportunistic species with a higher reproductive rate– pushing prey species toward extinction.

According to Robert Beschta, author of one of the most influential studies on the role of top predators, "their removal allows large herbivores to forage unchecked due to reduced risk of predation and predation itself. Over time, the intensive use these animals make of plants can significantly alter the composition of plant communities, which in turn affects other animals whose life cycles depend on vegetation."

Beschta found that after the disappearance of wolves in Yellowstone, the aspen population declined rapidly due to intensified foraging by wapiti herds. Twenty years later it plummeted to represent only 10 % of the amount required to maintain tree communities at their historical level, and after 50 years it fell to 1 %. During this time wapiti extraction programs were conducted, but none could replicate the effect of a top predator on ungulate populations.

This is the other treasure unearthed by the recovery of the lynx: not only will the Iberian prince continue to walk the mountains, but his lessons may point the way forward with other large predators that, despite certain traditional beliefs, may not be competitors but allies.

**“El parque de la Sierra de Andújar alberga la mayor población de lince ibérico y es un lugar excelente para observarlo en libertad”**



#### SIERRA DE ANDÚJAR

El parque de la Sierra de Andújar alberga la mayor población de lince ibérico y es un lugar excelente para observarlo en libertad. Entre las mejores rutas se encuentran el camino de La Lancha, el área recreativa de El Encinarejo, los miradores del sur del parque, el sendero del Jabalí y Lugar Nuevo.

**Parador:** Jaén (45 minutos) y Córdoba (1h)

#### CENTRO DE VISITANTES DE EL ACEBUCHE

Uno de los principales centros de cría en cautividad del lince, el centro ofrece vídeos divulgativos y una actividad guiada por personal del parque a un observatorio donde hay dos ejemplares de linces adultos que han participado en el proyecto de cría. El Acebuche es además un punto ideal para acceder al parque de Doñana, que alberga la segunda mayor población de lince en la Península.

**Parador:** Mazagón (27 km)



#### SIERRA DE ANDÚJAR

The Sierra de Andújar park is home to the largest population of Iberian lynx and is an excellent place to observe them in the wild. The best routes are the La Lancha trail, the El Encinarejo recreational area, the viewpoints south of the park, the Jabalí trail, and Lugar Nuevo.

**Parador:** Jaén (45 minutes) and Córdoba (1h)

#### EL ACEBUCHE VISITOR CENTER

One of the main centers for captive breeding of the lynx, the center offers informative videos and an activity guided by park staff to an observatory where there are two specimens of adult lynx that have participated in the breeding project. El Acebuche is also an ideal access point to the Doñana park, home to the second-largest lynx population on the Iberian Peninsula.

**Parador:** Mazagón (27 km)

# Palos de la Frontera

descubre sus mundos

## Belleza

déjate conquistar por sus rincones



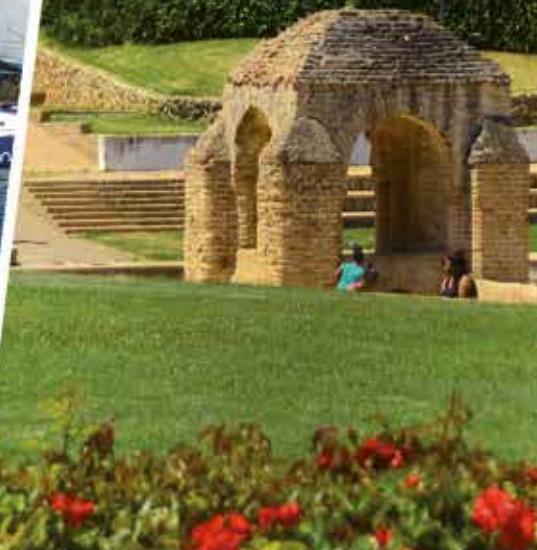
## Naturaleza

MAZAGÓN, playas vírgenes en un entorno natural único para disfrutar todo el año



## Historia

un legado por descubrir



Excmo. Ayuntamiento de  
Palos de la Frontera

Palos de la Frontera  
mil sensaciones, un destino

[www.palosfrontera.com](http://www.palosfrontera.com)



Cima del Descubrimiento de América



# Sagunto Escapadas en el tiempo



Semana Santa Saguntina: Fiesta de Interés Turístico Nacional

# *Brujas del norte*

WITCHES OF THE NORTH

143

*En Galicia, Euskadi y Navarra, las leyendas sobre hechicería dan color al folklore local*

IN GALICIA, EUSKADI, AND NAVARRA, LEGENDS ABOUT  
WITCHCRAFT GIVE COLOR TO THE LOCAL FOLKLORE



## ADELA MUÑOZ PÁEZ

CATEDRÁTICA DE QUÍMICA INORGÁNICA  
DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**“En los países en vías de desarrollo todavía ejecutan a mujeres por brujería”**

**¿Por qué una científica como usted escribe un libro como *Brujas. La locura de Europa en la Edad Moderna*?**

Los científicos nos hacemos preguntas y usamos herramientas a nuestro alcance para responderlas. Quería saber quiénes eran estas mujeres acusadas de ser brujas y cómo fueron esos procesos.

**Más que las persecuciones, lo que acabó con las brujas... fue el pensamiento científico.**

El pensamiento mágico permitió creer en la existencia de las brujas como personas que volaban y pactaban con el diablo. Gracias al conocimiento científico, personajes míticos como las brujas ya no tienen protagonismo en nuestro primer mundo. En los países en vías de desarrollo todavía se ejecutan mujeres bajo la acusación de brujería.

**¿Qué tenían las acusadas de brujería para ser el chivo expiatorio de toda clase de males?**

Lo único que tenían en común era la desgracia de cruzarse en el camino de un perseguidor de brujas o suscitar la animadversión de sus vecinos que las denunciaban. No eran "mujeres sabias", ni rebeldes, ni curanderas. De hecho, el perfil más común era el de una mujer mayor, pobre y sin un hombre que le diera respetabilidad.

**¿Qué dice sobre nosotros como nosotros el fenómeno de la caza de brujas?**

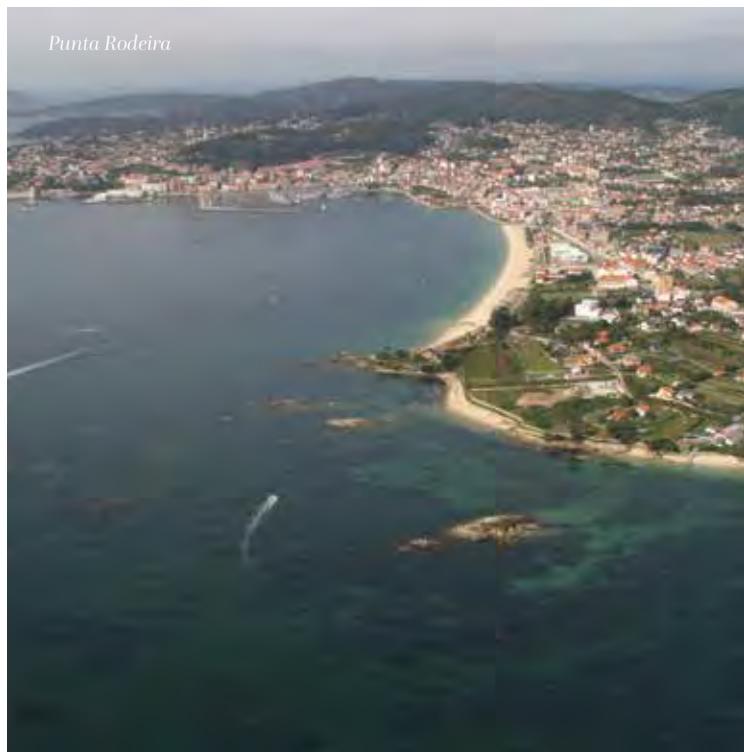
Hay una parte oscura del ser humano en esta caza motivada por la venganza, la codicia y el odio, y también por la desesperación frente al dolor y la pena. Hubo mucha maldad y mucha ignorancia. Eso sí, no podemos ser crueles y juzgar esto con nuestra perspectiva del siglo XXI.

El verdadero sortilegio de las brujas es haber conservado la atención sobre su figura, nacida del miedo y la imaginación. En estas tierras de niebla, sus ecos llaman para caminar sobre los pasos del mito.

Las historias de brujería, reducidas hoy a folklore, nos acompañan desde que fuimos capaces de falar. Lilith, Circe, Morgana... cambiaba la protagonista, pero no el relato. El pensamiento mágico, la fascinación por lo desconocido y una misoginia rampante cristalizó siglos después en las atroces cañas de brujas en la Edad Moderna. Más allá de la leyenda negra, en España las hogueras no se encendieron con la misma ferocidad que en el resto de Europa. Solo en Alemania 25.000 mujeres fueron ejecutadas por esta acusación.

España está lleno de pueblos con leyendas de brujería. De las *meigas* gallegas a las *sorginak* vascas y navarras. Como indica Adela Muñoz, autora de *Brujas. La locura de Europa en la Edad Moderna*, “el pensamiento mágico puede pervivir en zonas montañosas aisladas y están lejos de grandes urbes donde hay mucha gente. También el clima lluvioso, con mucha niebla, es favorable a la creación de un ambiente fantasmagórico que le ha dado una corporeidad a este concepto”.

Nada importa que la magia atribuida a estas mujeres sólo existiera en la imaginación de los dedos acusadores. En palabras de Javier Marías, “sólo podemos contar así, cabalmente y con sus incontrovertibles principio y fin, lo que nunca ha sucedido”.



Playa de Areas Gordas. Foto cedida por el Concello de Cangas



*The true sorcery of witches is to have kept the attention on their figure, born of fear and imagination. In these lands of fog, their echoes call to walk in the footsteps of myth.*

The stories of witchcraft, reduced today to folklore, have accompanied us since we were able to fabulate. Lilith, Circe, Morgana... the protagonist changed, but not the story. Magical thinking, fascination for the unknown, and rampant misogyny crystallized centuries later in the atrocious witch hunts of the Modern Age. Beyond the black legend, in Spain the bonfires were not lit with the same ferocity as in the rest of Europe. In Germany alone 25,000 women were executed for this accusation.

Spain is full of villages with witchcraft legends, from the Galician *meigas* to the Basque and Navarrese *sorginak*.

For Adela Muñoz, author of *Witches: Europe's Madness in the Modern Age*, "magical thinking can survive in isolated mountainous areas and are far from large cities where there are many people. Also the rainy climate, with a lot of fog, is favorable to the creation of an eerie atmosphere that has given corporeality to this concept".

It doesn't matter that the magic attributed to these women only existed in the imagination of the accusing fingers. As Javier Marías would say, "we can only tell in this way, fully and with its incontrovertible beginning and end, what has never happened."

## GALICIA, TERRA MEIGA

Dice el conjuro de la *queimada* que Galicia es tierra de *meigas*. Esta figura es una de las más singulares del folklore propio. Según el mito, eran mujeres en tratos con el demonio y contaban con poderes sobrenaturales para el bien o el mal. Uno de los episodios más célebres de esta tradición es el de las brujas de Cangas. En el pueblo de Coiro, península del Morrazo, se yergue el campanario de la Iglesia de San Salvador, que llamaba a la reunión de las meigas en la playa de Areas Gordas. El padre Sarmiento, en 1745, refería que “se dice que las brujas se reunían al pie de una fuente en el arenal de Coiro y que la campana servía para conjurar a las brujas y exorcizar a la compañía de ánimas del purgatorio. Se creía que esta campana tañía sola cada sábado para convocar al aquelarre”.

Queda para la compasión, la desventura de María Soliña, una mujer condenada por brujería, bajo torturas, en 1621. A esta viuda se le requisaron todas sus propiedades, lo que da una pista de la verdadera motivación tras su juicio.

## BRUJAS ALAVESAS

Sostenía Caro Baroja que “la brujería vasca aparece ligada a una peculiar situación del país y adherida a una tradición de paganismo que hacía decir a varias personas del siglo XV que los vascos, tan católicos hoy, eran gentiles”. En Euskadi, la noción de brujas voladoras puede documentarse como creencia popular a finales de la Edad Media. Sin embargo, la primera mención a una asamblea de *sorginak*, brujas vascas, se encuentra en un proceso de 1508 contra una comadrona de Munguía.

Si bien hay numerosas historias sobre brujas en todo el País Vasco, como las de Hondarribia (Gipuzkoa) y Yurre (Bizkaia), llama la atención la profusión de este fenómeno en Álava en la que se pueden encontrar más de 60 lugares que guardan en su toponimia alguna relación con ellas como Sorginzubi, Sorginetxea o Sorginerrate, por citar algunos...

Una de las leyendas más conocidas es el de la *Chabola de la Hechicera*, el más famoso de los dólmenes de la Rioja Alavesa. Su nombre rememora una historia sobre una mujer que maldijo a todas las personas que transitaran el camino de Elvillar a Laguardia en la noche de San Juan.



*España está lleno de pueblos con leyendas de brujería. De las meigas gallegas a las sorginak vascas y navarras*



*Iglesia de San Salvador de Coiro.  
Foto cedida por el Concello de Cangas*

## GALICIA, TERRA MEIGA

The incantation of the *queimada* says that Galicia is a land of *meigas*. This figure is one of the most unique in Galician folklore. According to the myth, they were women in dealings with the devil who had supernatural powers for good or evil. One of the most famous episodes of this tradition is that of the witches of Cangas. In the village of Coiro, Morrazo peninsula, stands the bell tower of the Church of San Salvador, which called the meeting of the *meigas* on the beach of Areas Gordas. Father Sarmiento, in 1745, reported that "it is said that witches gathered at the foot of a fountain in the sands of Coiro and that the bell was used to conjure witches and exorcise the company of souls in purgatory. It was believed that this bell tolled alone every Saturday to summon the coven".

The misfortune of María Soliña, a woman condemned for witchcraft, under torture, in 1621, remains for compassion. This widow had all her property confiscated, which gives a clue to the true motivation behind her trial.



*Iglesia de San Salvador de Coiro. Foto cedida por el Concello de Cangas*

## ALAVENSE WITCHES

Caro Baroja maintained that "Basque witchcraft appears linked to a particular situation of the country and adhered to a tradition of paganism that made several people of the 15th century say that the Basques, so Catholic today, were gentiles". In Euskadi, the notion of flying witches can be documented as a popular belief at the end of the Middle Ages. However, the first mention of an assembly of *sorginak*, Basque witches, is found in a 1508 trial of a midwife from Munguía.

Although there are numerous stories about witches throughout the Basque Country, such as those of Hondarribia (Gipuzkoa) and Yurre (Bizkaia), the profusion of this phenomenon in Alava is striking, where you can find more than 60 places that keep in their toponymy some relationship with them as Sorginzubi, Sorginetxea or Sorginerrate, to name a few...

One of the best-known legends is that of the Chabola de la Hechicera, the most famous of the dolmens of the Rioja Alavesa. Its name recalls a story about a woman who cursed all the people who traveled the road from Elvillar to Laguardia on the night of San Juan.

## EL PROCESO DE ZUGARRAMURDI

Los acontecimientos sucedidos en este pueblo del Baxtán en el siglo XVII marcaron profundamente su historia. En 1610, un tribunal del Santo Oficio acusó a 53 mujeres de ser brujas y adorar a Satanás y condenó a once de ellas a morir en la hoguera. El caso empezó en 1609, cuando los inquisidores de Logroño recibieron noticias de aquelarres y terminó con los informes de Alonso de Salazar y Frías, integrante del jurado que estimó los hechos.

Salazar, tras investigar a fondo, determinó que “no hubo brujas ni embrujadas en el lugar hasta que se comenzó a tratar y escribir de ellos”. Desde entonces, para la Inquisición española los aquelarres eran cosa de perturbados y no de demonios y un fenómeno contagioso, por lo que el Santo Oficio se abstuvo de fomentarlo dando pábulo a las denuncias o a los rumores.

Las cuevas en las que, según este delirio, se celebraban ritos y ceremonias diabólicas están a menos de un kilómetro del centro de este pueblo navarro y son visitables. Además, el Museo de las Brujas recoge la historia de los vecinos acusados por la Inquisición.





Azazeta (vista aérea)



*Spain is full of villages with witchcraft legends, from the Galician meigas to the Basque and Navarrese sorginak*



## ADELA MUÑOZ PÁEZ

PROFESSOR OF INORGANIC CHEMISTRY  
AT THE UNIVERSITY OF SEVILLE

*"In developing countries, women are still executed for witchcraft"*

**Why would a scientist like you write a book like *Witches. Europe's Madness in the Modern Age?***

We scientists ask ourselves questions and use the tools at our disposal to answer them. I wanted to know who these women accused of being witches were and what those trials were like.

**More than the persecutions, what put an end to the witches... was scientific thinking.**

Magical thinking made it possible to believe in the existence of witches as people who flew and made pacts with the devil. Thanks to scientific knowledge, mythical characters such as witches no longer play a leading role in our first world. In developing countries, women are still executed under the accusation of witchcraft.

**What was it about those accused of witchcraft that made them the scapegoat for all sorts of evils?**

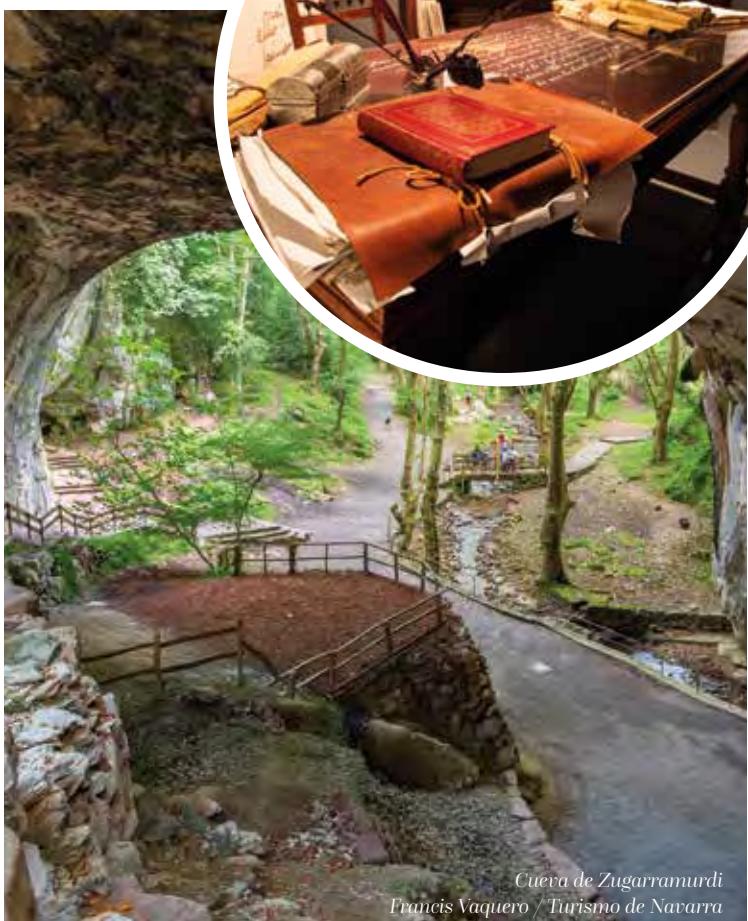
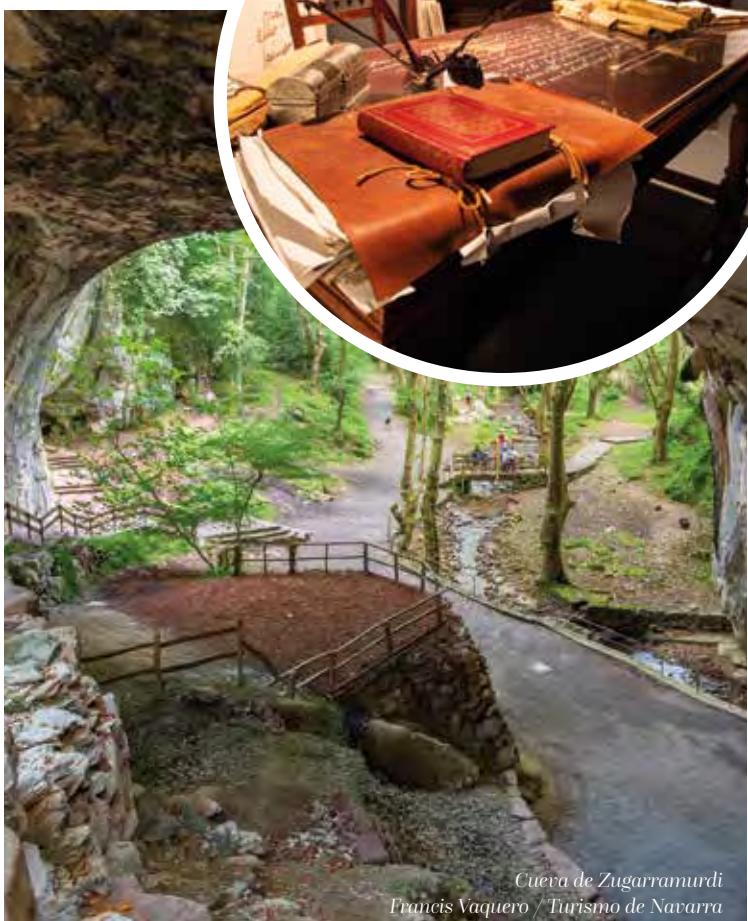
The only thing they had in common was the misfortune of crossing the path of a witch persecutor or arousing the animosity of their neighbors who denounced them. They were not "wise women," nor rebels, nor healers. In fact, the most common profile was that of an older woman, poor and without a man to give her respectability.

**What does the phenomenon of witch-hunting say about us?**

There is a dark part of the human being in this hunt motivated by revenge, greed, and hatred, and also by desperation in the face of pain and grief. There was a lot of evil and much ignorance. Mind you, we cannot be cruel and judge this with our 21st-century perspective.



Museo de las Brujas  
Francis Vaquero / Turismo de Navarra



Cueva de Zugarramurdi  
Francis Vaquero / Turismo de Navarra

## THE ZUGARRAMURDI PROCESS

The events that took place in this Baztan village in the 17th century deeply marked its history. In 1610, a tribunal of the Holy Office accused 53 women of being witches and worshipping Satan and condemned eleven of them to death at the stake. The case began in 1609 when the inquisitors of Logroño received news of covens and ended with the reports of Alonso de Salazar y Frías, a jury member that estimated the facts.

After a thorough investigation, Salazar determined that "there were no witches or bewitched witches in the place until they began to write about them." Since then, for the Spanish Inquisition, the witches' covens were a thing of disturbed people and not of demons and a contagious phenomenon, so the Holy Office refrained from encouraging it by ignoring denunciations or rumors.

The caves in which, according to this delirium, diabolical rites and ceremonies were held are less than a kilometer from the center of this Navarrese town and can be visited. In addition, the Museo de las Brujas (Witches' Museum) tells the story of the villagers accused by the Inquisition.

Es vivir  
a nuestro  
estilo



València,  
“Pensat  
i fet”

VALÈNCIA  
TURISME

DIPUTACIÓ DE  
VALENCIA



*Hasta el Fin*

## EL CAMINO DE SANTIAGO ACABA EN EL MAR

Asociación  
Concellos  
Camiño  
Fisterra-Muxía

Desde Compostela parte el Camino de Fisterra y Muxía, único de la ruta jacobea que no desemboca en la capital gallega.

Un viaje al fin del mundo que atraviesa algunas de las zonas más hermosas de la legendaria Costa da Morte

**A** pie, en bicicleta o a caballo, recorrer el Camino de Santiago –bien del tirón o por etapas– siempre resulta una experiencia que deja huella. Además de las rutas jacobeas más concorridas y conocidas por los peregrinos, existen trazados menos mainstream. Trayectos que pasan desapercibidos para el gran público y que, lejos de ser de segundo nivel, están repletos de espléndidos tesoros culturales y de impresionantes espacios naturales. El Camino de Fisterra y Muxía es el mejor ejemplo.

De Compostela parte esta ruta que infiltra al caminante en la Costa da Morte, que hasta bien entrada la Edad Media era el último reducto de tierra conocido. Esta es una de las características del Camino de Fisterra y Muxía, el único de la ruta jacobea que no lleva a Santiago, sino que sale desde la capital de Galicia en dirección al Atlántico, en busca del antiguo finis terrae. En este itinerario hacia el oeste, los pasos desembocan en el lugar mitológico en el que termina la tierra y comienza el mar. Donde el sol desaparece detrás del océano, los antiguos romanos situaban el

final del mundo. Más allá de este punto, ya no había nada. Esa creencia perduró durante siglos. Y muchos peregrinos, tras culminar su viaje a Compostela, decidían caminar unos cuantos días más, para ver de cerca cómo era ese remoto punto en el que todo terminaba. Son 89 los kilómetros que hay hasta Fisterra, y 87 a Muxía. Una vez allí, ante sus ojos se extendía el vacío, el fin.

La Asociación de Concellos do Camino de Fisterra e Muxía, compuesta por los Ayuntamientos de Ames, Cee, Corcubión, Dumbria, Fisterra, Negreira y Santiago de Compostela, trabaja para poner luz a esta ruta, tan arraigada en la historia del Camino de Santiago desde sus mismos orígenes.

Con ese fin, han lanzado la web Até o Fin (en castellano, Hasta el final), que ofrece numerosa información práctica y de utilidad para el viajero, aderezada con multitud de reseñas históricas y de testimonios de peregrinos. El proyecto cuenta con el apoyo de la Diputación de A Coruña, que se ha involucrado en esta promoción turística, y de Xacobeo, patrocinador de la página web.

Cabo Fisterra es uno de los puntos emblemáticos del Camino de Fisterra y Muxía. Recorrerlo requiere de una buena forma física.



Playa do Rostro y restos del naufragio del buque portugués Silva Gourelia

## Entre el Mar y la Leyenda

Un total de seis etapas (Santiago - Negreira, Negreira - Olveiroa, Olveiroa - Muxía, Olveiroa-Corcuébion, Corcuébion-Fisterra, Fisterra - Muxía / Muxía - Fisterra), configuran el Camino de Fisterra y Muxía, que destaca por sus valores culturales, artísticos y naturales. De hecho, esta ruta concreta del Camino de Santiago es la que más aparece en la literatura de viajes. Ya en el siglo XIV, el noble de procedencia húngara George Grissapham dejó constancia por escrito de una peregrinación "al fin del mundo", adonde se retiró como ermita.

La historia ha dejado poso en esta zona salpicada por las tempestades y las leyendas de la Costa da Morte, cuya belleza atrapa al caminante desde el primer minuto. Algunas paradas son obligatorias. Una de ellas nos lleva al Cabo Touriñán, el punto más occidental de Galicia. Aquí se ubica el Finis Solis, el lugar exacto en el que, entre marzo y abril, se apaga el último rayo de luz del continente europeo. O la de Praia do Rostro, donde aún se pueden ver los restos del naufragio del buque portugués Silva Gouveia.

El olor a mar y el misterio que se respira al adentrarse por estos pueblos repletos de hórreos y templos de piedra es una constante durante el viaje, que culmina con la obtención de la Fisterra y la Muxía. Son los certificados oficiales que acreditan que se ha peregrinado a los lugares del fin del mundo.

## Vieira, el símbolo Jacobeo

La gastronomía está asociada, por motivos obvios, al Camino de Santiago. Desde tiempos inmemoriales, la comida forma parte de la idiosincrasia de Galicia. Se sabe que, ya en la prehistoria, sus habitantes se alimentaban de moluscos, como demuestran los restos de estos animales hallados en yacimientos arqueológicos. De entre todos, hay uno que es el símbolo internacional del Camino: la vieira.

Los peregrinos que completaban la ruta conservaban esta concha para demostrar que habían llegado al Gran Mar, donde se ubicaba el extremo de la Tierra. El símbolo jacobeo se popularizó y se extendió por Europa. Pasó mucho tiempo hasta que la vieira se introdujo en los fogones gallegos.

Lo más habitual es prepararla al horno, con o sin pan rallado, como en los platos que elabora el chef Alfonso Antelo (en la imagen). Pero tampoco hay que dejar de probarla en una empanada.



La historia cultural de Muxía va ligada al Santuario da Virxe da Barca y a las piedras de su entorno.



Este itinerario hacia el oeste desemboca en un lugar mitológico, donde termina la tierra y comienza el mar





siente el encanto  
de entornos rurales

[turismoenguadalajara.es](http://turismoenguadalajara.es)



**GUADALAJARA**  
*encanto interior*



# Úbeda

DAY TRIP

Situada en el corazón de la provincia de Jaén, frente a la Sierra Mágina y rodeada de un mar de campos de olivos, se halla Úbeda. Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, está considerada como la ciudad más antigua de Europa occidental, con más de 6.000 años de existencia.

/ 155 /

2023 / INVIERNO / WINTER /

LOCATED IN THE HEART OF THE PROVINCE OF JAÉN, FACING THE SIERRA MÁGINA AND SURROUNDED BY A SEA OF OLIVE GROVES, 6,000 YEARS OLD ÚBEDA IS A UNESCO WORLD HERITAGE SITE AND IS CONSIDERED THE OLDEST CITY IN WESTERN EUROPE.

## Qué hacer

Además de callejear por la parte antigua y descubrir los impresionantes edificios de estilo renacentista, antiguos palacios, iglesias y museos que desvelan su pasado romano, musulmán y barroco, merece la pena probar el delicioso aceite de Jaén, una de las mayores fuentes de ingresos de toda la provincia.

## Para no perderse

Es recomendable llegar a primera hora de la mañana y dejar el coche en el parking gratuito de la Plaza de Santa Clara para empezar la visita por el Palacio de Vela de los Cobos. De corte renacentista, es propiedad de la familia Sabater y el único histórico habitado en la ciudad.

A pocos metros se encuentra la antigua Sinagoga del Agua, construida en la Edad Media y descubierta por casualidad durante unas obras en el 2007. Es la única que conserva todos los espacios importantes desde la sala de oración hasta el Mikveh.

Por la calle Roques Rojas se llega al Museo Arqueológico, un precioso edificio mudéjar del siglo XIV. Desde su patio central se accede a las galerías que exponen vestigios arqueológicos de diversas épocas.

Visita obligada merece la Iglesia de San Pablo, situada en la preciosa Plaza Primero de Mayo. Y bajando por la calle Horno del Contador, pasando por delante del Palacio de los Manueles, se llega a la Sacra Capilla del Salvador del Mundo, el edificio visitable más importante de Úbeda.

En la emblemática Plaza Vázquez de Molina se encuentra el Palacio del Deán Ortega. Obra del arquitecto Vandelvira, es uno de los imponentes palacios renacentistas de la plaza. Desde hace casi un siglo alberga el Parador de Turismo. Llama la atención su bonita portada principal flanqueada por columnas dóricas.





## What to do

In addition to getting lost in the narrow streets of the old part and discovering its impressive Renaissance-style buildings, as well as its ancient palaces, churches, and museums that reveal its Roman, Muslim, and Baroque past, it is worth tasting the delicious Jaén olive oil, one of the greatest sources of income in the entire province.

## Not to be missed

The best thing to do is to arrive early in the morning and leave the car in the free parking lot in the Plaza de Santa Clara to start the visit at the Palacio de Vela de los Cobos, located a few meters away. This Renaissance palace is owned by the Sabater family, the only historic one inhabited in the city.

A few meters from the Palacio de Vela de los Cobos is the ancient Synagogue of Water, built in the Middle Ages and discovered by chance during works in 2007. It is the only one that preserves all the important spaces from the prayer room to the Mikveh.

Roques Rojas Street leads to the Archaeological Museum, located in a beautiful Mudéjar building of the fourteenth century. You can access the museum galleries from its central courtyard, where archaeological remains from different periods are exhibited. The three rooms are the Hall of Prehistory, the Hall of Iberian Culture and the Hall of Visigoth and Muslim Culture.

A visit to the Church of San Pablo, located in the beautiful Plaza Primero de Mayo, is a must. And going down Horno del Contador Street, passing in front of the Palace of the Manueles, we arrive at the Sacred Chapel of the Savior of the World, the most important building we can visit in Úbeda.

In the emblematic Plaza Vázquez de Molina, we find the Palacio del Deán Ortega. The palace, work of the architect Vandelvira, is one of the imposing Renaissance palaces of the square. For almost a century, it has housed the Parador. Its beautiful main entrance, flanked by Doric columns, is striking from the outside. The Parador of Úbeda was the first palace converted into a Parador. It was originally built as the residence of the chaplain of the funeral chapel of El Salvador and is located in a central square where it shares space with some of the city's most important monuments. In the building of Renaissance architecture, its facade and the splendid central courtyard, one of the most beautiful in Úbeda, stand out.

We continue our visit very close to there, visiting for free the Palacio de las Cadenas, one of the most beautiful Renaissance palaces in the country and seat of the City Hall since 1850.

Just in front of the Palacio de las Cadenas, in the Plaza Vázquez de Molina, we find the imposing Church of Santa María de los Reales Alcázares. Declared a National Monument and part of the World Heritage Site, this collegiate church was built on the remains of the Great Mosque and marvels with its superposition of styles such as Gothic, Mudéjar, Renaissance, Baroque and neo-Gothic, which show how architecture has evolved.

Muy cerca, es posible la visita gratuita del Palacio renacentista de las Cadenas, sede del Ayuntamiento desde 1850. Justo enfrente, en la Plaza Vázquez de Molina, se halla la imponente Iglesia de Santa María de los Reales Alcázares. Declarada Monumento Nacional y parte del conjunto Patrimonio de la Humanidad, esta colegiata se levantó sobre los restos de la Mezquita Mayor y maravilla por la superposición de los estilos gótico, mudéjar, renacentista, barroco y neogótico.

Otra de las puertas bien conservadas de la antigua muralla musulmana es la Puerta de Granda, del siglo X. Una fascinante leyenda habla de un gran tesoro escondido por los moros antes de abandonar la ciudad. Solo aquel que fuera capaz de comerse una granada sin dejar caer ningún grano bajo la puerta, podría encontrarlo.

## Las mejores vistas

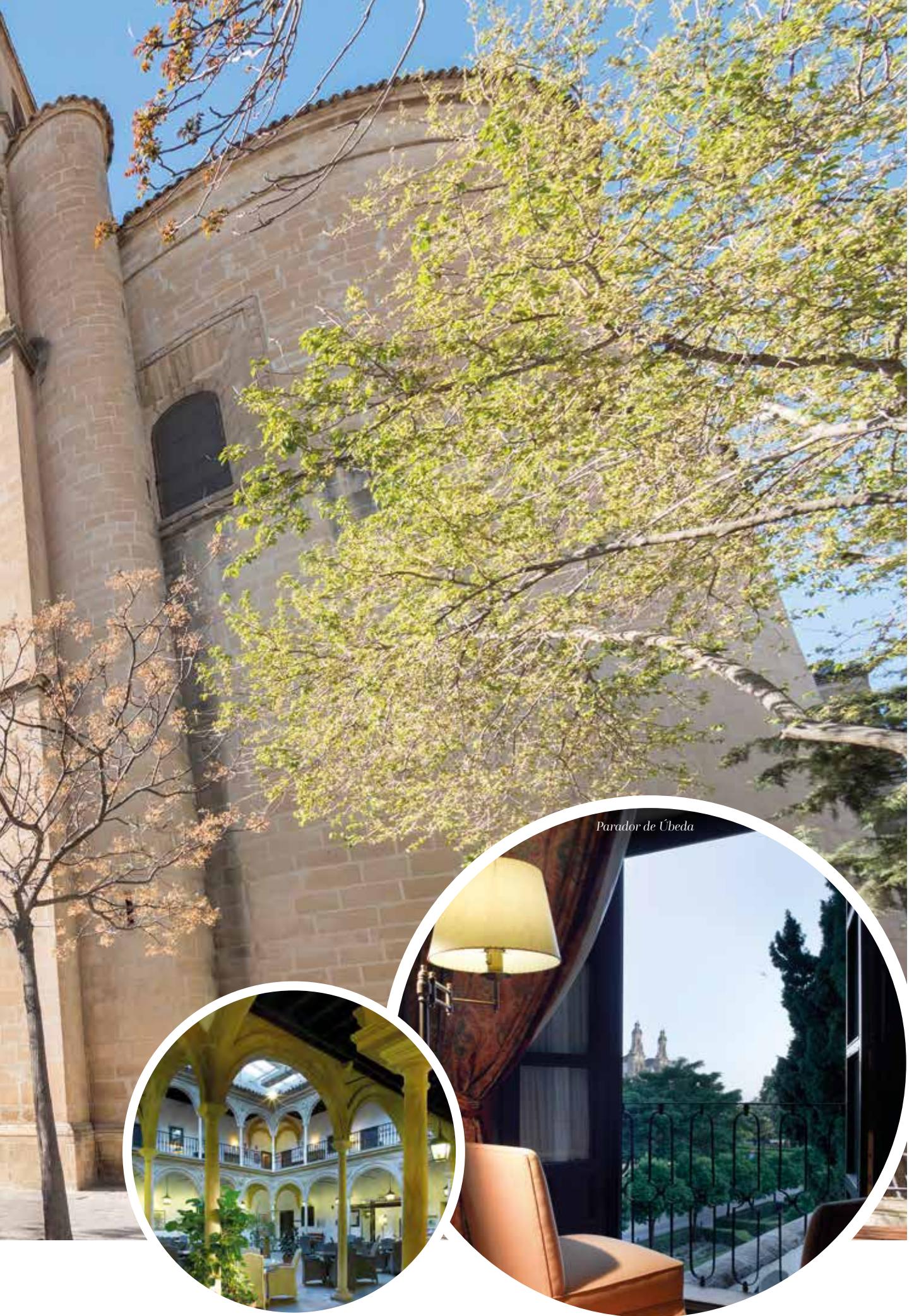
Imprescindible es una pequeña ruta que parte de la Torre del Palacio de los Condes de Guadiana y recorre toda la Calle Real hasta llegar a la Plaza de Andalucía. Rodeada de soportales, tiene en uno de sus laterales la Torre del Reloj, a la que se puede acceder para disfrutar de una fantástica panorámica de la ciudad.

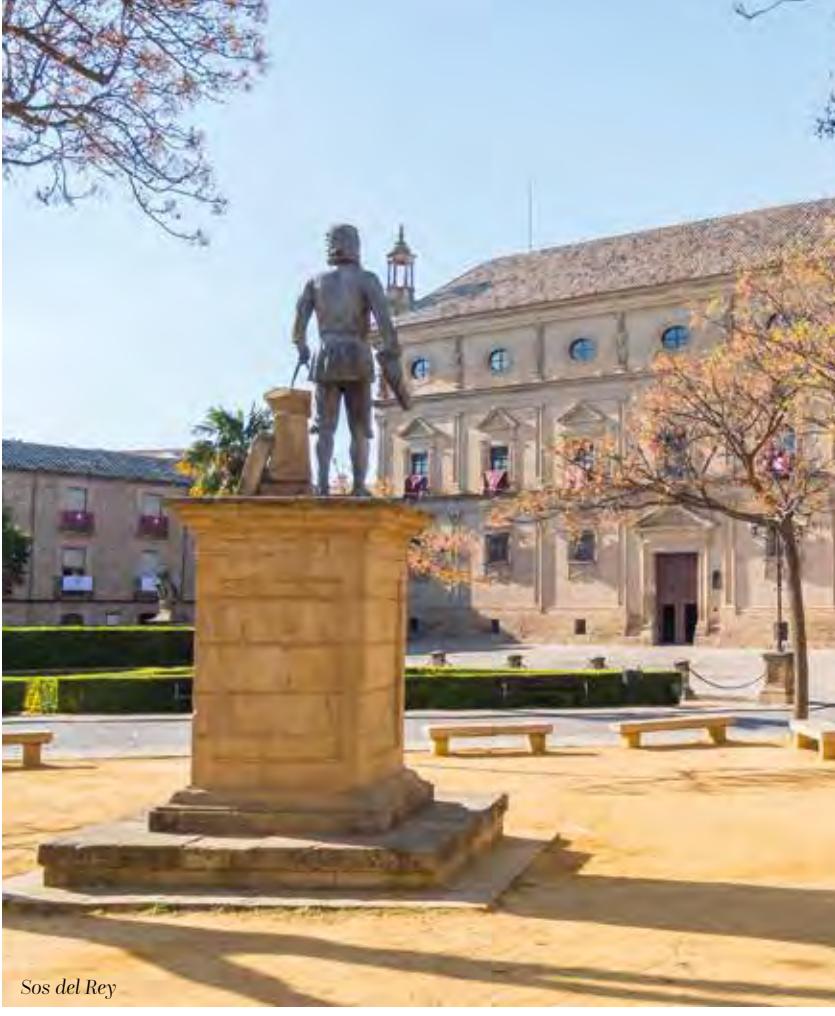
Si el reloj lo permite, se puede caminar por la Calle Obispo Cobos hasta el Hospital de Santiago. Construido como hospital a finales del siglo XVI para los pobres, este edificio renacentista alberga hoy un centro cultural. Destacan la cúpula de azulejos y el patio central porticado con columnas de mármol de Carrara.

## Dónde comer

La carta del Parador rinde tributo a la singular gastronomía local, heredera de la tradición andalusí y deudora de la cocina pastoril con total protagonismo del aceite de oliva virgen extra. Reducto de la cocina del Renacimiento, época de mayor esplendor de la ciudad, en un acogedor ambiente palaciego, ofrece recetas tradicionales con especialidades de la huerta, asados o platos de caza.







Another of the well-preserved gates of the old Muslim wall is the Puerta de Granada, from the tenth century. Its name comes from the fact that this gate was the exit to the old royal road to Granada. The gate has a fascinating legend that tells of a great treasure the Moors had hidden before abandoning the city. According to the legend, whoever could eat a pomegranate without dropping any grain under the door, would find this magnificent treasure.

### The best views

Essential is a short route that starts from the Tower of the Palace of the Counts of Guadiana and runs along the Calle Real until you reach the Plaza de Andalucía. Surrounded by arcades, it has the Clock Tower on one of its sides, which can be accessed to enjoy a fantastic panoramic view of the city.

If time permits, you can continue walking along Obispo Cobos Street to the Hospital de Santiago. Built as a hospital for the poor at the end of the 16th century, this magnificent Renaissance building today houses a cultural center. Highlights include the tiled dome and the arcaded central courtyard with Carrara marble columns.

### Where to eat

The Parador's restaurant pays tribute to the unique local cuisine, heir to the Andalusian tradition and indebted to the pastoral cuisine with total prominence of extra virgin olive oil. A stronghold of Renaissance cuisine, the city's period of greatest splendor, in a cozy palatial atmosphere it offers traditional recipes with specialties from the vegetable garden, roasts, and game dishes.



# Alcaudete

Pasión de un pueblo  
por su **HISTORIA**

MÁS INFORMACIÓN TURÍSTICA EN:



OFICINA DE TURISMO: 953 56 03 04



[www.alcaudete.es](http://www.alcaudete.es)

AYUNTAMIENTO DE ALCAUDETE: 953 56 00 00



[turismo@alcaudete.es](mailto:turismo@alcaudete.es)



[fb.com/AyuntamientoAlcaudete/](https://www.facebook.com/AyuntamientoAlcaudete/)



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE  
**ALCAUDETE**  
Juntos Avanzamos



CIOMC  
CENTRO DE INTERPRETACIÓN  
DEL CAMINO DE SANTIAGO  
DE COVADONGA

**Alcaudete**  
Camino de Historia



PREMIO PLANETA

/ / LECTURAS

162

2023 / INVIERNO / WINTER /



Luz Gabás

*“Me ha costado mucho encontrar mi camino  
y ahora voy a seguir en él”*



MANUEL NUÑO · FOTOS: CARLOS RUIZ

Con *Lejos de Luisiana*, Luz Gabás vuelve a ahondar en el pasado colonial de España como ya hiciera con su primera y exitosa novela *Palmeras en la nieve*. En este caso, la acción se traslada al nuevo continente norteamericano para contar una historia de amor en medio de un convulso proceso político de descolonización. Considerada como una de las escritoras más leídas del panorama literario nacional, ofrece una magistral novela, ganadora del Premio Planeta 2022, que repasa los cuarenta años en los que España poseyó las salvajes y legendarias tierras de ultramar en medio del corazón de Norteamérica.

With *Lejos de Luisiana*, Luz Gabás delves once again into Spain's colonial past, as she did with her first and successful novel *Palm Trees in the Snow*. In this case, the action moves to the North American continent to tell a love story in the midst of a convulsive political process of decolonization. Considered one of the most widely read writers on the national literary scene, she offers a masterful novel, winner of the 2022 Premio Planeta, which reviews the forty years in which Spain possessed the wild and legendary overseas lands in the middle of North America.

### *"It has cost me a lot to find my path and now I'm going to continue on it"*

**Luisiana engrosó el Imperio Español entre 1763 y 1803, hasta que finalmente fue devuelta a Francia. ¿Qué le lleva a adentrarse en este contexto histórico, desconocido por gran parte del público?**

Un cúmulo de circunstancias. Yo había estudiado en Estados Unidos, luego estudié Filología Inglesa y mucha literatura norteamericana... Sabía que Luisiana había sido española, pero no sabía exactamente qué significaba, ni cuánto territorio, ni por qué, ni cómo... Hace cuatro años me encargaron un relato sobre el papel de España en la independencia de los Estados Unidos, y ahí fue cuando tuve que profundizar en la investigación. Inicialmente, con la figura de Bernardo de Gálvez, un gobernador muy importante. A partir de la lectura de muchos textos quise leer más y saberme esos cuarenta años al dedillo. Ahí es cuando decidí ubicar una historia de amor en ese territorio mítico del Misisipi.

**¿Por qué conocemos tan poco de ese periodo histórico?**

En primer lugar, porque solo estuvimos allí cuarenta años. Eso es muy poco tiempo para que esa información quede en la memoria colectiva. En segundo lugar, porque tampoco sacamos gran cosa de allí, al revés, producía muchos gastos y pocos beneficios. Y, en tercer lugar, empezaron los líos con Francia y la generación siguiente estuvo involucrada en la guerra de la Independencia; y ya empezaba también las independencias de los países latinoamericanos, por lo que el foco se puso en Europa y dejó de estar en América.

Louisiana swelled the Spanish Empire between 1763 and 1803 until it was finally returned to France. What led you to delve into this historical context, unknown to much of the public?

An accumulation of circumstances. I had studied in the United States, and then I studied English Philology and a lot of North American literature... I knew that Louisiana had been Spanish, but I didn't know exactly what it meant, nor how much territory, nor why, nor how... Four years ago I was commissioned to write a story about the role of Spain in the independence of the United States, and that's when I had to go deeper into the research. Initially, with the figure of Bernardo de Gálvez, a very important governor. After reading many texts, I wanted to read more and know those forty years inside out. That is when I decided to place a love story in that mythical territory of the Mississippi.

**In the literary field, from what sources does Luz Gabás draw inspiration for her novels?**

I have always liked the novels of the 19th century, those of romanticism and the English and American ones. Because of my studies, they have always been my favorites. Something has remained inside me that then comes out in my texts in the form of brushstrokes and similar styles. A taste for exotic places, very passionate characters, very intense emotional journeys... I have always been very fond of romanticism.

**¿Cuánto tiempo le ha llevado documentarse y preparar el material para la escritura?**

Estuve dos años dedicada solo a leer y entender. En las novelas históricas hay que tener cuidado de que la Historia no se apodere de la novela, porque en la novela tiene que haber evolución psicológica, viaje emocional de los personajes... y eso se consigue leyéndolo todo, entendiéndolo bien para luego presentar al lector pinceladas, no una clase magistral de historia, sino una ambientación de manera que el lector vaya aprendiendo de esa historia y de ese contexto histórico sin darse cuenta. Eso es lo que cuesta más.

**Una vez que ya tuvo el material necesario, fue el momento de empezar a escribir. Háblenos de su proceso creativo.**

Cuando ya tengo toda la información asimilada comienzo a trazar personajes, es decir, si descubro que hay seis o siete grupos importantes en esa sociedad, busco un personaje que represente a ese grupo o tribu, y entonces voy haciendo fichas, diferentes perfiles, y luego, con los hechos históricos, pienso en qué localizaciones van a estar los personajes, en qué momento determinado de sus vidas y por qué. No puede haber nada gratuito en una novela. Todo debe tener un significado para que sea una lectura orgánica, y eso es la parte más difícil, porque además de perfilar los personajes tienes que acompañarlos en su viaje de cuarenta años. Reconozco que ha sido una novela muy difícil por ser una novela coral. Es compleja, pero con fichas, líneas temporales, cartulinas para marcar hechos importantes... aunque ha sido un rompecabezas, al final todas las piezas encajan. La novela es como un gran río lleno de afluentes.

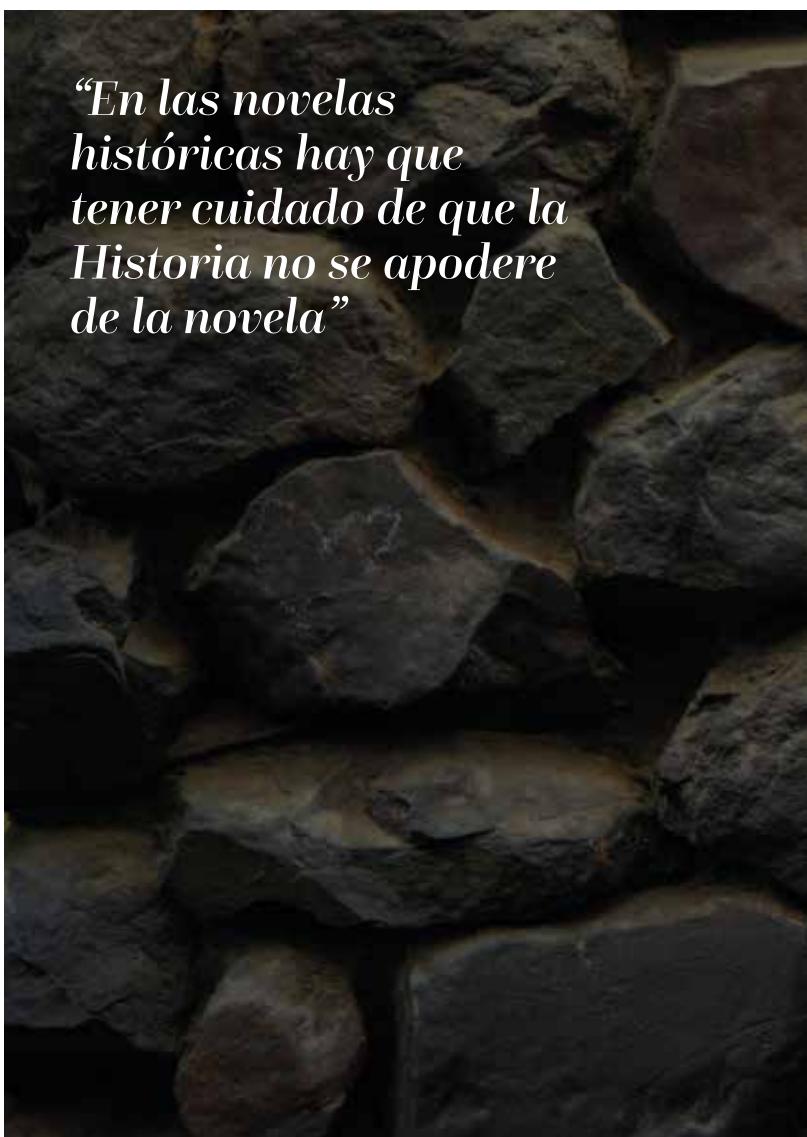
**En el campo literario, ¿de qué fuentes bebe Luz Gabás para inspirarse en sus novelas?**

Siempre me han gustado las novelas del siglo XIX, las del romanticismo y las inglesas y norteamericanas. Por mis estudios, siempre han sido mis favoritas. Algo ha quedado en mi interior que luego sale en mis textos en forma de pinceladas y estilos similares. El gusto por los lugares exóticos, los personajes muy apasionados, los viajes emocionales muy intensos... Siempre me ha gustado mucho el romanticismo.

**En la novela aparecen varios personajes históricos que realmente existieron, como por ejemplo el jefe Pontiac, líder indígena, o el mencionado gobernador Bernardo de Gálvez, que llegó a convertirse en virrey de México. ¿Cuántos personajes de los que salen en su novela existieron realmente?**

Hay muchos personajes históricos porque todos los que sostienen la arquitectura de esta sociedad son reales. Los comandantes, los administradores, los gobernadores, los religiosos, los militares, los nativos, los jefes de las tribus... todos son reales. Yo invento a cinco o seis personajes que son los que hacen avanzar la parte de novela.

*“En las novelas históricas hay que tener cuidado de que la Historia no se apodere de la novela”*



In the novel there are several historical characters that really existed, such as Chief Pontiac, an Indian leader, or the aforementioned Governor Bernardo de Gálvez, who became Viceroy of Mexico. How many of the characters in your novel really existed?

There are many historical characters because all those who support the architecture of this society are real. The commanders, the administrators, the governors, the religious, the military, the natives, the tribal chiefs... they are all real. I invent five or six characters who are the ones who move the novel part forward.

Despite having been a mayor, you have never considered yourself a politician. Would you go back into that world if you were asked to?

I don't think it would make sense. It has cost me a lot to find my way and now that I have done it, I am going to continue on it. I don't think I can or should, honestly. Besides, I was simply



the mayor of my town, nothing more. I was never in high executive committees deciding anything. I was just balancing the budget accounts of my town.

**Do you think the literary scene in our country is in good health? I'd better not ask you about the political one...**

(laughs). Very much so. It is in very good health. There are many voices distributed throughout the national geography and that is very interesting. Before, literary and cultural life in general was between Madrid and Barcelona, but now there are very powerful writers in different parts of Spain who have decided not to live in Madrid or Barcelona thanks to new technologies, both men and women, and this gives a very enriching plurality

of perspectives and voices. I think it is a very good moment.

**Would you like to see *Lejos de Luisiana* on the big screen?**

Of course I would like to, of course, besides I imagine it as a very expensive movie to make. It would be a very beautiful film. But that doesn't depend on me. It has to be a production company, a director who falls in love with it, gets the money, and makes it.

**Finally, any nice experience related to Paradores, any recommendations?**

I love the world of Paradores because I really like antiques and historical monuments. I have stayed in several of them. I have stayed in the Parador

de Baiona, in Soria, in Santiago de Compostela, in Sos del Rey Católico –a beautiful one, in my homeland, in Aragón–; also in Olite, in Alcañiz, in Zamora, in Bielsa, in Vielha... I have visited many Paradores. I think it is a special experience, different, and I would definitely recommend it. And accompanied by members of my family I also have very good memories. For example, I remember with special affection the Parador de Sos del Rey Católico because I went with my young children and it was the first time I wanted them to stay in a special place. Let's see if I can get the bug in them so that when they grow up they will want to travel around the Paradores.



## ***"No puede haber nada gratuito en una novela"***

**A pesar de haber sido alcaldesa, nunca se ha considerado política. ¿Volvería a entrar en ese mundo si le lo propusieran?**

Creo que ya no tendría sentido. Me ha costado mucho encontrar mi camino y ahora que lo he hecho voy a seguir en él. Yo creo que ni puedo ni debo, sinceramente. Además, simplemente fui alcaldesa de mi pueblo, nada más. Nunca estuve en altos comités ejecutivos decidiendo nada. Cuadraba cuentas de presupuestos de mi pueblo.

**¿Cree que el panorama literario en nuestro país goza de buena salud? Por el político mejor no le pregunto...**

(Risas). Mucho. Goza de muy buena salud. Hay muchas voces distribuidas por toda la geografía nacional y eso es muy interesante. Antes, la vida literaria y cultural en general estaba entre Madrid y Barcelona, pero ahora hay escritores muy potentes en diferentes lugares de España que hemos decidido no vivir ni en Madrid ni en Barcelona gracias a las nuevas tecnologías, tanto hombres como mujeres, y esto da una pluralidad de perspectivas y voces muy enriquecedora. Creo que es un momento muy bueno.

**¿Le gustaría ver *Lejos de Luisiana* en la gran pantalla?**

Claro que me gustaría, por supuesto, además me la imagino como un películón muy caro de realizar. Quedaría una película muy bonita. Pero eso no depende de mí. Tiene que ser una productora, un director o una directora que se enamore, consigan el dinero y la hagan.

**Para terminar, ¿alguna experiencia bonita relacionada con los paradores, alguna recomendación?**

Me encanta el mundo de los paradores porque me gustan mucho las antigüedades y los monumentos históricos. Me he alojado en varios. He estado en el Parador de Baiona, en el de Soria, en el de Santiago de Compostela, en el de Sos del Rey Católico, precioso, en mi tierra, en Aragón; también en el de Olite, en el de Alcañiz, en el de Zamora, en el de Bielsa, en el de Vielha... He recorrido mucho parador, creo que es una experiencia especial, diferente y sin duda la recomendaría. Y acompañada de miembros de mi familia también tengo muy buenos recuerdos, por ejemplo, el Parador de Sos del Rey Católico lo recuerdo con especial afecto porque fui con mis hijos pequeños y fue la primera vez que quise que se alojaran en un sitio especial. A ver si les meto el gusanillo para que de mayores quieran viajar por los paradores.

# VII CAMPEONATO DEL MUNDO DE COMBATE MEDIEVAL

CASTILLO DE BELMONTE, CUENCA

29 DE ABRIL AL 2 DE MAYO, 2023



PHOTOGRAPHY  
THE  
MEDIEVAL  
THINGS



GRANDES DESCUENTOS  
ONLINE  
[www.castillodebelmonte.com](http://www.castillodebelmonte.com)



[WWW.CASTILLODEBELMONTE.COM](http://WWW.CASTILLODEBELMONTE.COM)

A sus 47 años, Cristina Campos ha sido finalista del Premio Planeta 2022 con su segunda novela *Historias de mujeres casadas*. Una historia poderosa en la que se reflexiona con desgarradora naturalidad sobre los matrimonios contemporáneos, la rutina conyugal y la complejidad del deseo a través de las voces de sus mujeres protagonistas. Escritora, guionista y directora de casting, la vinculación de Cristina Campos con el mundo del cine le ha servido para adquirir el bagaje necesario para continuar una carrera literaria que comenzó con su primera novela, *Pan de limón con semillas de amapola*.

/

47 years old, Cristina Campos has been a finalist for the 2022 Premio Planeta with her second novel *Historias de mujeres casadas*. A powerful story that reflects with heartbreak naturalness on contemporary marriages, marital routine, and the complexity of desire through the voices of its female protagonists. As a writer, screenwriter, and casting director, Cristina Campos' links with the world of cinema have helped her to acquire the necessary background to continue a literary career that began with her first novel, *Pan de limón con semillas de amapola*.

### “MY NOVEL WOULDN'T MAKE ANY SENSE IF THE PROTAGONISTS DIDN'T HAVE CHILDREN”

**Usted se inició en el mundo literario hace seis años con *Pan de limón con semillas de amapola*. ¿Nace en ese momento su pasión por la literatura?**

He pasado más de 20 años escribiendo guiones que se quedaban en el cajón. Trabajo en el cine, como directora de casting, y pensaba: ¡yo puedo escribir así! Y así empecé, con guiones que no salen. Un día, tiro la toalla y comienzo a escribir mi primera novela en solitario.

**¿Qué ha sido lo más difícil a la hora de escribir esta novela?**

La reescritura siempre es lo más difícil. Porque yo escribo rápido, para luego reescribir muy despacio. La reescritura es la parte más complicada.

**A pesar de que en la novela aparecen los personajes de varias mujeres, el peso del protagonismo recae sin duda sobre Gabriela. ¿Qué cambiaría si Gabriela, en lugar de ser una mujer, hubiera sido un hombre?**

Lo tengo clarísimo. Habría hecho como Pablo: mantener a su esposa y a su amante. Esa capacidad masculina para amar a dos mujeres a la vez, como dice esa canción de Bebo Valdés y El Cigala, tan bonita, que se llama *Corazón loco*, que dice: «Una es el amor sagrado, compañera de mi vida, esposa y madre a la vez; y la otra es el amor vivido, complemento de mi alma al que no renunciaré; Y ahora ya puede saber, como se pueden querer dos mujeres a la vez; y no estar loco». Ojalá tuviéramos nosotras la capacidad masculina.

**¿Es más fácil para un hombre ser infiel?**

Mucho más. Ellos son capaces de amar a dos mujeres a la vez. Hay sociedades contemporáneas donde los hombres tienen dos o tres mujeres y no hay ningún problema.

**You started in the literary world six years ago with *Pan de limón con semillas de amapola*. Was your passion for literature born at that moment?**

I have spent more than 20 years writing scripts that remained in the drawer. I work in the cinema as a casting director, and I thought: I can write like this! And that's how I started, with scripts that don't come out. One day, I went for it and started writing my first novel.

**What was the most challenging part of writing this novel?**

Rewriting is always the most difficult thing. Because I write fast and then rewrite very slowly. The rewriting is the most complicated part.

**Although there are several female characters in the novel, the protagonist's weight is undoubtedly on Gabriela. What would change if Gabriela had been a man instead of a woman?**

It is very clear to me. He would have done as Paul did: support his wife and his lover. That masculine capacity to love two women at the same time, as that beautiful song by Bebo Valdés and El Cigala, called *Corazón loco*, says: "One is the sacred love, companion of my life, wife, and mother at the same time; and the other is the lived love, complement of my soul to which I will not renounce; And now you can know, how you can love two women at the same time; and not be crazy." If only we had the masculine capacity.



*Cristina*  
CAMPOS  
FINALISTA PREMIO PLANETA

MANUEL NUÑO  
FOTOS: Carlos Ruiz

*“Mi novela no tendría  
ningún sentido si  
las protagonistas no  
tuviesen hijos”*

**¿Crees que el concepto de infidelidad varía según la edad?**

Yo siempre digo que mi novela no tendría ningún sentido si las protagonistas no tuviesen hijos, porque, aun estando casada, si se te cruza un tipo maravilloso por la vida puedes dejar a tu marido y lo pruebas. Sin embargo, cuando tienes hijos, te juegas hacer daño a tus hijos, romper una familia... Quiero decir cuando estás casada con un tipo que sea buena persona, inteligente y que te quiera.

**Usted afirma que buena parte del material literario lo ha extraído a través de los testimonios de algunas amigas.****¿Qué opinan al verse reflejadas en su novela?**

Bueno, yo arranco el desgarro emocional de las mujeres que me han confesado sus infidelidades, pero guardo muy bien secretos, cambio nombres, profesiones, calles... todo. Solo ellas y yo sabemos la verdad.

**El ritmo diario, el trabajo, los hijos... ¿Cree que la rutina favorece a la infidelidad?**

Claro. La rutina conyugal y el tedio de la vida cotidiana. Mi protagonista lleva veinte años casada, vive en una dulce estabilidad, como se dice en el libro, y se le cruza un buen tipo. Porque es verdad que, aunque te cases con un tío estupendo, los hombres inteligentes y sensibles no dejan de existir. Y bueno, después de mucho tiempo, en el que ella ya no desea físicamente a su marido tanto como lo deseaba en sus inicios, se busca a otro.

**Gabriela, Silvia y Cósima, tres mujeres a las que el matrimonio no les produce una satisfacción completa, a pesar de que quieren a sus maridos. ¿Es posible resistirse a una aventura cuando nace ese sentimiento?**

Gracias a Dios, las mujeres no siempre dan el paso. Para la mujer ser infiel es mucho más fácil que para un hombre. Porque los hombres sois menos exigentes (risas). Está bien que las mujeres frenemos en eso. No existirían los matrimonios si las mujeres no frenáramos la infidelidad.

**Todo apunta a que esta novela podría acabar adaptándose a una película, como ya ocurrió con su primera novela *Pan de limón con semillas de amapola*. ¿Le haría ilusión?**

Sí, mi equipo de derechos de autor ya ha recibido varias ofertas de distintas productoras. Me hace ilusión siempre y cuando se haga con sensibilidad y se inhiba el morbo. Es una condición en el contrato que yo forme parte del equipo de supervisión. Lo digo con rotundidad.

**¿Ha vivido alguna experiencia especial en Paradores? ¿Alguna recomendación?**

El Parador de Santiago de Compostela, que está en la Praza do Obradoiro. Luz Gabás y yo, como ganadora y finalista del Premio Planeta, nos fuimos de gira y este fue el segundo lugar donde nos hospedaron. ¡Qué maravilla, qué experiencia más única! Este Parador siempre estará en mi corazón porque significa el inicio de la ruta de los Planetas durante un mes de gira, hablando con los medios de comunicación. Y luego hay otro al que fui hace mucho tiempo porque mi abuela era de Ávila. Es el Parador de Gredos, en plena sierra. En los paradores hay mil historias que escribir. Son lugares totalmente literarios y cinematográficos.

**“En los paradores hay mil historias que escribir. Son lugares totalmente literarios y cinematográficos”**





**Is it easier for a man to be unfaithful?**

Much easier. They are capable of loving two women at the same time. There are contemporary societies where men have two or three women and there is no problem.

**Do you think the concept of infidelity varies according to age?**

I always say that my novel wouldn't make any sense if the protagonists didn't have children because, even if you're married, if a wonderful guy comes into your life you can leave your husband and try it. However, when you have children, you risk hurting your children, breaking up a family... I mean when you are married to a guy who is a good person, intelligent, and who loves you.

You say that you have extracted a good part of the literary material through the testimonies of some of your friends. What do they think when they see themselves reflected in your novel?

Well, I extract the emotional tearing of women who have confessed their infidelities to me, but I keep secrets very well. I change names, professions, streets... everything. Only they and I know the truth.

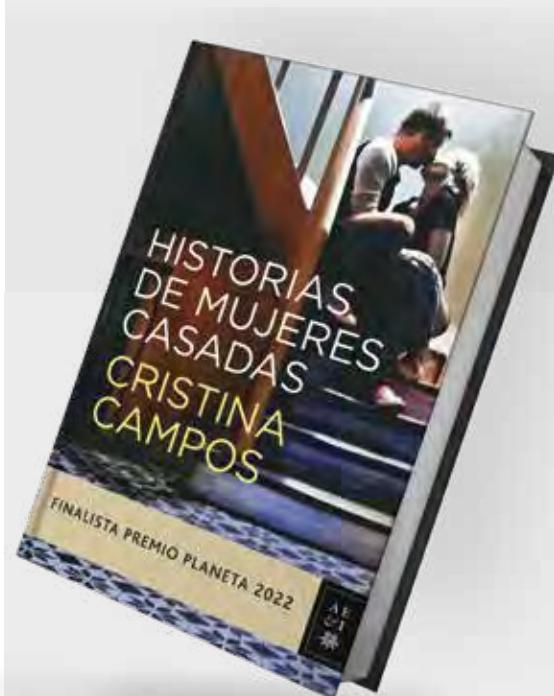
**The daily rhythm, work, children... Do you think that routine favors infidelity?**

Of course it does. Marital routine and the tedium of everyday life. My protagonist has been married for twenty years, lives in sweet stability, as it is said in the book, and a nice guy crosses her path. Because it's true that, even if you marry a great guy, intelligent and sensitive men don't cease to exist. And well, after a long time, in which she no longer physically desires her husband as much as she did in the beginning, she looks for someone else.

**“At Paradores there are a thousand stories to write. They are totally literary and cinematographic places”**

Gabriela, Silvia, and Cósima are three women to whom marriage does not give them complete satisfaction, even though they love their husbands. Is it possible to resist an affair when this feeling is born?

Thank God women don't always take the plunge. It is much easier for a woman to be unfaithful than a man. Because men are less demanding (laughs). It's good that we women put the brakes on that. Marriages wouldn't exist if women didn't put the brakes on infidelity.



**HISTORIA DE MUJERES CASADAS**  
PREMIO PLANETA 2022  
Cristina Campos

**Editorial:** Editorial Planeta  
**Temática:** Novela contemporánea  
**Número de páginas:** 464



Everything suggests that this novel could be adapted into a film, as was the case with your first novel *Pan de limón con semillas de amapola*. Would you like that?

Yes, my copyright team has already received several offers from different production companies. I'm looking forward to it as long as it is made with sensitivity and inhibits morbidity. It is a condition in the contract that I am part of the supervision team. I say that emphatically.

**Have you had any special experience in Paradores? Any recommendations?**

The Parador de Santiago de Compostela in the Praza do Obradoiro. Luz Gabás and I, as winner and finalist of the Premio Planeta, went on tour and this was the second place where we stayed. What a wonderful, unique experience! This Parador will always be in my heart because it means the beginning of the Planeta route during a month of touring, talking to the media. And then there is another one I went to long ago because my grandmother was from Ávila. It is the Parador de Gredos, in the middle of the mountains. At Paradores there are a thousand stories to write. They are totally literary and cinematographic places.

# Ven a Candelario

## uno de los pueblos más bonitos de España



*Candelario es hoy uno de los principales focos turísticos de la provincia de Salamanca.*

Las necesidades de su pujante industria chacinera, sobre todo a partir del siglo XVIII, fueron el origen de una magnífica arquitectura popular en la que destacan las típicas "batipuertas". A este pasado podemos asomarnos visitando el Museo de la Casa Chacinera y paseando por sus calles, donde nos acompaña el sonido cantarín del agua de las regaderas, que procede del deshielo de la nieve de La Sierra.

En sus bosques y montes, que podemos recorrer a través de varias rutas senderistas, la primavera estalla en verdes, el otoño, en ocres y el invierno, en blanco.

Sus tradiciones culturales, que se conservan a través de los años, pueden contemplarse en la representación de la "Boda a la antigua usanza", que permite admirar la belleza y variedad de los trajes típicos de candelaria y choricerio, las fiestas de la Candelaria y Santa Ana y la impresionante representación del Vía Crucis viviente.

*Candelario, orgulloso de su pasado, pero siempre mirando hacia el futuro.*



# AMOR AL MAR



## MERLUZA D&BURELA

DEL PINCHO · DE CALIDAD

Pieza a pieza. Ola a Ola. Barco a barco.  
Plato a plato. Pescando, una a una, cada una  
de nuestras merluzas para conseguir  
un sabor y una calidad únicos.

Merluza a Merluza.

Amor al Mar. Amor a la Tradición. Amor al Sabor.

1

### BURELA, CAPITAL DE LA MERLUZA DEL PINCHO

PRINCIPAL LONJA DE ESPAÑA EN  
COMERCIALIZACIÓN DE MERLUZA DEL PINCHO

MÁS DE 150 EMPRESAS COMERCIALIZADORAS  
SITÚAN EN TIEMPO RÉCORD NUESTRA MERLUZA  
EN LOS PRINCIPALES MERCADOS Y PESCADERÍAS  
DEL PAÍS, GARANTIZANDO SU TRAZABILIDAD  
Y MÁXIMA CALIDAD

2

### UNA JOYA DE LA GASTRONOMÍA

POR LA FINURA Y EXQUISITEZ DE SU CARNE,  
LA MERLUZA ES UNO DE LOS PESCADOS MÁS  
COTIZADOS DEL MERCADO: SU CARNE ES  
BLANDA, SUAVE Y SABROSA, Y SUS ESPINAS  
SON FÁCILES DE RETIRAR

PROTAGONIZA UN GRAN NÚMERO DE  
RECETAS EN LA GASTRONOMÍA, PUESTO QUE  
SUS POSIBILIDADES SON CASI ILIMITADAS...

3

### ALIMENTO IDEAL PARA UNA VIDA SALUDABLE

ALIMENTO IDEAL EN DIETAS  
EQUILIBRADAS Y SALUDABLES

PESCADO BLANCO, MUY BAJO CONTENIDO  
EN GRASAS Y ALTO CONTENIDO EN ÁCIDOS  
GRASOS OMEGA 3

CONTIENE PROTEÍNAS DE ALTO VALOR  
BIOLÓGICO, VITAMINAS Y MINERALES  
ESenciales PARA EL ORGANISMO

4

### PESCA 100% CON ANZUELO

EL 100% DE LAS CAPTURAS DE NUESTRA  
FLOTA EN AGUAS EUROPEAS SE PESCAN  
CON ANZUELO, DE UNA EN UNA, EL ARTE  
DE PESCA DE MÁXIMA SELECTIVIDAD

ESTE TIPO DE CAPTURA GARANTIZA  
LA MEJOR CALIDAD DE LA MERLUZA

ES UNA PESCA RESPONSABLE CERTIFICADA  
POR SU BAJO IMPACTO AMBIENTAL, CON  
UNA BAJA HUELLA DE CARBONO Y UNA  
ALTA TASA DE RETORNO ENERGÉTICO

# HAZLO POR **AMOR**



Hazlo por ellos.  
Por darles lo mejor.  
Porque sabe mejor.  
Por su frescura y versatilidad.  
Por cuidar del mundo.  
Hazlo por amor.

El pescado de verdad.  
Pescado de una forma  
tradicional que cuida de  
nuestro mar. Con amor, mimo  
y cuidado. Por amor al mar.  
Hazlo por amor.

## MERLUZAD& BURELA

DEL PINCHO · DE CALIDAD

# SORIA

Aquí al lado



En 1970 un grupo de jóvenes del municipio, agrupados en el Club Juvenil, decidieron festejar la floración de los almendros a finales del mes de enero y principios de febrero, por ello la denominaron PUM 70, conmemorando la explosión de colores que generan en las laderas de la caldera de Tejeda. Nadie de aquella época podía pensar

## 50 ediciones de la Fiesta del Almendro en Flor

DEL VIERNES 3 AL DOMINGO 5 DE FEBRERO SE CELEBRARÁ LA QUINCUAGÉSIMA EDICIÓN DE LAS FIESTAS DEL ALMENDRO EN FLOR DE TEJEDA

que esa fiesta perdurara en el tiempo y celebrara en 2022 las bodas de oro.

Dejando a un lado los carnavales, la del almendro es la fiesta pagana más antigua de toda Canarias que se celebra en pleno invierno. En ella se puede disfrutar de un condensado de la cultura tradicional canaria en sus tres días de celebración: música tradicional, baile, juegos y deportes tradicionales, artesanía o gastronomía entre otras muchas cosas. En total son más de quince mil las personas que disfrutan de los

puestos, exhibiciones y actos organizados desde el Ayuntamiento de Tejeda con la colaboración de las asociaciones de vecinos del municipio.

En 2015 la fiesta fue declarada de interés turístico regional y en 2021 fiesta de interés turístico nacional, algo que deja bien a las claras su evolución y trascendencia histórica que contribuye al refuerzo y mantenimiento de las tradiciones del archipiélago. Sin duda alguna el almendro es la mejor manera de descubrir la cultura canaria en todos sus ámbitos.



# Lecturas

## El ancho mundo

– Pierre Lemaitre –

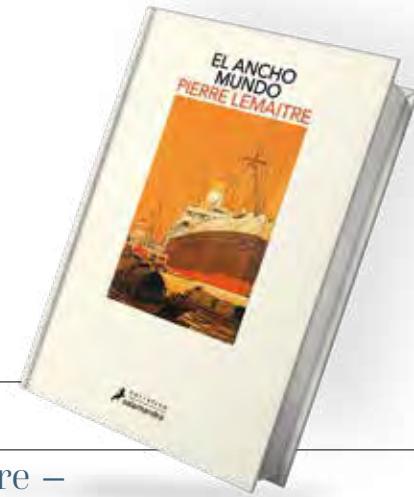
*El ancho mundo* narra las aventuras, desventuras, peripecias y secretos de los Pelletier, una familia propietaria de una fábrica de jabones en Beirut, ciudad bajo influencia francesa, con la Guerra de Indochina y el París de la posguerra y la reconstrucción como telón de fondo. Todo con un toque de exotismo y varios asesinatos. Lemaitre no escatima personajes ni giros argumentales para contar tres historias de amor, dos procesiones, la historia de Buda y Confucio, las peripecias de un periodista ambicioso, una muerte trágica, la vida del gato Joseph, los maltratos de una esposa insoportable, la corrupción de los gobiernos, un descenso a los infiernos... Se trata de novela luminosa y oscura a la vez, tierna y dura, llena de vueltas, cautivante, que juega deliciosamente con los códigos del folletín.

## Hijos de la fábula

– Fernando Aramburu –

Tras el éxito de *Patria*, la nueva novela de Fernando Aramburu arrastra, de una manera ágil y sorprendente, por una peripecia inesperada y un desenlace magistral. Contada con un humor permanente, escrita con frases cuya brevedad son un auténtico virtuosismo, *Hijos de la fábula* demuestra que Aramburu pertenece a la estirpe de los grandes escritores, los que cuentan historias como nadie es capaz de hacerlo.

Dos jóvenes exaltados, Asier y Joseba, se marchan en 2011 al sur de Francia con la intención de convertirse en militantes de ETA. Esperan instrucciones en una granja de pollos, acogidos por una pareja francesa con la que apenas se entienden. Allí se enteran de que la banda ha anunciado el cese de la actividad armada. Sin dinero, sin experiencia ni armas, deciden continuar la lucha por su cuenta, fundando una organización propia, en la que uno asumirá el papel de jefe y disciplinado ideólogo, y el otro el de subalterno más relajado. El contraste entre el afán de gestas y las peripecias más ridículas, bajo una lluvia pertinaz, va llevando la historia hacia una especie de drama cómico. Hasta que conocen a una joven que les propone un plan.



## The wide world

– Pierre Lemaitre –

*The Wide World* narra las aventuras, misadventuras, vicisitudes, y secretos de los Pelletiers, una familia que owns a soap factory in Beirut, a city under French influence, with the Indochina War and post-war Paris and reconstruction as a backdrop. All with a touch of exoticism and several murders.

Lemaitre spares neither characters nor plot twists to tell three love stories, two processions, the story of Buddha and Confucius, the vicissitudes of an ambitious journalist, a tragic death, the life of Joseph the cat, the mistreatment of an unbearable wife, the corruption of governments, a descent into hell... It is a luminous and dark novel at the same time, tender and hard, full of twists and turns, captivating, that plays deliciously with the codes of the soap opera.

## Hijos de la fábula

– Fernando Aramburu –

After the success of *Patria*, the new novel by Fernando Aramburu drags, in an agile and surprising way, through an unexpected event and a masterful outcome. Told with permanent humor and written with sentences whose brevity is a true virtuosity, *Hijos de la fábula* shows that Aramburu belongs to the lineage of the great writers, those who tell stories like no one else is capable of doing so.

Two exalted young men, Asier and Joseba, leave in 2011 for the south of France with the intention of becoming ETA militants. They await instructions in a chicken farm hosted by a French couple with whom they barely understand each other. There they learn that the gang

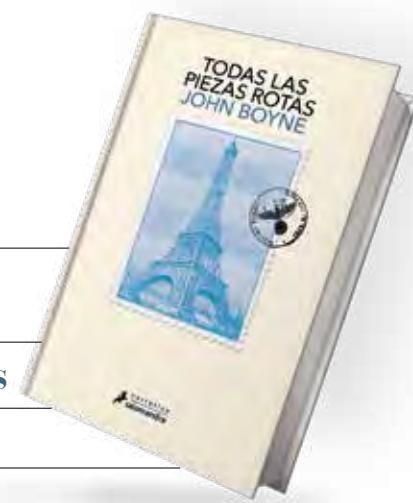
has announced the cessation of armed activity.

Without money, experience, or weapons, they decide to continue the fight on their own, founding their own organization, in which one will assume the role of leader and disciplined ideologist and the other the role of a more relaxed subordinate. The contrast between the desire for exploits and the most ridiculous vicissitudes, under a persistent rain, leads the story towards a kind of comic drama. Until they meet a young woman who proposes a plan.

## Todas las piezas rotas

– John Boyne –

Se trata de historia conmovedora sobre una anciana que debe enfrentarse a su terrible pasado. Una secuela magistral de *El niño con el pijama de rayas*. Cuando Bruno decidió acompañar a su amigo Shmuel a la cámara de gas, ¿qué ocurrió con su hermana, Gretel, y sus padres? ¿Sobrevivió su familia a la guerra y los estragos del nazismo? Gretel Fernsby es ahora una anciana de 91 años que vive cómodamente en un apartamento en una de las zonas más acomodadas de Londres. Cuando una joven familia se muda al piso de abajo, Gretel no puede evitar entablar amistad con Henry, el hijo pequeño de la pareja. Una noche, tras ser testigo de una violenta discusión entre la madre de Henry y su dominante padre, Gretel se enfrenta a la oportunidad de expiar la culpa, el dolor y el remordimiento y hacer algo por salvar a un niño, por segunda vez en su vida. Pero para ello se verá obligada a revelar su verdadera identidad...



## All the Broken Places

– John Boyne –

This is a moving story about an old woman who must confront her terrible past. A masterful sequel to *The Boy in the Striped Pajamas*. When Bruno decided to accompany his friend Shmuel to the gas chamber, what happened to his sister, Gretel, and his parents? Did his family survive the war and the ravages of Nazism? Gretel Fernsby is now a 91-year-old woman living comfortably in an apartment in one of London's most affluent areas. When a young family moves into the apartment below, Gretel can't help but befriend Henry, the couple's young son. One night, after witnessing a violent argument between Henry's mother and his domineering father, Gretel is faced with the opportunity to atone for her guilt, pain, and remorse and do something to save a child for the second time in her life. But to do so, she will be forced to reveal her true identity...

## Cualquier verano es un final

– Ray Loriga –

Ray Loriga compone una sinfonía sobre la amistad, el amor y el final de la juventud. Una novela en la que se habla de la muerte brindando por la vida. Una novela sobre el verano que aún queda por disfrutar antes de que llegue el invierno. Alguien quiere morir. Ya no es joven y se pregunta para qué otro día más, por muy privilegiada, divertida y amable que aún sea su vida. Alguien quiere amar. No sabe con certeza si le corresponden, si sus sentimientos serán entendidos, si tiene siquiera derecho a expresarlos. Alguien viaja. Visita ciudades, playas, bares, fiestas exóticas, cabañas al borde del agua donde pasar la noche bebiendo y riendo. Alguien ilustra unos libros preciosos y alguien se ocupa de editarlos. Trabajan sin prisas, con admiración mutua, con cierta sensación decadente de existir en un mundo que desaparece. Alguien ha tenido un grave problema de salud, se levanta despacio, se tienta la ropa y decide aprovechar la segunda oportunidad. Alguien gusta, despierta deseo, está siempre de paso en la vida de los demás, sonríe, paga la cena. Alguien es el mejor amigo y la persona favorita de otro.



## Cualquier verano es un final

– Ray Loriga –

Ray Loriga composes a symphony about friendship, love, and the end of youth. A novel in which death is spoken of while toasting to life. A novel about the summer that remains to be enjoyed before winter arrives. Someone wants to die. He is no longer young and wonders why another day, however privileged, fun, and kind his life may still be. Someone wants to love. She doesn't know for sure if she is reciprocated, if her feelings will be understood, if she even has the right to express them. Someone travels. He visits cities, beaches, bars, exotic parties, huts by the water's edge where he spends the night drinking and laughing. Someone illustrates beautiful books, and someone takes care of editing them. They work unhurriedly, with mutual admiration, with a certain decadent feeling of existing in a disappearing world. Someone has had a serious health problem, he gets up slowly, tries his clothes and decides to take advantage of the second chance. Someone is liked, awakens desire, is always passing through the lives of others, smiles, pays for dinner. Someone is someone else's best friend and favorite person.



Ayuntamiento de

La Alberca

*La escapada que te mereces*

[www.laalberca.com](http://www.laalberca.com)



AGUILAR  
DE CAMPOO  
*Arco y Aroma*

## Las 10 razones por las que su visita en Semana Santa será legendaria

Por su naturaleza, historia, patrimonio y paisaje, Aguilar de Campoo es una villa por descubrir, una puerta natural a la venerada Montaña Palentina, repleta de arco y aroma.

1. Acumula una de las mayores concentraciones de arte románico de Europa.
2. Es la puerta natural de la Montaña Palentina.
3. Está rodeada de paisajes cincelados por el agua.
4. Desbordará sus sentidos, con el característico olor a galleta que acompaña en los paseos por las orillas del río Pisuerga
5. Podrá sumergirse en la arquitectura excavada en la piedra.
6. Aguilar se encuentra a los pies de una gran obra de ingeniería del siglo XX.
7. Es tierra de historias y leyendas
8. Le transportará en el tiempo
9. Admire los colores cambiantes de las estaciones.
10. Gracias a su rica oferta cultural, durante todo el año encontrará buena razón para acercarse.



[www.aguilardecampooturismo.com](http://www.aguilardecampooturismo.com)



# Ribadesella

¡Siente Ribadesella siempre!



Ayuntamiento  
de Ribadesella



[www.ribadesella.es](http://www.ribadesella.es)



Fabricado en España



Sansy

SIENTE LA CALIDEZ DE TU HOGAR

@SANSYHOGAR

[sansy.es](http://sansy.es)

# La Gomera

*traditional architecture  
and tropical orchard*



*Extremo oriental del parador (ca. 1972). Se aprecian elementos característicos del patrimonio vernáculo: balcón canario, mampostería encalada y cubierta a cuatro aguas con cambio de pendiente.*

*Eastern end of the Parador (ca. 1972). Characteristic elements of vernacular heritage are visible: Canarian balcony, whitewashed masonry, and hipped roof with change of slope.*

*El parador de La Gomera es uno de esos paradores que puede hacernos dudar; ¿se encuentra instalado en una vieja casona canaria o es una construcción nueva? Esta duda razonable se debe a la pericia del arquitecto Juan Palazuelo de la Peña (Madrid, 1927-2007), autor de la obra, al que no debemos confundir con su hermano, el artista de reconocido prestigio internacional, Pablo Palazuelo (Madrid, 1915 - Galapagar, 2007).*

*The Parador de La Gomera is one of those Paradores that can make us doubt: is it installed in an old Canarian mansion, or is it a new construction? This reasonable doubt is due to the expertise of the architect Juan Palazuelo de la Peña (Madrid, 1927-2007), who should not be confused with his brother, the internationally renowned artist Pablo Palazuelo (Madrid, 1915 - Galapagar, 2007).*

LA GOMERA: TRADITIONAL ARCHITECTURE AND TROPICAL ORCHARD



MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ PÉREZ



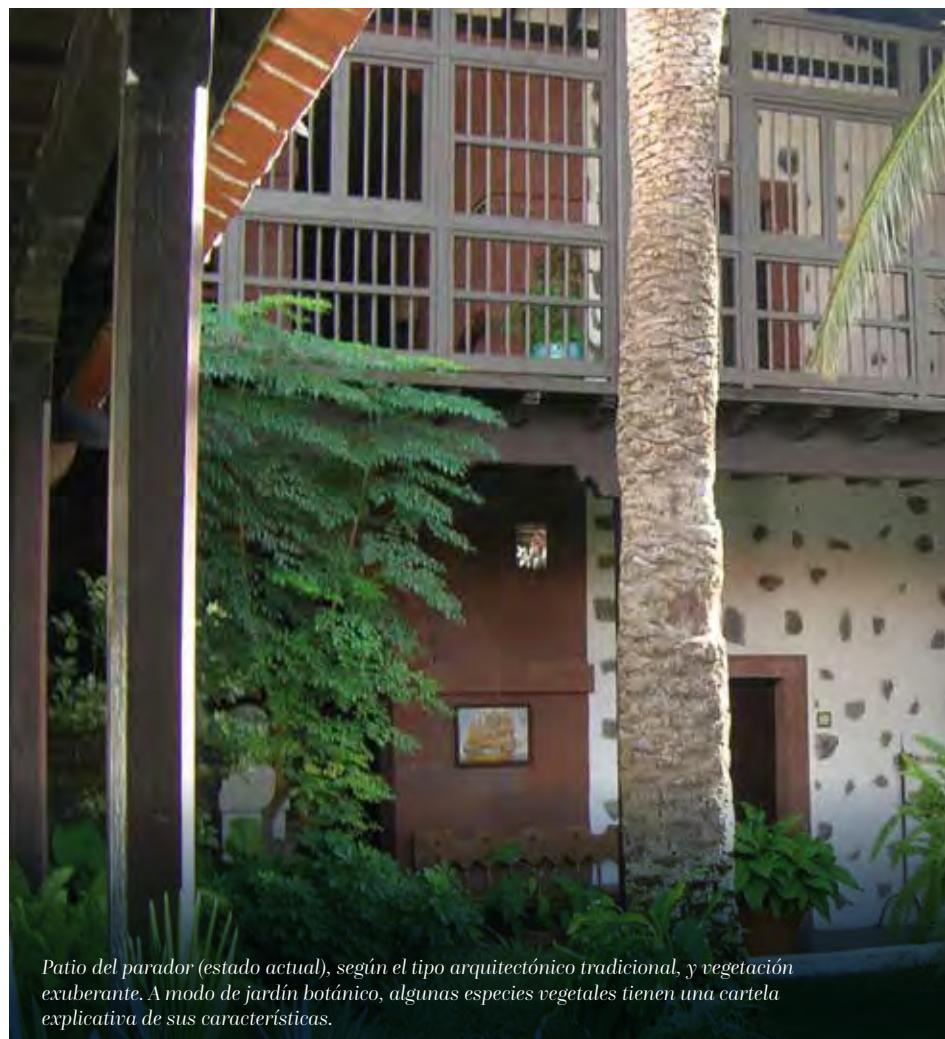
Vista aérea del parador (ca. 1972). Jardín en bancales, recién plantado con palmeras y cuarteles destinados al huerto.

Aerial view of the Parador (ca. 1972). Terraced garden, newly planted with palm trees and barracks for the orchard.

Este parador fue el resultado de un meticuloso estudio del patrimonio histórico canario, del uso de materiales y técnicas constructivas insulares –de carácter artesanal– y de la reutilización, ocasional, de elementos procedentes de construcciones antiguas. Así encontramos el tipo tradicional canario de la casa con patio, las galerías, los muros de mampostería y las balconadas de madera; pero también sorprende descubrir copias del patrimonio local: las celosías interiores de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción o la puerta exterior de la ermita de San Sebastián.

Si a todo esto unimos la condición de paisajista del arquitecto, tenemos como resultado una réplica de la casa señorial canaria, característica de los siglos XVI a XVIII, con su jardín-huerta dispuesto en bancales. El diseño del jardín compaginó diversos tipos de palmeras con una variedad de árboles de sombra, arbustos tropicales y de flor, plantas acuáticas, trepadoras, carnosas, rastreras y las propiamente hortícolas –árboles frutales, plantas aromáticas y hortalizas–.

Los primeros paradores canarios se promovieron por iniciativa de los cabildos insulares de Gran Canaria y Tenerife, en las respectivas islas, allá por los años treinta del siglo pasado. Sin embargo, la selección del emplazamiento en La Gomera fue mu-



Patio del parador (estado actual), según el tipo arquitectónico tradicional, y vegetación exuberante. A modo de jardín botánico, algunas especies vegetales tienen una cartela explicativa de sus características.



Fachada principal del parador (ca. 1972), con el escudo de armas del conde de La Gomera (representativo de la isla desde 1999). La piedra rojiza (toba roja) procede de una cantera local y es característica del patrimonio gomero desde el siglo XV.  
Main façade of the Parador (ca. 1972), with the coat of arms of the Count of La Gomera (representative of the island since 1999). The reddish stone (red tuff) comes from a local quarry and has been characteristic of Gomera's heritage since the 15th century.



Courtyard of the Parador (current state), according to the traditional architectural type and lush vegetation. As a botanical garden, some plant species have a sign explaining their characteristics.

This Parador was the result of a meticulous study of the historical heritage of the Canary Islands, the use of island materials, handcrafted construction techniques, and the occasional reuse of elements from old buildings. Thus we find the traditional Canarian house with a patio, galleries, masonry walls, and wooden balconies, but it is also surprising to discover copies of the local heritage: the interior lattices of the church of Nuestra Señora de la Asunción or the exterior door of the hermitage of San Sebastián.

If we add to all this the architect's landscaping skills, the result is a replica of the Canarian manor house characteristic of the 16th-18th centuries, with its garden-orchard laid out in terraces. The garden design combined different types of palm trees with a variety of shade trees, tropical and flowering shrubs, aquatic, climbing, fleshy, and creeping plants, as well as fruit trees, aromatic plants, and vegetables.

The first Canarian Paradores were promoted by an initiative of the island councils of Gran Canaria and Tenerife back in the thirties of the last century. However, the selection of the site on La Gomera was made much later, in 1967. The land next to the Torre Fuerte del Conde was discarded, preferring those located at the top of the cliff called "Lomo de la Horca," a name related to the disappeared castle of Los Remedios from the 17th century, which was located at the foot of the cliff.



Salón de clientes (ca. 1972). Cubierta de madera (vista al interior) y mobiliario replicado de modelos históricos –fabricado por la Fundación de Gremios (1941-1995)–.

Customer lounge (ca. 1972). Wooden roof (interior view) and furniture replicated from historical models –manufactured by the Fundación de Gremios (1941-1995)–.

*Este parador fue el resultado de un meticuloso estudio del patrimonio histórico canario, del uso de materiales y técnicas constructivas insulares –de carácter artesanal– y de la reutilización, ocasional, de elementos procedentes de construcciones antiguas*

cho más tardía, en 1967. Se desecharon los terrenos contiguos a la Torre fuerte del Conde, prefiriéndose los situados en lo alto del acantilado denominado “Lomo de la Horca”, nombre relacionado con el desaparecido castillo de los Remedios, del siglo XVII, que estuvo situado al pie del risco.

Fue inaugurado, el 10 de octubre de 1972, como Parador “Conde de la Gomera”, en referencia al linaje Peraza, que había estado vinculado a la primera intervención real en el archipiélago. Sus treinta y siete plazas hoteleras resultaron escasas, por lo que fue sucesivamente ampliado, sin desvirtuar el carácter vernáculo de su arquitectura. La primera ampliación conllevó la reinauguración en 1986 y, la segunda, en los años noventa. Aun así, su espíritu inicial no se ha visto mermado: proporcionar alojamiento en un pequeño paraíso terrenal, con vistas privilegiadas al Atlántico y al Teide.

It was inaugurated on October 10, 1972, as Parador "Conde de la Gomera" in reference to the Peraza lineage, which had been linked to the first royal intervention in the archipelago. Its thirty-seven hotel beds were scarce, so it was successively enlarged without detracting from the vernacular character of its architecture. The first expansion led to its reopening in 1986, and the second in the 1990s. Even so, its initial spirit has not been diminished: to provide accommodation in a small earthly paradise with privileged views of the Atlantic and the Teide.

*This Parador was the result of a meticulous study of the historical heritage of the Canary Islands, the use of island materials, handcrafted construction techniques, and the occasional reuse of elements from old buildings*

# Sin intermediarios Productos Artesanos

[www.econaturagourmet.com](http://www.econaturagourmet.com)



Producto de España

[www.codesa.es](http://www.codesa.es)

# Alcalá la Real



T PREMIO  
Magazine  
decouvrir  
SKYLINE  
2022



Alcalá la Real es un destino único entre Granada y Córdoba, en la provincia de Jaén.

### *Un destino con mucho gusto*

La idiosincrasia de Alcalá la Real es hacer de sus tradiciones un complemento perfecto de su futuro. En nuestro destino se une la riqueza patrimonial con la hospitalidad y emprendimiento de sus habitantes que se convierten en perfectos anfitriones para mostrar su saber hacer elaborando: embutidos caseros, cerveza artesanal, vino de la tierra, quesos de cabra y el rey de la despensa: aceite de oliva virgen extra. Son nuestras experiencias Km.0

El conjunto Monumental de la Fortaleza de la Mota, corona la ciudad que se extiende a sus pies entre un mar de olivos. Destacan en el solar una curiosa dualidad, lo militar se mezcla con lo cotidiano, lo cristiano con lo musulmán, lo construido con manos humanas con la ingeniería de la naturaleza y convierten el lugar en un museo abierto, vivo y cambiante. La Alcazaba, la torre de la cárcel, el nevero, los aljibes, la galería de asedio y sus murallas justifican una visita que culmina en la iglesia Mayor Abacial que nos muestra la desnudez de su suelo plagado de sepulturas.



# FITUR 2023

## *Entre la Tierra y el Cielo* B E T W E E N   E A R T H   A N D   S K Y

De la tierra surge la historia que alza la vista al cielo para descubrir el futuro. En medio, el presente, sobre piedras de adobe que tejen semblanzas arquitectónicas, legado de grandes edificaciones cuyos restos arqueológicos alimentan toda inspiración. «Entre la tierra y el cielo», lema escogido por Paradores de Turismo, es una fusión de conceptos cuyo resultado queda plasmado en el diseño del stand propuesto para FITUR 2023.

La idea es plasmar la singularidad de Paradores como punto de unión entre la historia y el futuro. «Historia», como la «tierra», representada en su planta a modo de restos arqueológicos que son vestigios materiales de la memoria. Y «futuro», cuya representación se compone como una gran nube de perfiles de aluminio que en el «cielo (techo)» se pliegan en un bucle infinito y gaseoso.

Este año se vuelve a apostar por la sostenibilidad medioambiental con el uso de materiales y sistemas constructivos respetuosos con el entorno. Baldosas de barro y bloques de tierra comprimida sin cocción generan un espacio inmersivo donde se delimitan las distintas zonas de la planta: información, audiovisuales, escenarios, cafetería, office, almacenes y despacho de autoridades.

La construcción del techo soporta una «nube» de perfiles de aluminio que sostiene la iluminación y los rótulos bajo un cielo de tela negra que cubre todo el perímetro cúbico. Estos bucles infinitos de varillas tienen superpuestas una serie de tiras de led que rotulan el cartel con el lema «Entre la tierra y el cielo» y a su vez producen una segunda capa de líneas luminosas cuya espectacular instalación sirve de reclamo visual.

Paradores es una red única en su sector, entre otras cosas, porque la ubicación de sus establecimientos siempre es respetuosa con el entorno y el patrimonio cultural y paisajístico donde se encuentran. Esta idea queda perfectamente plasmada en el diseño del stand de FITUR 2023 donde invitamos a los visitantes a vivir una experiencia inmersiva única e inolvidable.



From the earth comes history that looks up to the sky to discover the future. In between, the present, on adobe stones that weave architectural semblances, the legacy of great buildings whose archaeological remains nourish every inspiration. “Between earth and sky,” the slogan chosen by Paradores de Turismo, is a fusion of concepts whose result is reflected in the design of the stand proposed for FITUR 2023.

The idea is to capture the uniqueness of Paradores as a point of union between history and the future. “History,” like the “land,” represented on its floor plan as archaeological remains that are material vestiges of memory. And “future,” whose representation is composed as a great cloud of aluminum profiles that in the “sky (ceiling)” are folded in an infinite and gaseous loop.

This year the focus is again on environmental sustainability with the use of environmentally friendly materials and construction systems. Clay tiles and adobe bricks

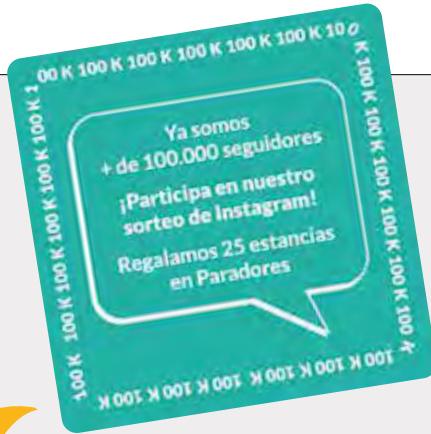
create an immersive space where the different areas of the floor are delimited: information,

audiovisuals, stages, cafeteria, office, warehouses, and authorities’ offices.

The roof construction supports a “cloud” of aluminum profiles that hold the lighting and signs under a black fabric sky that covers the entire cubic perimeter. These infinite loops of rods are superimposed with a series of LED strips that label the sign with the slogan “Between earth and sky” and, in turn, produce a second layer of luminous lines whose spectacular installation serves as a visual attraction.

Paradores is a unique network in its sector, among other things, because the location of its establishments is always respectful of the environment and the cultural and landscape heritage where they are located. This idea is perfectly reflected in the design of the FITUR 2023 stand, where we invite visitors to live a unique and unforgettable immersive experience.





## COMUNICACIÓN

### Más de 100.000 seguidores en Instagram

Paradores abrió su cuenta de Instagram en 2013 y, desde 2017, crece una media de 20.000 seguidores al año. La cadena apuesta por un contenido muy visual y entretenido, realizando numerosas dinámicas, como juegos con muy buena acogida. El propósito es interactuar diariamente con sus seguidores, recogiendo todos sus mensajes para ofrecerles el contenido de lo que demandan.

### More than 100,000 followers on Instagram

Paradores opened its Instagram account in 2013 and, since 2017, it has been growing by an average of 20,000 followers a year. We committed to very visual content, carrying out numerous dynamics, such as games and sweepstakes that are very well received. The purpose is to interact daily with its followers, collecting all their messages and offering them the content they demand.

# FUE NOTICIA EN PARADORES

## EFEMÉRIDES

### Paradores inaugura el primer campo de golf urbano de Córdoba

Tras un proceso de más de una década, el Parador de Córdoba ha cumplido su sueño de implementar en su oferta de actividades y experiencias unas instalaciones de golf. Un proyecto que constituye el primer campo urbano de la ciudad califal dedicado a la práctica de esta disciplina deportiva. Se trata de un *Pitch and Putt* de nueve hoyos, cuyo recorrido ha sido homologado por la Real Federación Española de Golf. El proyecto incluye una Escuela de Golf, una novedad en la ciudad que carecía de un centro para la formación de futuros jugadores. Las instalaciones las explotará en régimen de arrendamiento la empresa promotora Golf Córdoba, SL, que ha invertido medio millón de euros.

### Paradores opens Cordoba's first urban golf course

After more than a decade, the Parador de Córdoba has fulfilled its dream of implementing golf facilities in its range of activities and experiences. A project that constitutes the first urban golf course in the city of Cordoba dedicated to the practice of this sport. It is a nine-hole Pitch and Putt whose course has been approved by the Royal Spanish Golf Federation. The project includes a Golf School, a novelty in a city lacking a center for training future players. The facilities will be leased to the developer Golf Córdoba, SL, which has invested half a million euros.

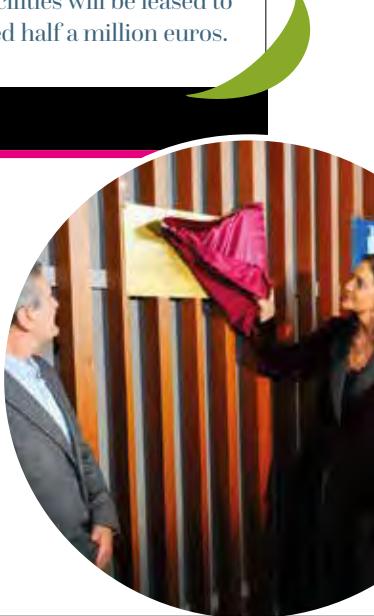
## EFEMÉRIDES

### La ministra Reyes Maroto inauguró el Parador de Costa da Morte

La ministra de Industria, Turismo y Comercio, Reyes Maroto, inauguró el pasado 22 de octubre el Parador de Costa da Morte en Muxía (A Coruña). El Parador abrió sus puertas por primera vez el 25 de junio de 2020 y, debido a la pandemia, no había sido inaugurado oficialmente. Es uno de los más valorados y solicitados por los clientes, con una ocupación media que supera el 90%. Este año ha superado las 10.713 habitaciones vendidas y 13.597 cubiertos en su afamado restaurante.

### Minister Reyes Maroto inaugurated the Parador of Costa da Morte

The Minister of Industry, Tourism, and Trade, Reyes Maroto, inaugurated the Parador de Costa da Morte in Muxía (A Coruña) on October 22. The Parador opened its doors for the first time on June 25, 2020, and, due to the pandemic, had not been officially inaugurated. It is one of the most valued and requested by customers, with an average occupancy that exceeds 90%. This year it has surpassed 10,713 rooms sold and 13,597 services in its famous restaurant.



## EFEMÉRIDES



## EFEMÉRIDES

### El Parador de Lerma estrena imagen

A punto de cumplir dos décadas de existencia, el Parador de Lerma cerró el año con un importante proyecto de redecoración y una nueva colección artística. Este Parador, que fue en origen el palacio ducal de Lerma y uno de los proyectos urbanísticos más importantes de su época, está fuertemente vinculado al personaje del duque y su historia continúa presente en el edificio. La nueva propuesta se basa en la convivencia de conceptos clásicos y contemporáneos que conectan con la historia del espectacular palacio barroco, remitiendo a los huéspedes a su época de mayor esplendor.

### The Parador de Lerma has a new image

About to celebrate two decades of existence, the Parador de Lerma closed the year with a major redecoration project and a new art collection. This Parador, originally the ducal palace of Lerma and one of the most important urban projects of its time, is strongly linked to the duke's character and his story is still present in the building. The new proposal is based on the coexistence of classic and contemporary concepts that connect with the history of the spectacular baroque palace, sending guests back to its period of greatest splendor.

### El Parador de La Gomera celebra su 50 aniversario

El Parador de La Gomera celebró el pasado mes de octubre un acto para conmemorar el 50 aniversario de su apertura. Fue inaugurado en octubre de 1972 con la presencia de las máximas autoridades de la época y el primer hotel que se abrió en la Isla. Durante esta larga trayectoria se ha ampliado en varias ocasiones para aumentar su capacidad hotelera hasta llegar a las 60 habitaciones con las que cuenta actualmente. Las instalaciones también se han reformado en varias ocasiones para adaptarlo a las tendencias que demanda el turista actual.

### The Parador de La Gomera celebrates its 50th anniversary

The Parador de La Gomera celebrated an event to commemorate the 50th anniversary of its opening last October. It was inaugurated in October 1972 in the presence of the highest authorities of the time and was the first hotel to open on the island. During this long trajectory it has been enlarged on several occasions to increase its hotel capacity to the 60 rooms it currently has. The facilities have also been refurbished on several occasions to adapt it to the trends demanded by today's tourists.



### Brindis con cava

El Consejo Regulador de la D.O. Cava se unió a Paradores para lanzar una campaña inédita a nivel nacional, con el objetivo de dar a conocer a los viajeros el CAVA y descubrir su excelencia y versatilidad. Con la firma de este acuerdo de colaboración, el pasado mes de octubre, en los casi 100 restaurantes de los Paradores distribuidos por toda la geografía española, los jefes de sala ofrecieron durante el servicio de cenas una exclusiva degustación de CAVA a sus comensales junto con el aperitivo de bienvenida que tradicionalmente se sirve de cortesía y que preparará cada jefe de Cocina.

### Paradores toasted with cava

The Regulatory Board of the Cava D.O. joined Paradores to launch an unprecedented national campaign to make cava known to travelers and discover its excellence and versatility. With the signing of this collaboration agreement last October, in the almost 100 restaurants of the Paradores distributed throughout the Spanish geography, the head waiters offered during the dinner service an exclusive tasting of CAVA to their guests along with the welcome appetizer that is traditionally served as a courtesy and prepared by each head chef.



## Paradores se une a la iniciativa mundial sobre turismo y plásticos

Paradores se ha convertido en signataria de la Iniciativa Mundial sobre Turismo y Plásticos, dirigido por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y la Organización Mundial del Turismo, en colaboración con la Fundación Ellen MacArthur. La Iniciativa agrupa al sector turístico en torno a una visión común para abordar las causas profundas de la contaminación por plásticos. Desde 2019 Paradores trabaja para impulsar la economía circular en sus establecimientos contribuyendo al Objetivo de Desarrollo Sostenible ODS 12 (Consumo y Producción Sostenibles).

## Paradores joins global initiative on tourism and plastics

Paradores has become a signatory to the Global Initiative on Tourism and Plastics, led by the United Nations Environment Programme and the World Tourism Organization, in collaboration with the Ellen MacArthur Foundation.

The Initiative brings the tourism sector together around a common vision to address the root causes of plastic pollution. Since 2019 Paradores has been working to drive the circular economy in its establishments by contributing to Sustainable Development Goal SDG 12 (Sustainable Consumption and Production).

## Campaña de invierno

Paradores ha puesto a la venta una nueva oferta con un 25% de descuento para todos los viajeros que reserven al menos una noche de alojamiento en media pensión para viajar hasta el 31 de marzo de 2023 cualquier día de la semana. En esta ocasión, la imagen escogida por la agencia de publicidad de Paradores, Darwin & Verne, para ilustrar la campaña “Invierno de emociones” corresponde al artista Wvilson Wallace, un retocador creativo brasileño que buscó un universo único para invitar al público a soñar con la marca Paradores. Wvilson Wallace es un cinéfilo que encuentra en las películas su fuente de inspiración. “Busqué muchas referencias de escenarios de películas y otros artistas para crear una imagen fantástica y épica”, explica. La montaña rocosa, el elemento principal de la pieza con forma de oso, es un trabajo exquisito en el que Wallace utilizó bloques 3D a los que aplicó diferentes texturas para darle forma de manera minuciosa.

## Winter campaign

paradores has launched a new offer with a 25% discount for all travelers who book at least one night's half-board accommodation for travel until March 31, 2023, any day of the week. On this occasion, the image chosen by Paradores' advertising agency, Darwin & Verne, to illustrate the “Winter of Emotions” campaign corresponds to the artist Wvilson Wallace, a Brazilian creative photo retoucher who sought a unique universe to invite the public to dream with the Paradores brand. Wvilson Wallace is a film buff who finds in movies his source of inspiration. “I looked for many references from movie sets and other artists to create a fantastic and epic image,” he explains. The rocky mountain, the main element of the bear-shaped piece, is an exquisite work in which Wallace used 3D blocks to which he applied different textures to shape it meticulously.

## RESULTADOS

### Más de 300 m€ en ingresos en 2022

Paradores alcanzó una cifra récord de ingresos en 2022 al haberse beneficiado de una aceleración en la tendencia de recuperación del turismo iniciada en el verano anterior. Así, superó, por primera vez en la historia, los 300 millones de euros (M€) hasta situarse en torno a los 310 M€. Esta cifra significa un incremento del 17% respecto a los ingresos registrados en el año 2019, cuando se elevaron hasta los 265 M€ y, en consecuencia, en una notable mejora en los resultados de la compañía. Para el presidente de Paradores, Pedro Saura, “los riesgos con los que inició el año derivado del ómicron y de la invasión de Rusia a Ucrania se han visto más que contrarrestados, en el caso de Paradores, por un modelo de negocio basado en la sostenibilidad y las experiencias, por un fuerte deseo de viajar tras la pandemia, por el regreso de unos turistas internacionales que han llegado con ahorros guardados”.

### More than €300m in revenues in 2022

paradores achieved record revenues in 2022, having benefited from an acceleration in the tourism recovery trend that began the previous summer. For the first time in its history, it exceeded 300 million euros (M€) to stand at around 310 M€. This figure represents an increase of 17% over the revenues recorded in 2019, when they rose to €265 million and, consequently, a significant improvement in the company's results. For the president of Paradores, Pedro Saura, “the risks with which the year began as a result of the omicron and Russia's invasion of Ukraine have been more than offset, in the case of Paradores, by a business model based on sustainability and experiences, by a strong desire to travel after the pandemic, and by the return of international tourists who have come with saved savings.”

Vuelve  
a soñar

Donde el invierno  
se cubre de emociones

PARADORES  
Hoteles & Restaurantes 1928

# ¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores *How much do you know?*

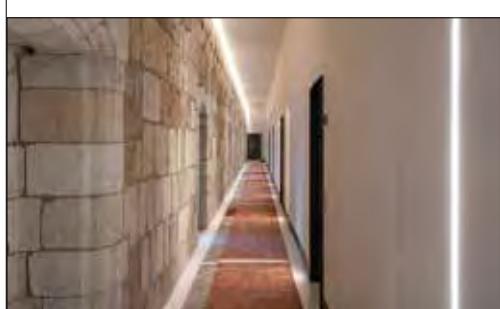
01



**IN & OUT**

concurso

02



Ganadora/Winner:

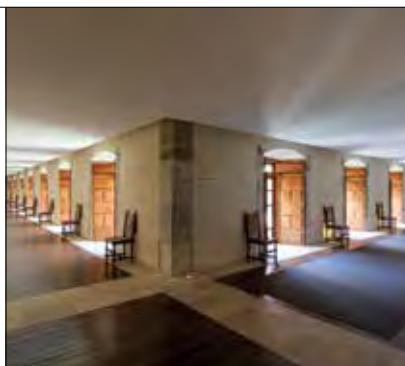
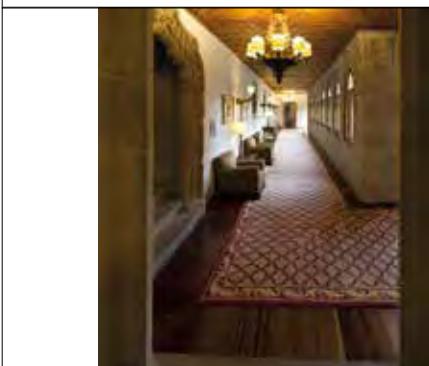
Juan José  
San José Álvarez

Parador de Baiona  
Parador de Argómaniz  
Parador de Monforte  
Parador de Cáceres

SOLUCIÓN  
NÚMERO  
ANTERIOR

/ IN & OUT

194



03

04

PREGUNTA  
QUESTION

Pasillos que esconden historias y  
alientan leyendas con encanto.  
¿A qué Parador pertenecen?

Corridors that hide stories and  
encourage charming legends  
Which Parador do they belong to?

P A R T I C I P A Y G A N A

U N A E S T A N C I A E N T U P A R A D O R

FAVORITO

2023 / INVIERNO / WINTER /

¡Atrévete y参与! Si  
conoces las respuestas,  
remite la solución al correo  
electrónico antes del 20 de  
marzo de 2023:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

No olvides aportar el  
nombre completo, DNI y un  
número de teléfono. Entre  
las respuestas acertadas,  
Paradores sorteará una  
estancia de dos noches para  
dos personas en habitación  
estándar y régimen de  
alojamiento y desayuno\*.

Dare to participate! If you  
know three answers, forward  
the answer to the following  
email address before  
March 20, 2023:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

Do not forget to provide  
your full name, identity  
card number and a  
telephone number. Among  
the correct answers,  
Paradores will raffle a two  
night stay for two people in  
a standard room, on bed  
and breakfast basis\*.



# Mojácar

## VOLVER a sentir



[mojacar.es](http://mojacar.es)



Este invierno  
*disfruta en Lorca*



Costa  
Cálida  
Región  
de Murcia



LORCA  
taller del tiempo